Alex. Jaffray.

RD 216152

Presented to the

LIBRARY *of the*

UNIVERSITY OF TORONTO

by

The Estate of
John A. Wilkins

Alex. Jaffray.

Digitized by the Internet Archive
in 2010 with funding from
University of Ottawa

http://www.archive.org/details/eurianteopraen00webe

EURIANTE

Opéra en 3 actes,

traduit en français par

M. Maurice Bourges

Musique de

C. M. DE WEBER.

Partition PIANO *et Chant.*

Prix 8f. net.

Publié à PARIS, par Mr. SCHLESINGER, *Rue Richelieu, 97*

Brandus et Cie

EURIANTE.

OPÉRA EN TROIS ACTES.

Paroles Françaises de M. MAURICE **BOURGES.**

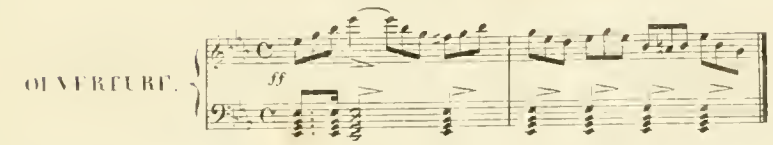
MUSIQUE DE

C. M. DE WEBER.

PERSONNAGES.

ADOLAR	T.	EURIANTE	S.
LYSIART	B.	EGLANTINE	M. S.
LE ROI	B.	Chœur de chasseurs, de paysans etc:	

TABLE THÈMATIQUE.



Pag.

N° 1. CHOEUR. — Chan_tons la paix, 10

N° 2. ROMANCE. — Qu'il m'est doux, charmans ri_vages, 21

N° 3. CHOEUR. — Gloi_re à son nom! 26

N° 4. SCENE et Chœur. — Eh bien! tu sais que l'est 34

N° 5. CAVATINE. — Le flot sou_pi_re 52

N° 6. AIR. — O! ma peine est bien a_mè_re 8

N° 7. DUO. — Maintenant je dois tout craindre 67

N° 8. AIR. — Vic_toire! Ils ex'ataient serments! 73

N° 9. FINAL. — Jour pros_pe_re! plus de guerre. 84

N° 10. AIR. — Ou donc cacher la rage qui m'a_nime? 101

N° 11. DUO. — Mar_che mar_che poursuis 117

N° 12. AIR. — Comme un heureux zé_phir, 127

N° 13. DUO. — Viens viens en_co_re à moi 133

N° 14. FINAL. — Ah! quel char_me l'envi_ronne! 140

N° 15. RÉCIT et Duo. — Puis_je arrê_ter i_ci mes pas? 154

N° 16. SCÈNE. — Fils du di_vin sé_jour, 196

N° 17. SCÈNE et Cavatine. — Il quit_te sa vie_ti_me 204

N° 18. CHOEUR et Ch_ur. — L'aurore éclaire le haut des monts. 216

N° 19. DUO et Chœur. — Oui, c'est moi qui suis mou_rante 240

N° 20. AIR. — Le voir encor! le voir, 245

N° 21. CHOEUR de Paysans. — Au mois de Mai, bri_gère 220

N° 22. CHOEUR. — Brisez l'ou_vra_ge du men_songe 227

N° 23. MARCHE et Chœur. — Mal heur sur eux! ah! 234

N° 24. DUO et Chœur. — Tremble de ma au_da_cieux 2.

N° 25. FINAL. — Restez tous d'ux. 243

OUVERTURE.

All.o marcato con molto fuoco.

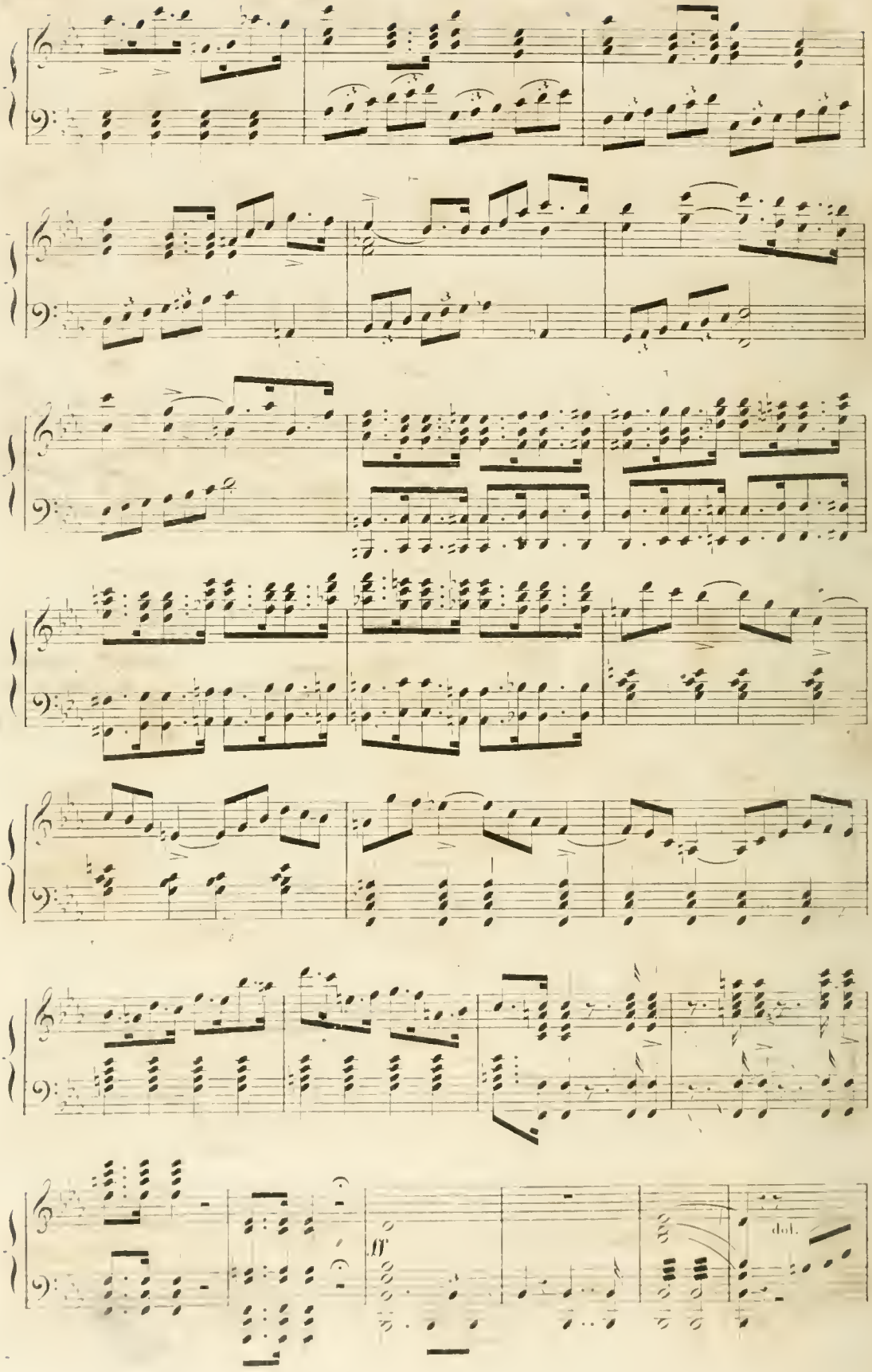
PIANO.

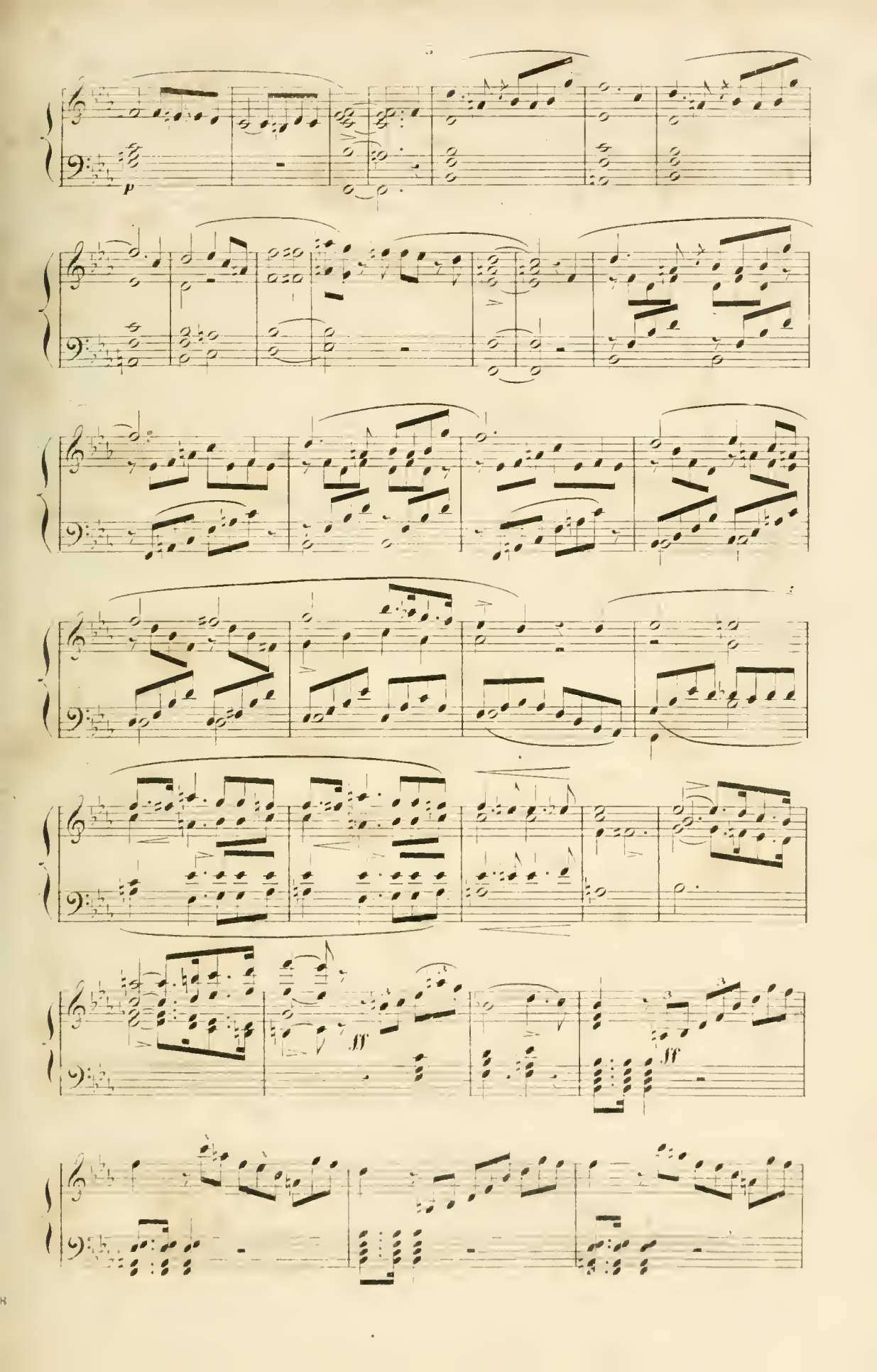
ff

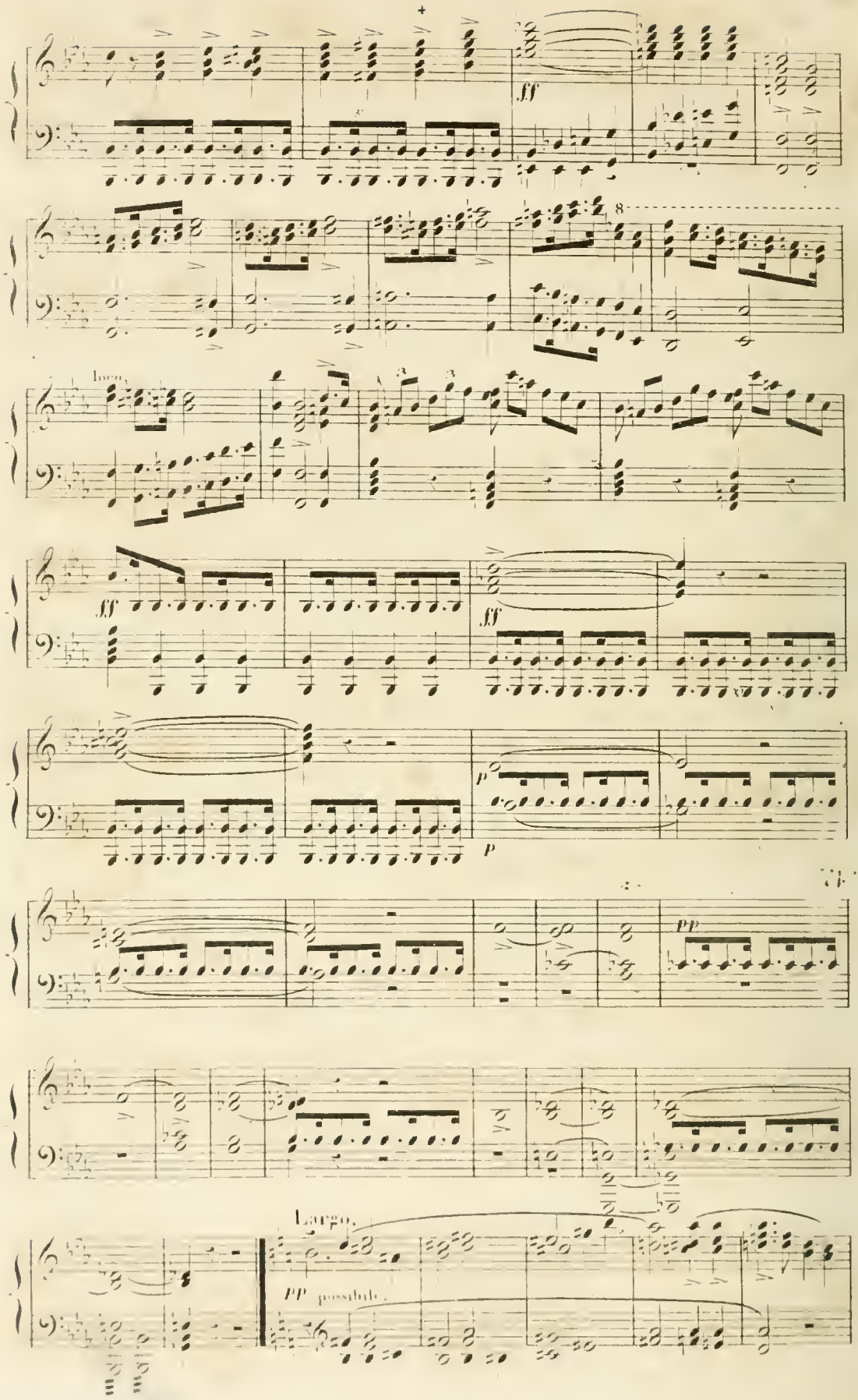
f

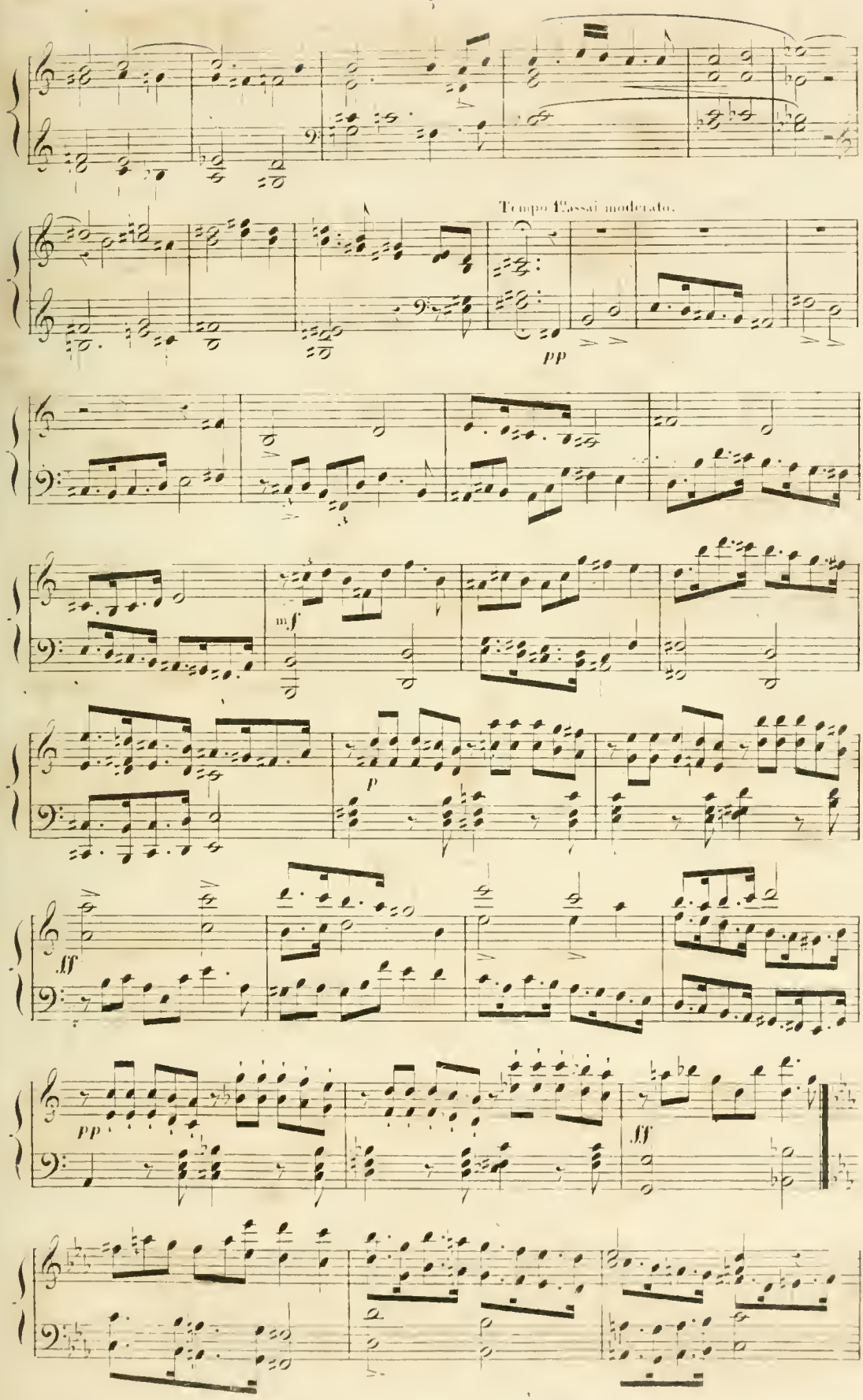
ff ben marcato.

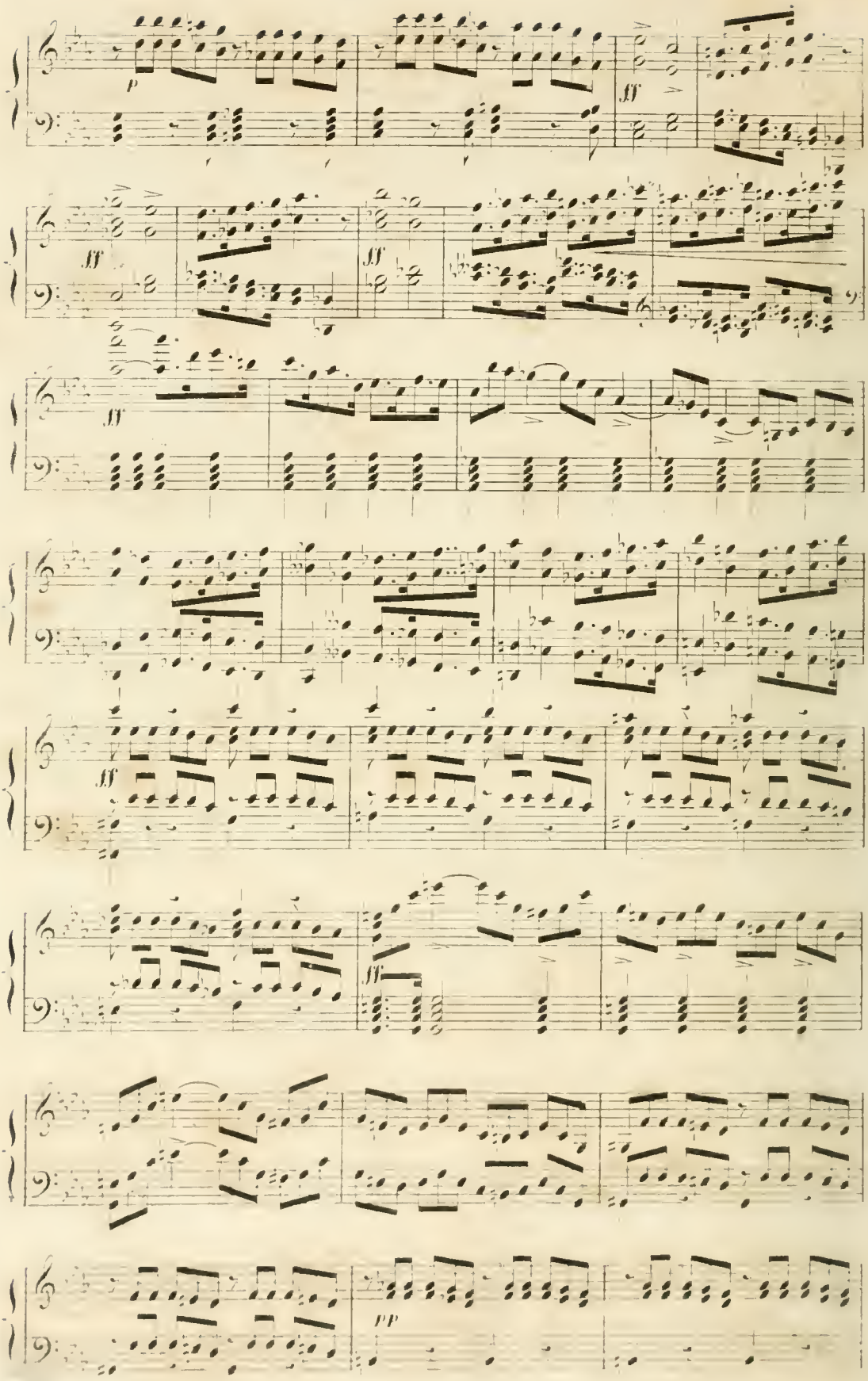
ff

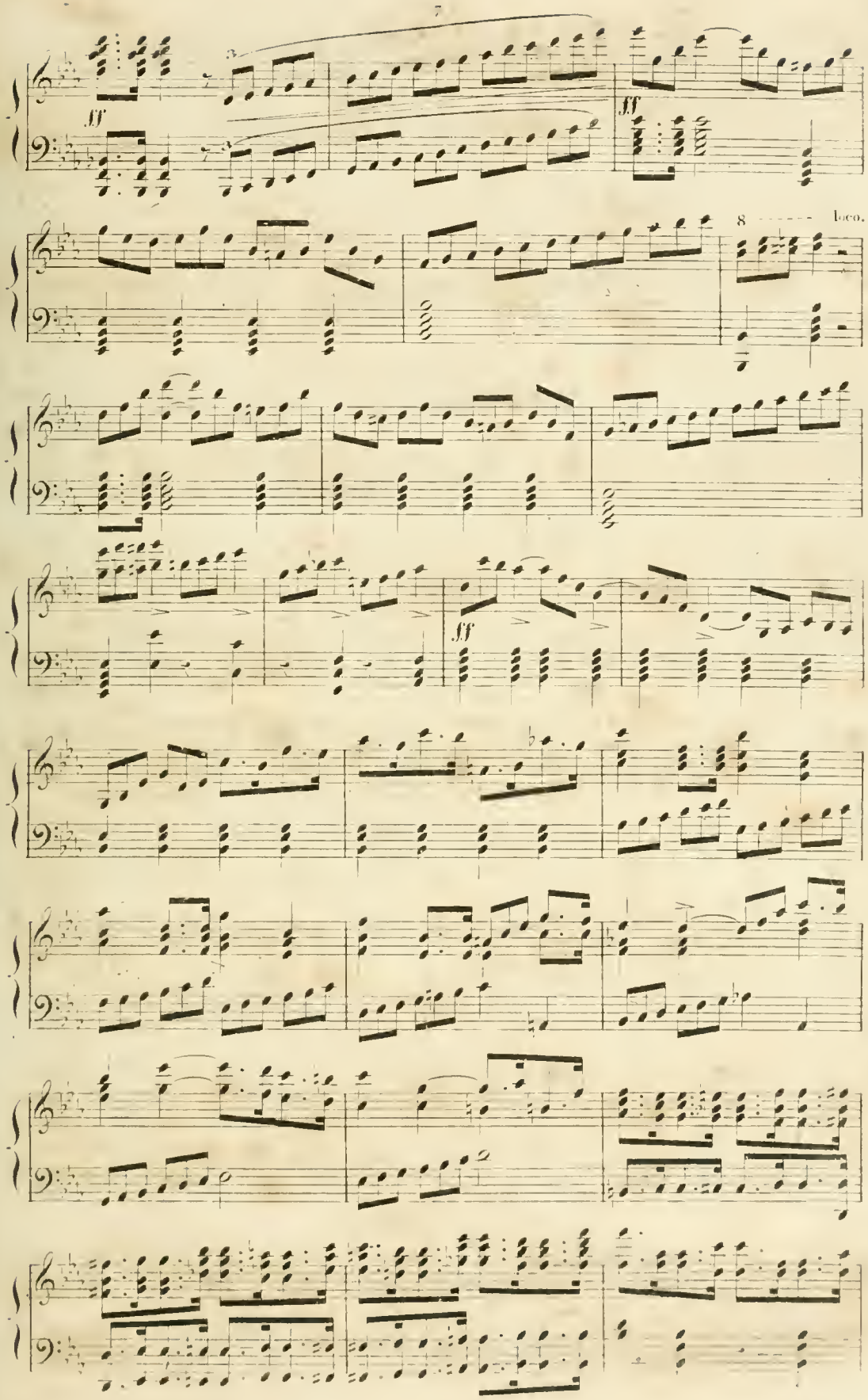

ff
dol.

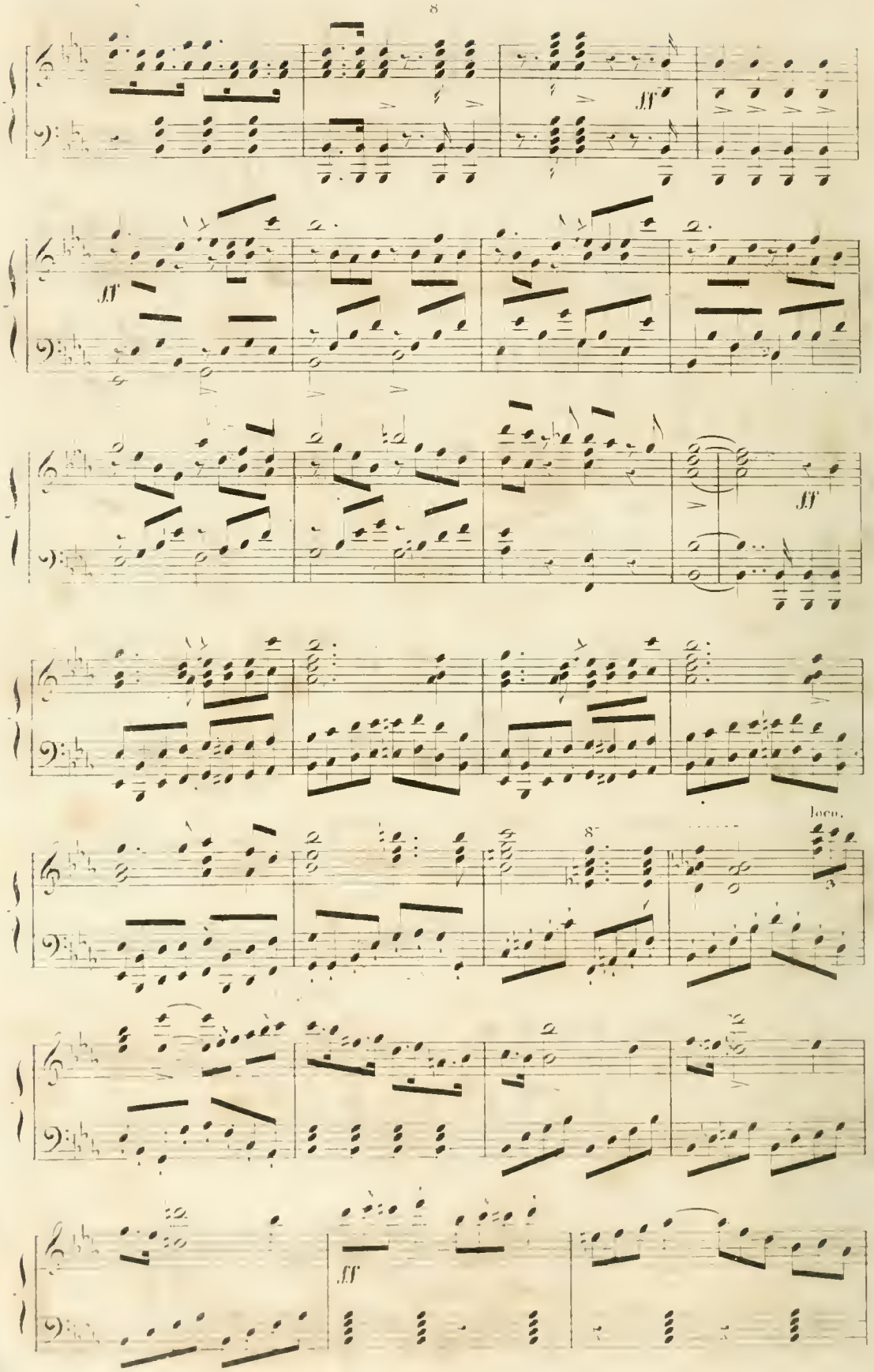

p
ff
ff

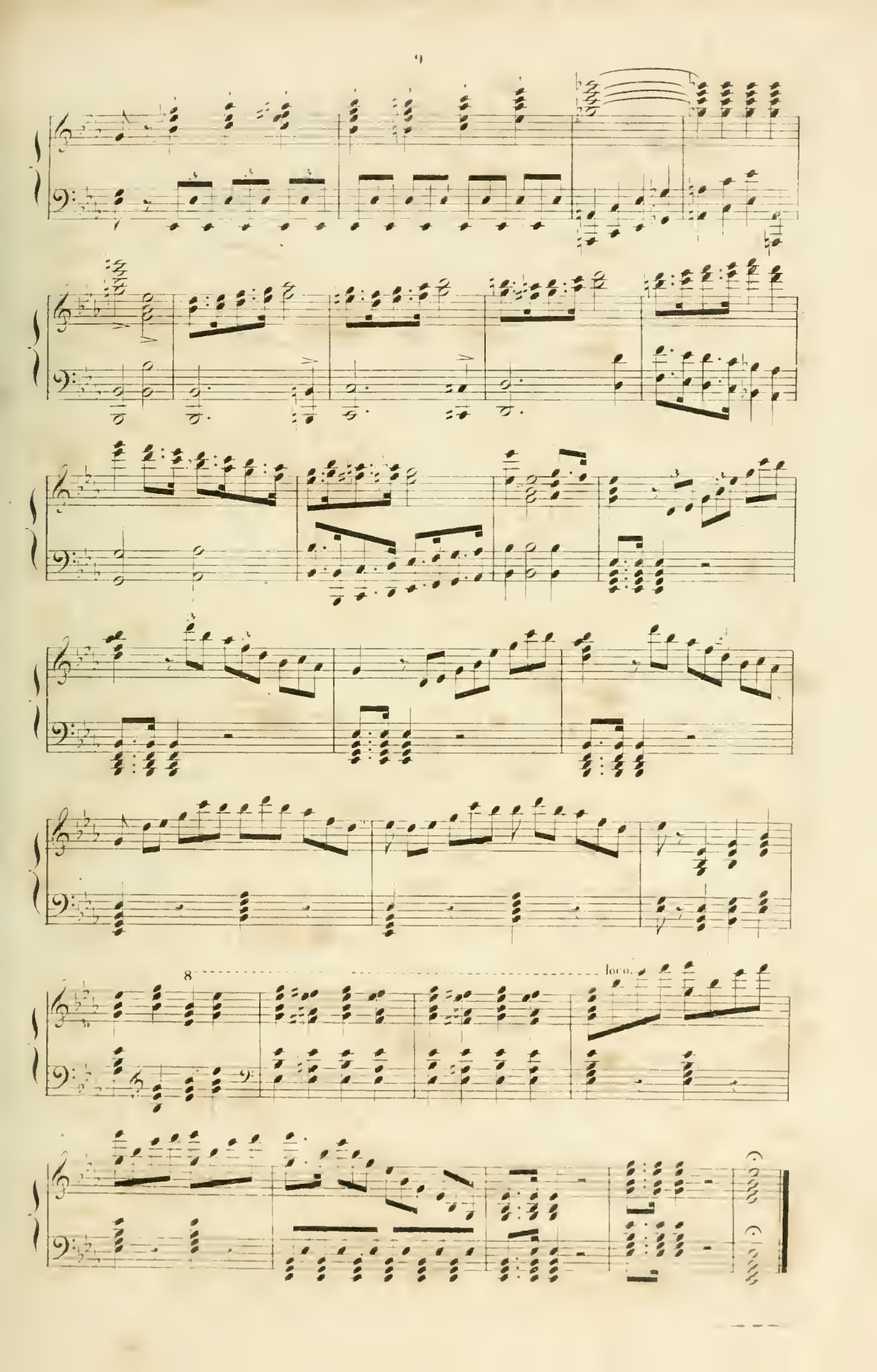

ff
8
largo
ff
ff
p
p
pp
Largo.
pp possibile.


Tempo Cassai moderato.
pp
mf
p
ff
pp
ff


p
ff
ff
ff
ff
ff
ff
pp


ff
ff
8 ------ loco.
ff


ff
ff
ff
loco.
ff


8
loco.

ACTE I.

N° 1.

INTRODUCTION.

Galerie du chateau royal ornée de colonnes. D'un coté un chœur de Dames, de l'autre un chœur de Nobles et de Chevaliers.

Mod.t maestoso.

PIANO.

f

ff

Les Dames

dol.

Chan_tons la paix, chantons la paix, que suit de

Dem Frie _ den Heil! dem Frie _ den Heil! dem Frie _ den

dol.

Chan_tons la paix, chantons la paix, que suit de

p

gazioso.

près la douce i_vresse chantons la fête et ses at _

Heil! nach Stürmes _ to _ gen! Heil die _ ser Feyer ri _ ner

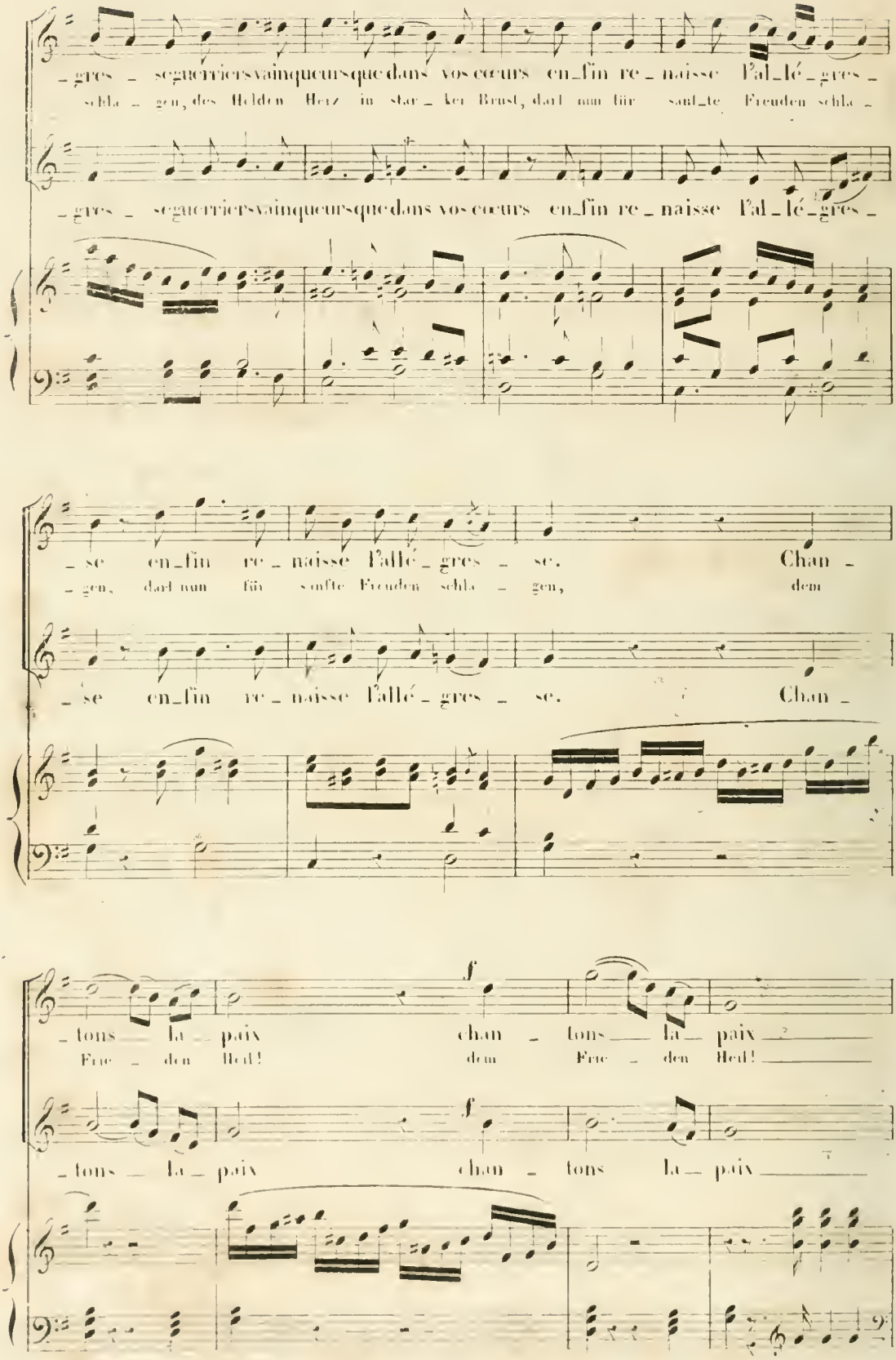
près la douce i_vresse chantons la fête et ses at _

_traits. Guerriers vainqueurs que dans vos cœurs enfin re _ nais _ se l'al _ lé _

Lust! Des Helden Herz im starken Brust, darf nun für sanf _ te Freu _ den

_traits. Guerriers vainqueurs que dans vos cœurs enfin re _ nais _ se l'al _ lé _

lusingando.


_gres _ se guerriers vainqueurs que dans vos cœurs en_fin re_naisse l'al_lé_gres_
schla_gen, des Helden Herz in star_ker Brust, darf nun für sanf_te Freuden schla_
_gres _ se guerriers vainqueurs que dans vos cœurs en_fin re_naisse l'al_lé_gres_
_se en_fin re_naisse l'allé_gres_se. Chan_
_gen, darf nun für sanfte Freuden schla_gen, dem
_se en_fin re_naisse l'allé_gres_se. Chan_
f
_tons la_paix chan_tons la_paix
Freu_den Heil! dem Freu_den Heil!
f
_tons la_paix chan_tons la_paix

Tenori. Les Chevaliers.

À la beau_té sa_lut hon_neur! hon_
Den Frau_en Heil! den Frau_en Heil! den

Bassi.

À la beau_té sa_lut hon_neur! hon_

ff ff pp

_neur à vous, ô nobles da_mes! sans vous il n'est aucun bonheur
Frau_en Heil, den zarten Schönen, den Blu_men in des Lebens_kranz.

_neur à vous, ô nobles da_mes! sans vous il n'est aucun bonheur

f

ff dol. dol. pp

la gloi_re a_ni_me la va_leur, mais seul l'amour ravit nos a_mes, mais
Wohl ring! der Muth nach Sie_ges Glanz, doch Lie_be muss das Le_ben krö_nen, doch

la gloi_re a_ni_me la va_leur, mais seul l'amour ravit nos a_mes, mais

Dames et Chevaliers.

Soprani Alti.

seul l'amour ravit nos a - - mes. Ren -

Lie - be muss das Le - ben krö - - nen. Der

Tenori Bassi.

seul l'amour ravit nos a - - mes. Ren -

- dons hom - ma - ge à ses constantes flam - mes c'est

Lie - be Preiss ge - - schall' in süs - sen Flä - - men, und

- dons hom - ma - ge à ses constantes flam - mes c'est

grazioso.

la le prix de la fidé - le ardeur.

Freu - - -

ren_dons hom_ma_ge à
Der Lie_be Preiss er_

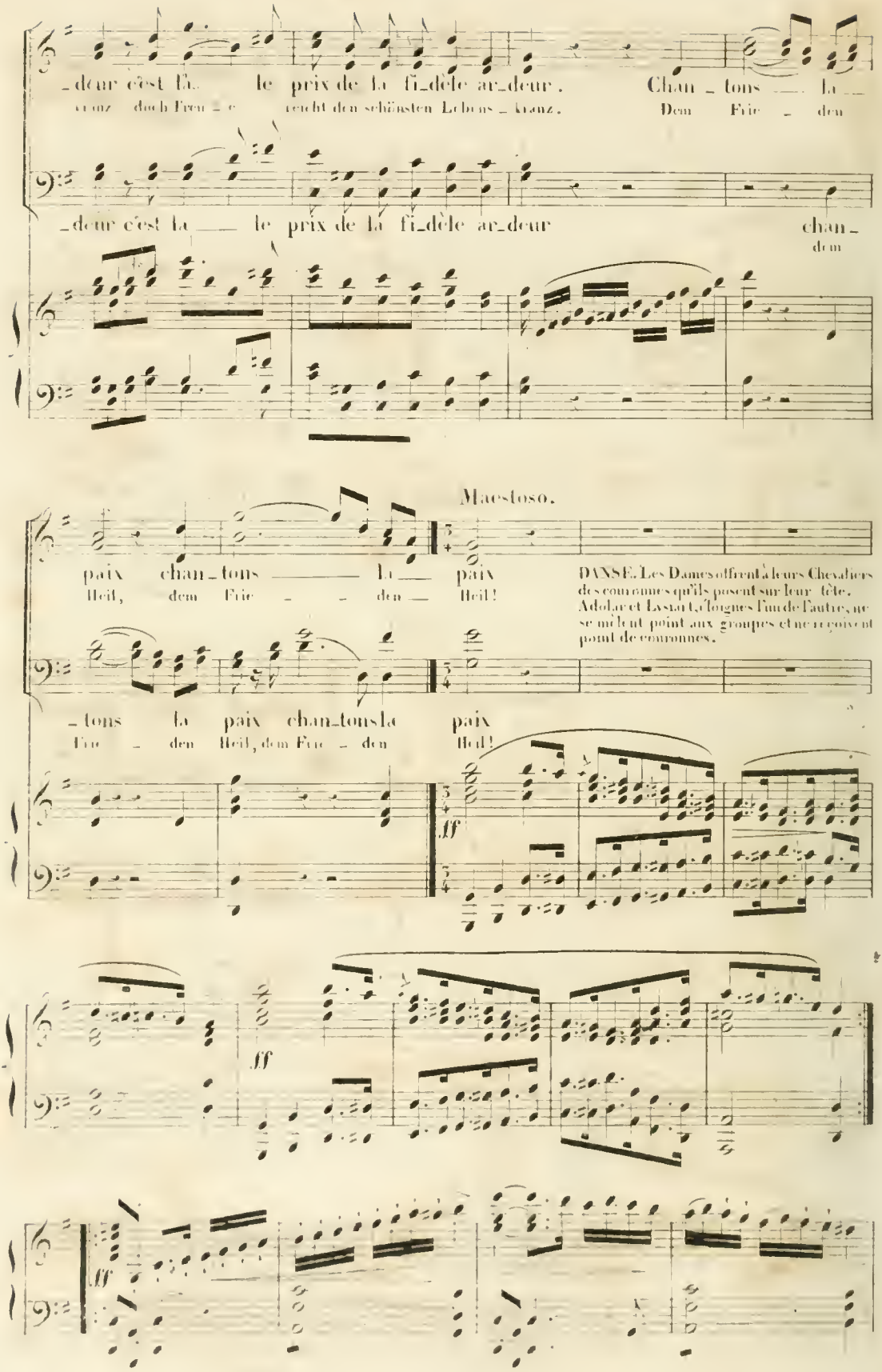
homma_ge à
Der Lie_be

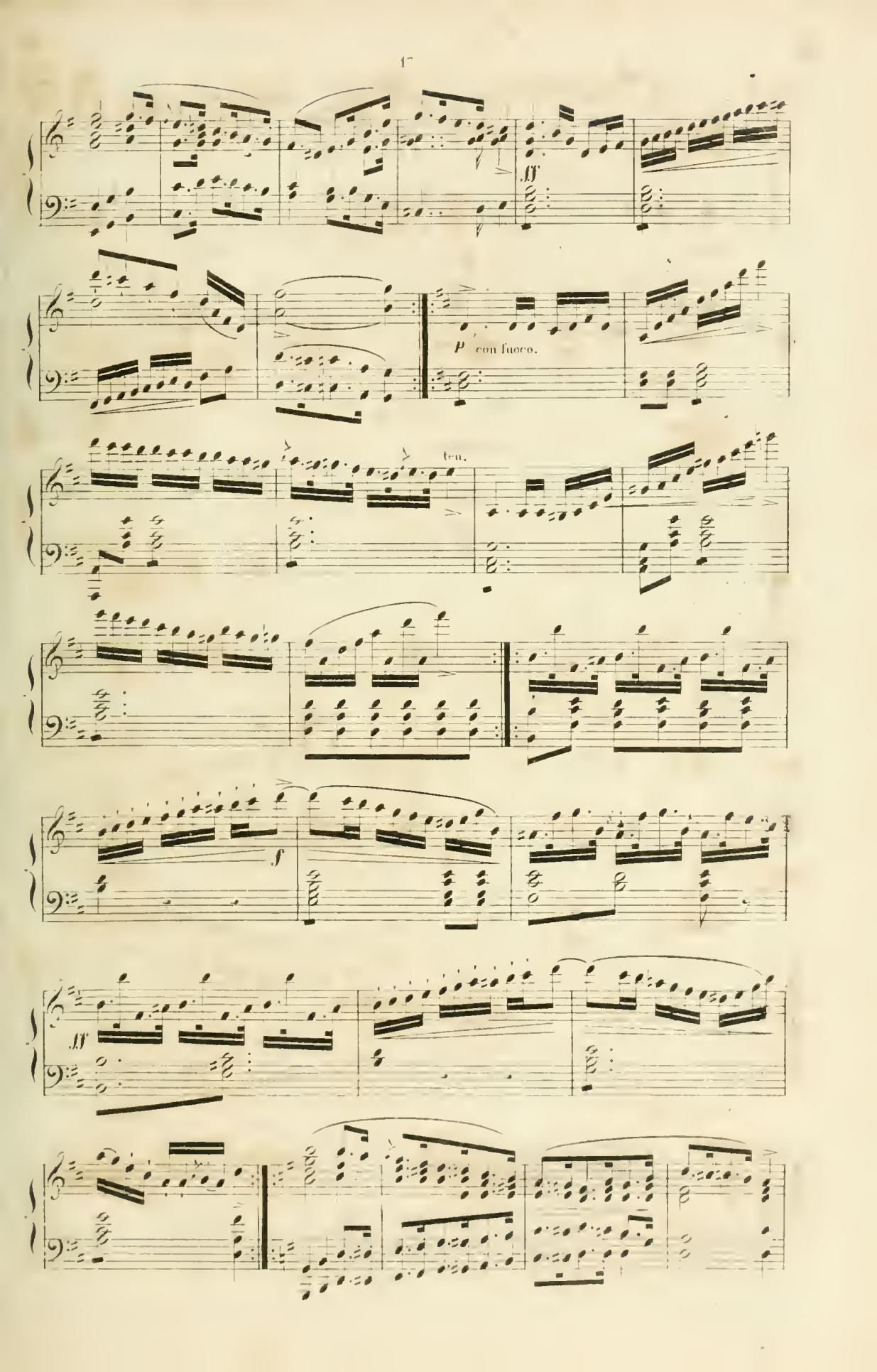
ses constantes flammes c'est là le prix de la fi_dè_le ar_deur. Rendons hom_
_schall in süs_sen Tö_nen und Treu_e reicht den schönsten Lebens_kränz, der Lie_be

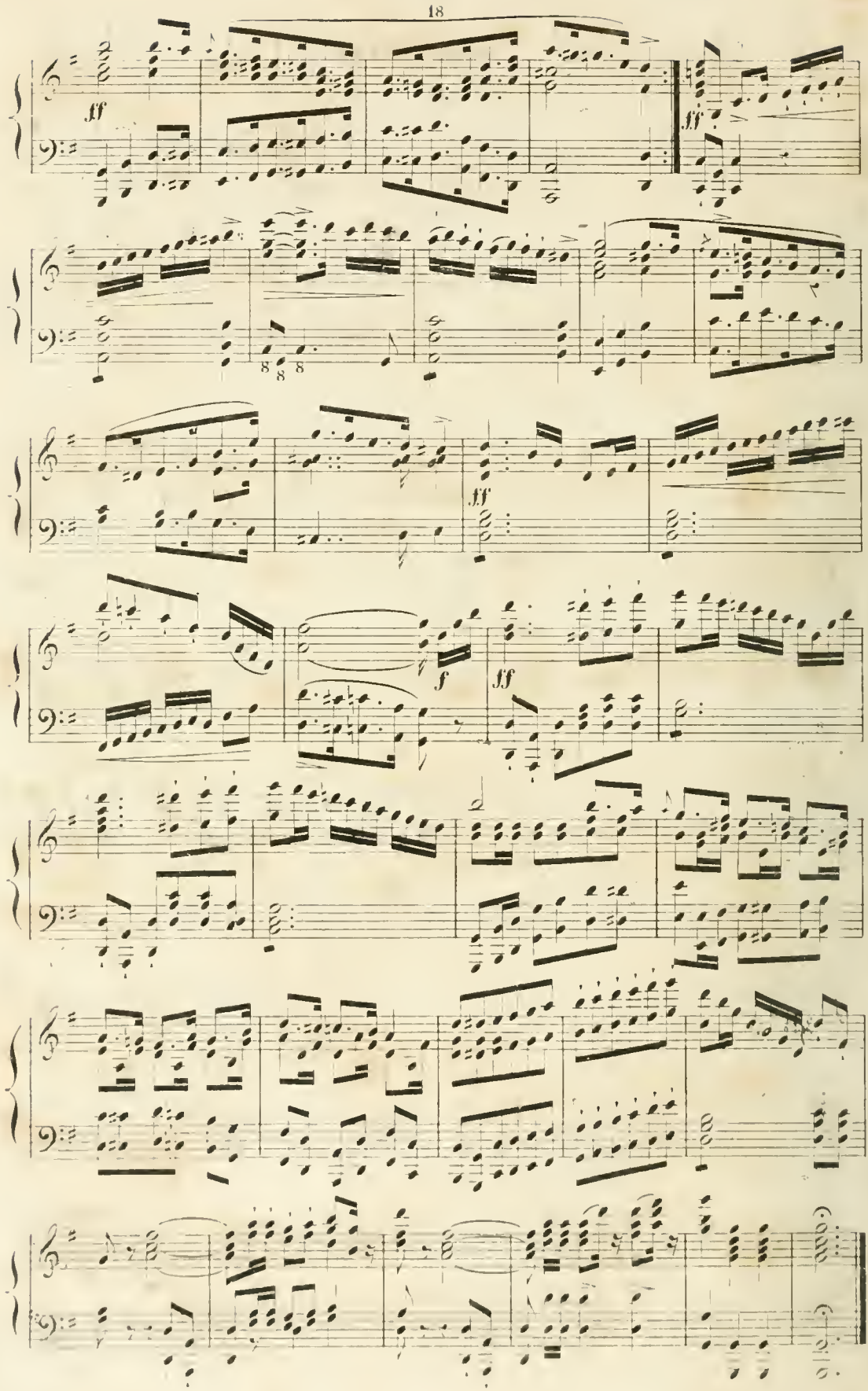
ses constantes flammes homma_ge à la fi_dè_le ar_deur. Rendons hom_
Preiss in süs_sen Tö_nen und Treu_e reicht den schönsten Kranz, der Lie_be

_mage à ses constantes flammes; c'est là le prix de la fi_dè_le ar_
Preiss er_schall in süs_sen Tö_nen, doch Treu_e reicht den schönsten Le_bens_

_mage à ses constantes flammes; c'est là le prix de la fi_dè_le ar_


_deur c'est là le prix de la fi_dèle ar_deur. Chan_tons la
kranz durch Freu_de reicht den schönsten Lebens_kranz. Dem Frie_den
_deur c'est la le prix de la fi_dèle ar_deur chan_
dem
Maestoso.
paix chan_tons la paix
Heil, dem Frie_den Heil!
DANSE. Les Dames offrent à leurs Chevaliers des couronnes qu'ils posent sur leur tête. Adolar et Lastart, éloignés l'un de l'autre, ne se mêlent point aux groupes et ne reçoivent point de couronnes.
_tons la paix chan_tons la paix
Frie_den Heil, dem Frie_den Heil!
ff
ff
ff


ff
p con fuoco.
ten.
f
ff


ff
ff
8 8 8
ff
f
ff

RÉCITATIF.

LE ROI
ADOLAR
LYSIART.

PIANO.

LE ROI.

Cher A_do_lar, pensif et so_li_tai_re, pour_

Mein A_do_lar! so fern dem hei_tern Rei_gen? so

ADOLAR.

_quoi fuis tu loin de nos Jeux? Mon cœur à ces accents jo_yeux sent re_dou_

trü_be bei des Fes_tes Lust? Nur Sehnsucht herrscht in mei_ner Brust, ihr muss sich

Larghetto.

dol.

LE ROI. LYSIART. LE ROI.

_bler sa peine a_mè_re. Reprends l'espoir. Chi_mères de jeunesse! Ne vas-tu

je_de Freu_de nei_gen. Er_hei_tre dich! O Sorg um ei_nen Knaben! Be_glückend

fp

ADOLAR.

pas bientôt re_voir l'objet de ta ten_dresse? Oui, mon prince.

Wie_der_sch'n ist nah, weilt dei_ne Braut in Ne_vers? Ja, mein Kö_nig

p

LE ROI.

Il viendra ce jour d'ivresse, où pleine d'amour tu presseras ton Eu_ry_an_the

Heut noch soll sie Kun_de ha_ben, bald soll ihr Auge d'ich ertreu'n, sie wird der Schmuck des

ADOLAR. LE ROI.

dans tes bras. O no_ble maître! Mon fi_dèle ami dans les combats si grand, sois

Ho_fes sein. Lieb reichster Kö_nig! treuer A_do_lar der froh' zur Seu_te mir im

aujourd'hui en_cor content. Sai_sis ta harpe et chante de tendres vers pour ton heu_

Kampfe war, sei hier auch froh, es tö_ne die_sem Kreise, ein Min_ne_lied, zu Eu_ry_

_reu_se a_mante.

_an_theus Preu_se.

Sur un signe du Roi, un Page va prendre la harpe d'Adolar suspendue à une colonne auprès de ses armes, et la lui présente.

f

grazioso.

ADOLAR prélude.

Qu'il m'est

Eu_ter

N°. 2.

ROMANCE.

Andante con moto.

ADOLAR.

PIANO.

doux, charmans ri_va_ges, où la Loi_re suit son cours, de rè_
blüh'n_den Mandel_bäumen, an der Loi_re grü_nem Strand, o wie

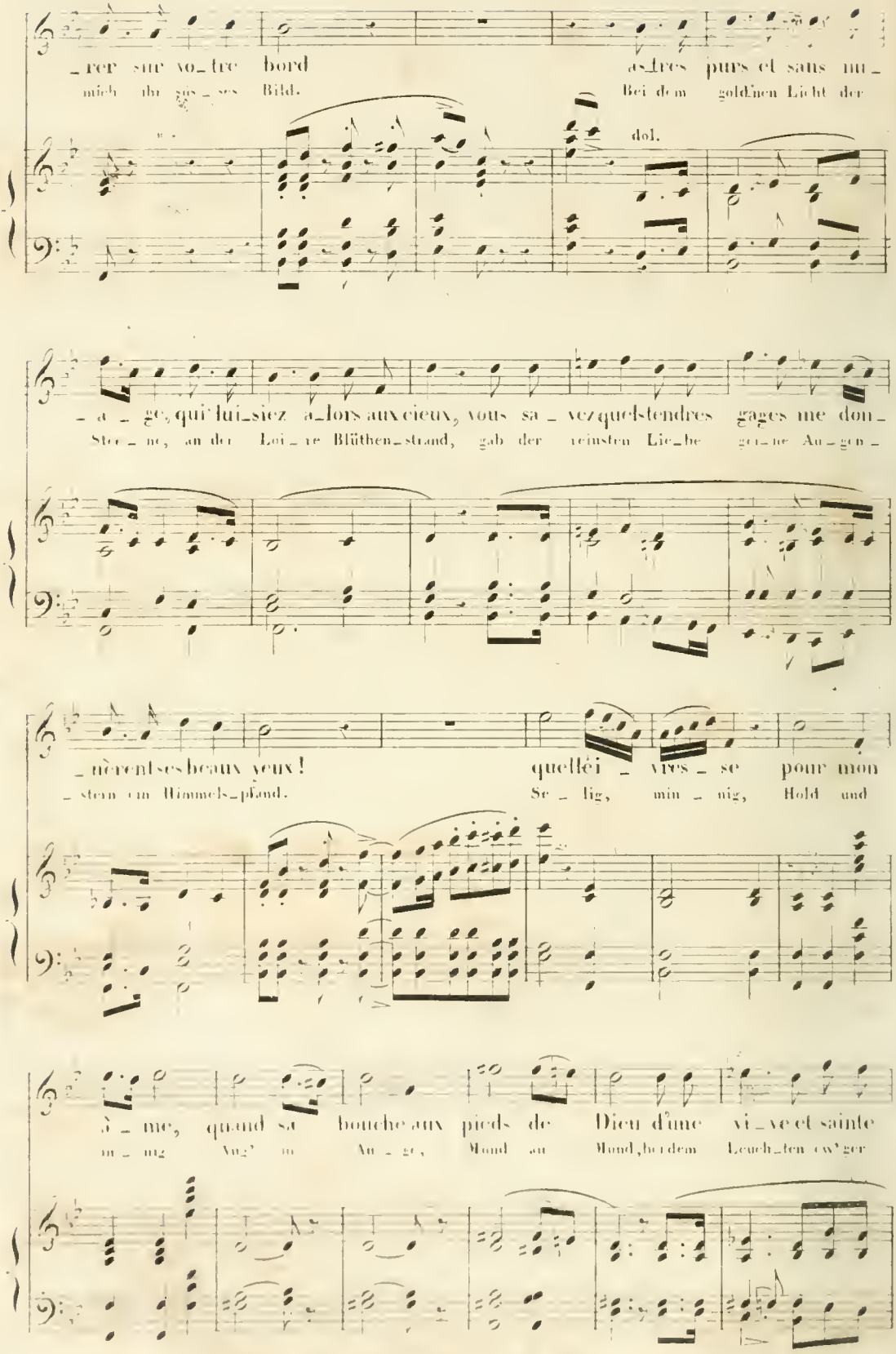
_ver à vos om_brages seuls témoins de mes a_mours.
se_lig ist's zu träumen, wo ich mei_ne Lie_be fand.

dolce

là res_pi_re mon a_mi_e, chas_te Ro_se, vrai tré_
Sie die Rei_ne, Ei_ne, Mei_ne! keusch wie Schnee, wie Ro_sen

ten ten

_sor. Son i_ma_ge tant ché_ri_e semble errer sur vo_tre bord, semble er_
mild, unter blüh'nden Mandel_bäu_men, schwebt um mich ihr süs_ses Bild, schwebt um


_rer sur vo_tre bord as_tres purs et sans nu_
mich ihr gis_ses Bild. Bei dem goldnen Licht der
dol.
_a_ge, qui lui_siez a_lors aux cieux, vous sa_vez quels tendres gages me don_
Ster_ne, an der Loi_re Blüthen_strand, gab der reinsten Lie_be gei_ne Au_gen_
_nèrent ses beaux yeux! quelle vi_ve_se pour mon
_stern am Himmels_pfand. Se_lig, min_nig, Hold und
_me, quand sa bouche aux pieds de Dieu d'une vi_ve et sainte
min_nig Auge' im Au_ge, Mund an Mund, bei dem Leuch_ten ew'ger

flamme prononça l'aimable a_veu pronon_ça l'aimable a_veu!
Ster_ne, gab sich Herz dem Her_zen kund, gab sich Herz dem Her_zen kund.

f

foi sin_cè_re, foi par_fai_te, de l'a_mour cé_les_te
Heil'_ger Treu_e schönste Ro_se, an der Lei_ne Blu_men_

mf legato assai.

fleur, ni les vents ni la tem_pè_te ne ter_
_rand, ob auch Sturm und Wet_te to_se, blü_hest

_nis_sent la frai_cheur. Toi que
du des Lei_zes Pfand. Zei_te

Ped.

j'ai - me, toi, ma bel - le, toi qui
Lie - be, Süs - se! Mei - ne! du nur

m'as don - né ta foi, je le sais, l'amour fi -
sur - ganz ein und mein, Heil' ger Treu - e schönste

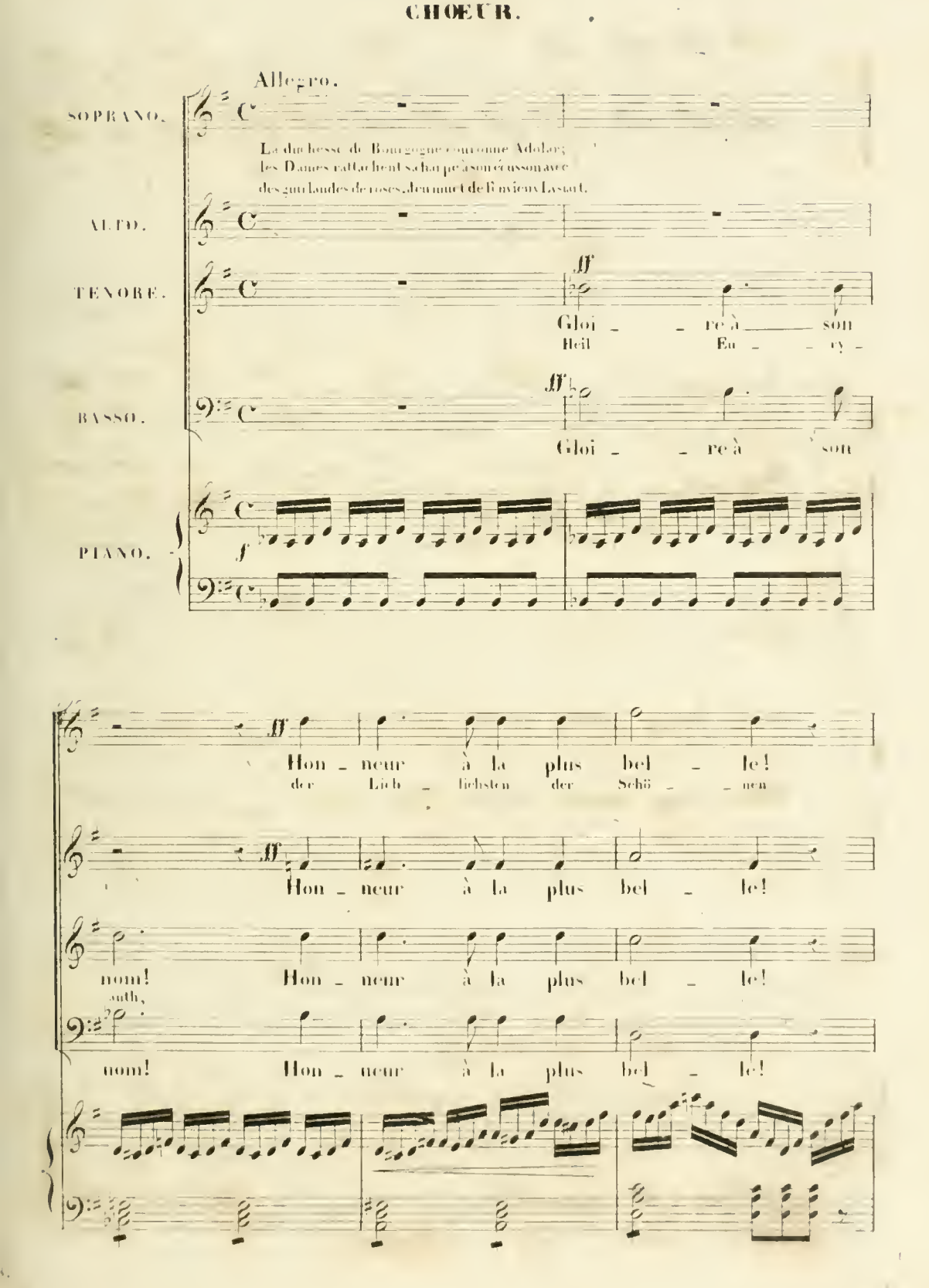
- dè - le dans ton cœur fleurit pour moi dans ton
Ro - se, blüht in der - - ner Brust al - lein, blüht in

cœur fleurit pour moi dans ton cœur fleurit pour moi.
dei - ner Brust al - lein, blüht in dei - ner Brust al - lein!

Ped. *ff* *p* Par - don - do

N° 5.

CHOEUR.


Allegro.
SOPRANO.
La duchesse de Bourgogne couronne Adolar; les Dames rattachent sa chaupe à son écusson avec des guirlandes de roses, du muet de l'ancien Lustat.
ALTO.
TENORE.
Gloi - re à son
Heil Eu - ry -
BASSO.
Gloi - re à son
PIANO.
Hon - neur à la plus bel - le!
der Lieb - lichsten der Schö - nen
Hon - neur à la plus bel - le!
nom! Hon - neur à la plus bel - le!
auth,
nom! Hon - neur à la plus bel - le!

Vi _ ve Eury_anthe! honneur à la plus bel _le!
Heil Eu _ ry _ anth der lieb _ lich _ sten der Schö _ nen!

Vi _ ve Eury_anthe! honneur à la plus bel _le!

Vi _ ve Eury_anthe! honneur à la plus bel _le!

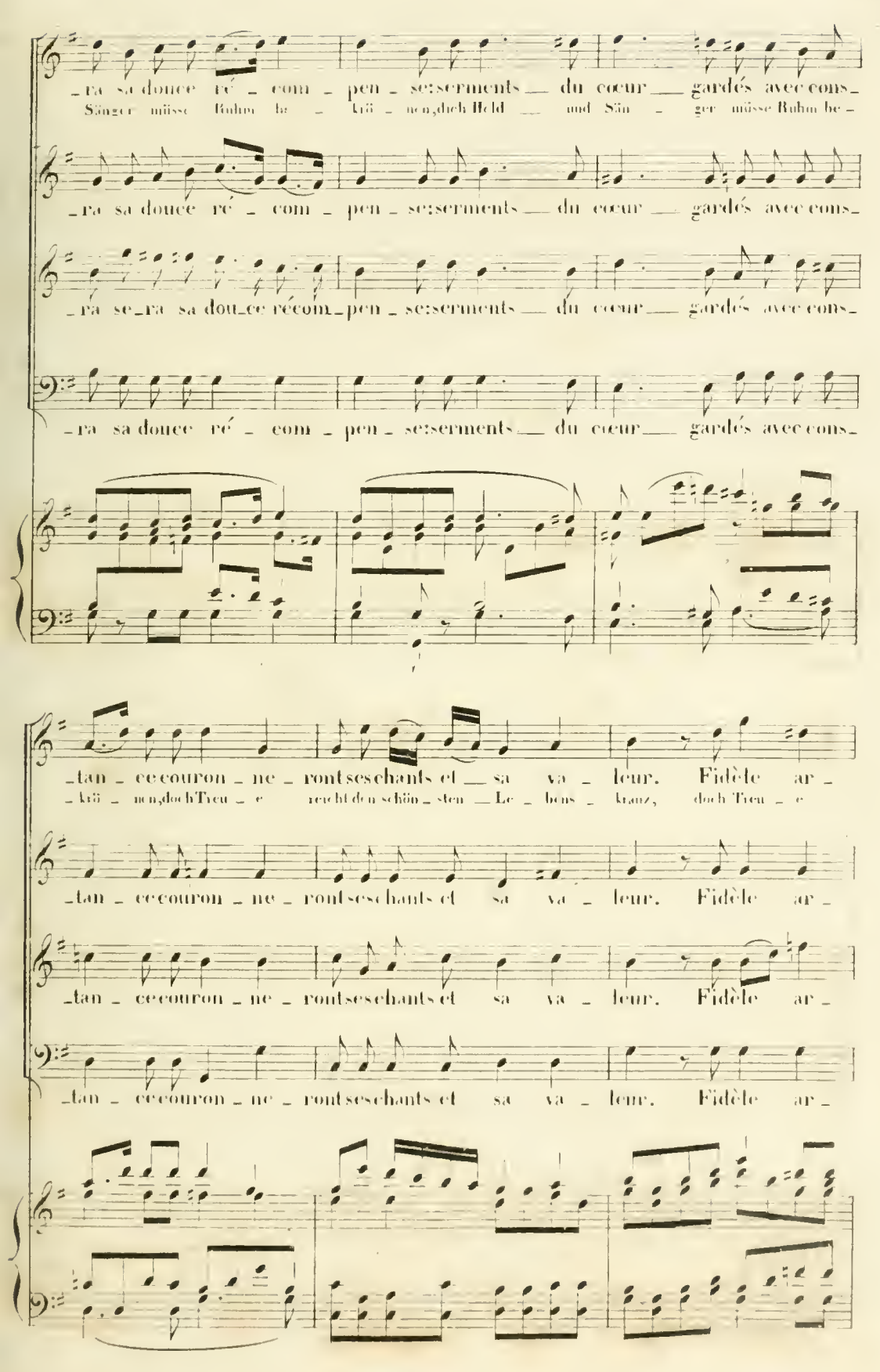
Vi _ ve Eury_anthe! honneur à la plus bel _le!

honneur, hon _ neur à son heureux vain _ queur! l'amour se ___
der Lie _ be Heil! in rei _ ner Unschuld Glanz! dich Held und ___

honneur, hon _ neur à son heureux vain _ queur! l'amour se ___

honneur, hon _ neur à son heureux vainqueur! l'amour l'amour se ___

honneur, hon _ neur à son heureux vain _ queur! l'amour se ___


-ra sa douce ré - com - pen - se: serments du cœur gardés avec cons-
Sänger müsse Ruhm be - krö - nen, dich Held und Sän - ger müsse Ruhm be -
-ra sa douce ré - com - pen - se: serments du cœur gardés avec cons-
-ra se-ra sa dou-ce récom-pen - se: serments du cœur gardés avec cons-
-ra sa douce ré - com - pen - se: serments du cœur gardés avec cons-
-tan - ce couron - ne - ront ses chants et sa va - leur. Fidèle ar -
-krö - nen, doch Treu - e reicht den schön - sten Lo - bens - kranz, doch Treu - e
-tan - ce couron - ne - ront ses chants et sa va - leur. Fidèle ar -
-tan - ce couron - ne - ront ses chants et sa va - leur. Fidèle ar -
-tan - ce couron - ne - ront ses chants et sa va - leur. Fidèle ar -

_deur se_ra le prix des vers, de la va_leur; ah! voi_la le prix de la va_

reicht den schönsten Kranz den schönsten Le_bens_kranz, Treu_e reicht den schönsten Le_bens_

_deur se_ra le prix des vers, de la va_leur; ah! voi_la le prix de la va_

_deur se_ra le prix des vers, de la va_leur; ah! voi_la le prix de la va_

_deur se_ra le prix des vers, de la va_leur; ah! voi_la le prix de la va_

ff

_leur!

_kranz.

_leur!

_leur!

_leur!

ff

Agitato assai.

ff

RÉCITATIF.

LE ROI
ADOLAR
LYSIART.

Andante.

LYSIART à part.

Ah! c'en est trop.
Ich trag es nicht!

à ADOLAR

Mer_
Hör

PIANO.

f

_ci noble chanteur, vos doux accents ont pénétré mon cœur ce chant si tendre nous à tous ra_vis.
an! Graf A_do_lar, du hast uns hoch er_güzt mit dem Gesang, wo Al_le dan_ken, nim auch meinen Dank.

pp

mf

qui peut vous disputer le prix? vraiment à l'obte_nir pas un ne peut prétendre. La
kein Sän_ger ringt den Preis dir ab, für wahr, ver_geuden könntest du getrost dein Er_be, die

ten

f

p

Allegro.

ADOLAR.

Muse en deuil mour_ra sur vo_tre cen_dre.
Cy_ther sorgt dass nicht ihr Held ver_der_be.

Dans
Gern!

tremolo.

ben marcato.

ff

La main qui fait résonner la ly_re le glaive des combats soudain peut luire.
Ly_start, ich mich in sanften Weisen, für Mis_laut, taugt mein gutgestim_ tes Ei_sen.

p f fp ff

LYSTART.

Vous vous fâchez! pourtant j'aime vos airs, mais j'ai blâmé le sens des
Was zürnst du gleich? ich Wei_se tadl' ich nicht, doch wohl die Wor_te von Ge_

pp

Andante.

vers. Ce mot d'amour fi_dè_le me fait ri_re. La perle pure ha_bi_te l'Océan; mais
_dicht. Hört auf der Frau_en Treu so hoch zu preisen, des Meeres Grund hegt Perlen makel_ rein doch

quel_le femme eut un a_mour constant?
Wer_ ha_ hat schliesst Tei_ ne Treu_e ein

Tous se lèvent avec inquiétude. Les Dames se retirent. Les Chevaliers se rassemblent autour des deux champions.

f ff con fuoco.

LYSTART à part. à ADOLAR.

Son œil s'en_ flam_me! Que ré_ pondrez
S'ent_ zündet' ich Frey_ er Was ent_ ge_ gnest

M. S

ADOLAR.

Pas un seul mot; mais sous mes coups viens succom_ber: Que Dieu juge en_tre
Diess sicht ich kei_ner Ant_wort werth. Komm in den Wald, dort schliesset dir mein

vous?
du?

fp *fp*

nous. Ce fer va servir mon cour_roux. Pour un conseil nous bat_tre!
Schwerdt, mit Gott, die gift' gen Lip_pen zu. Um schnöden An_lass kämpfen?

LYSIART.

ff *pp*

non; car je l'es_ti_me juste et bon. Mon jeune ami, faut il donc te le di_re? quand
Nie! die Warnung gab ich, nut_ze sie. Mein jun_ger Freund, wärst du der Preis der Ritter, wär

in tempo.

RÉCIT:

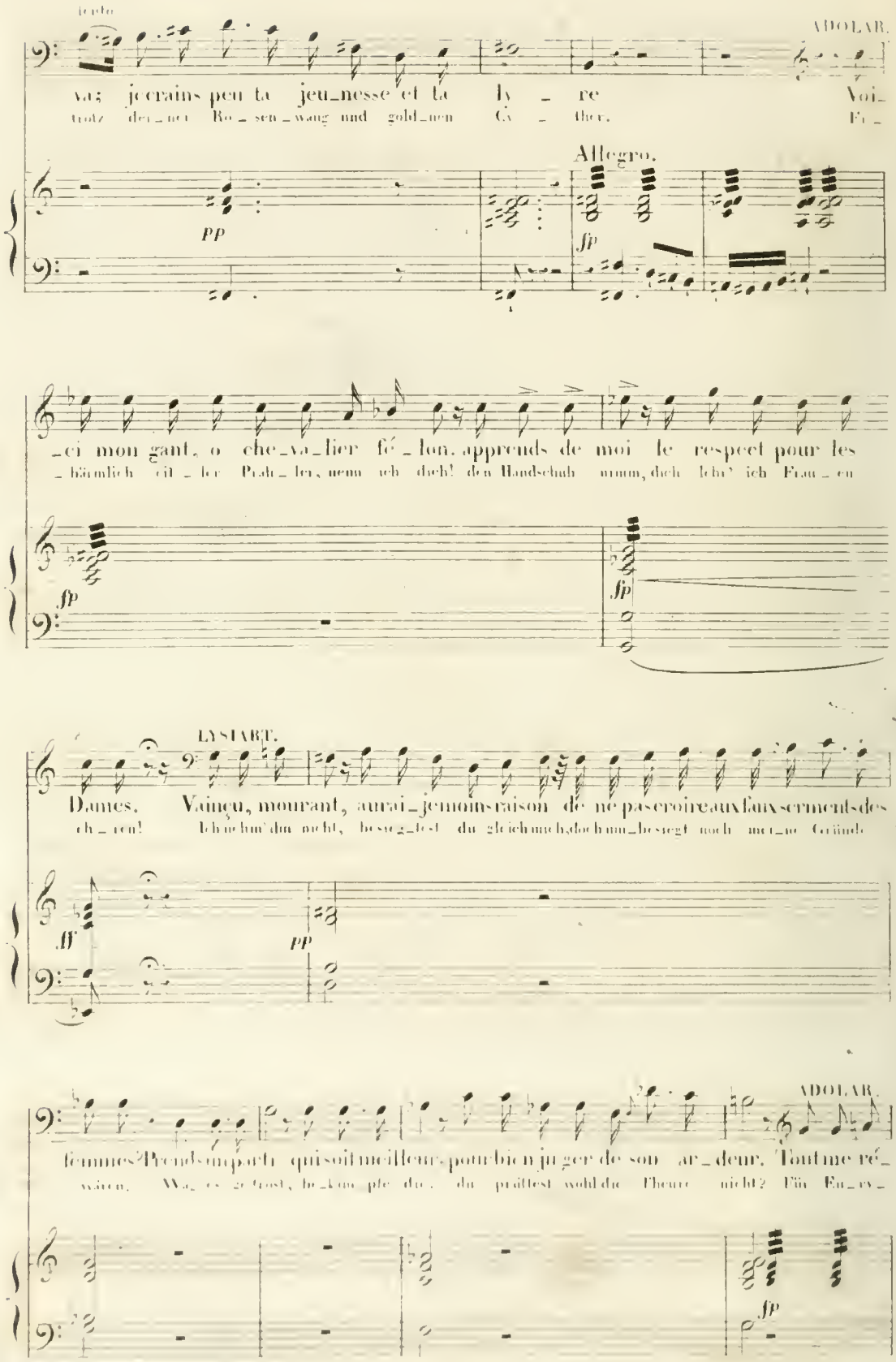
Larghetto.

f

con fuoco.

tu se_rais la fleur, le roi des preux! la Dame m'aime_ra, si je le veux.
ich der Nie_drig_ste, ich schwöre dir die Lie_be der_ner Braut gewinn' ich mir

f


tenlo
ADOLAR.
va; je crains peu ta jeu_nesse et ta ly _ re Voi_
trotz der_ner Ro _ sen _ wang und gold_nen Cy _ ther. Fi _
Allegro.
pp
fp
_ci mon gant, o che_va_lier fé _ lon. apprends de moi le respect pour les
_ bärmlich eit _ ler Prah _ ler, nenn ich dich! den Handschuh nimm, dich lehr' ich Frau _ en
fp
fp
LYSIART.
Dames. Vaincu, mourant, aurai_je moins raison de ne pas croire aux faux serments des
ch _ ren! Ich nehm' du nicht, besieg_test du gleich mich, doch nun_besiegt noch mei_ne Gründe
ff
pp
ADOLAR.
femmes? Prends un parti qui soit meilleur, pour bien juger de son ar_deur. Tout me ré_
wären. Wa_ es so trost, be_kämpfe du, du prättest wohl die Theure nicht? Für Eu_ry_
fp

LYSIART.

_pondqu'elle est fi _ dè _ le; j'en crois mon cœur. A _ mant sûr de la bel _
_ an _ the, bräut d' _ Gel _ ib _ an mei _ ner Brust! Du from _ me Tur _ tel _ tau _

ff *pp*

LE ROI.

_ le, faut il donc troubler ton bon_heur? Cher A _ do _ lar, combat_tre est i _ nu _
_ be, dein Glück zu stö _ ren trägt ich Scheu! Mein A _ do _ lar, lass ab von die _ sem

Moderato.

p

LYSIART.

_ ti _ le. Vo_yez; l'é _ preuve vous se_ra fa _ ci _ le.
Streite. Du hörst! die Weisheit ist auf mei _ _ ner Sei _ te

cres _ cen _ do

strin _ gen _ do poco a poco

ADOLAR.

Mon bien mon sang pour lui sauver l'hon _ neur!
Mein Gut und Blut an Ea _ ry _ an _ thens Ehren!

ff

N°4.

Maestoso assai.

LYSIART.

Eh bien! tu sais quel est le beau sejour, l'an_
Wohlan! du kennst mein herrlich Ei_genthum? das

PIANO.

_cien domaine ou j'ai re_çu le jour; qu'il soit à toi, si je ne puis prou_
Erbtheil meiner Vä_ter, reich an Ruhm! zum Pfan_de setz ichs, es sei dein, nenn

ADOLAR.

_ver à tous ce que je dis. D'accord, d'accord
ich nicht die Ge_pries' ne mein. Es gilt! es gilt!

Im_
Ver_

CHŒUR.

Im_ pruden_te pro_
Ver_ mes_se_nes Be_

Allegro.

LE ROI.

Im_prudente pro_messe im_
Ver_mes_se_nes Be_ginnen! ver_

_pruden_te im_prudente pro_messe im_prudente im_
_mes_se_nes,

_messe im_prudente pro_messe im_prudente pro_messe im_
_gin_nen, ver_mes_se_nes Be_gin_nen!

ADOLAB.

_pruden_te pro_messe! Sid'Eu_ry_an_the il ga_gne la ten_
_mes_se_nes Be_gin_nen. Kannst Eu_ry_anthens Lie_be du ge_

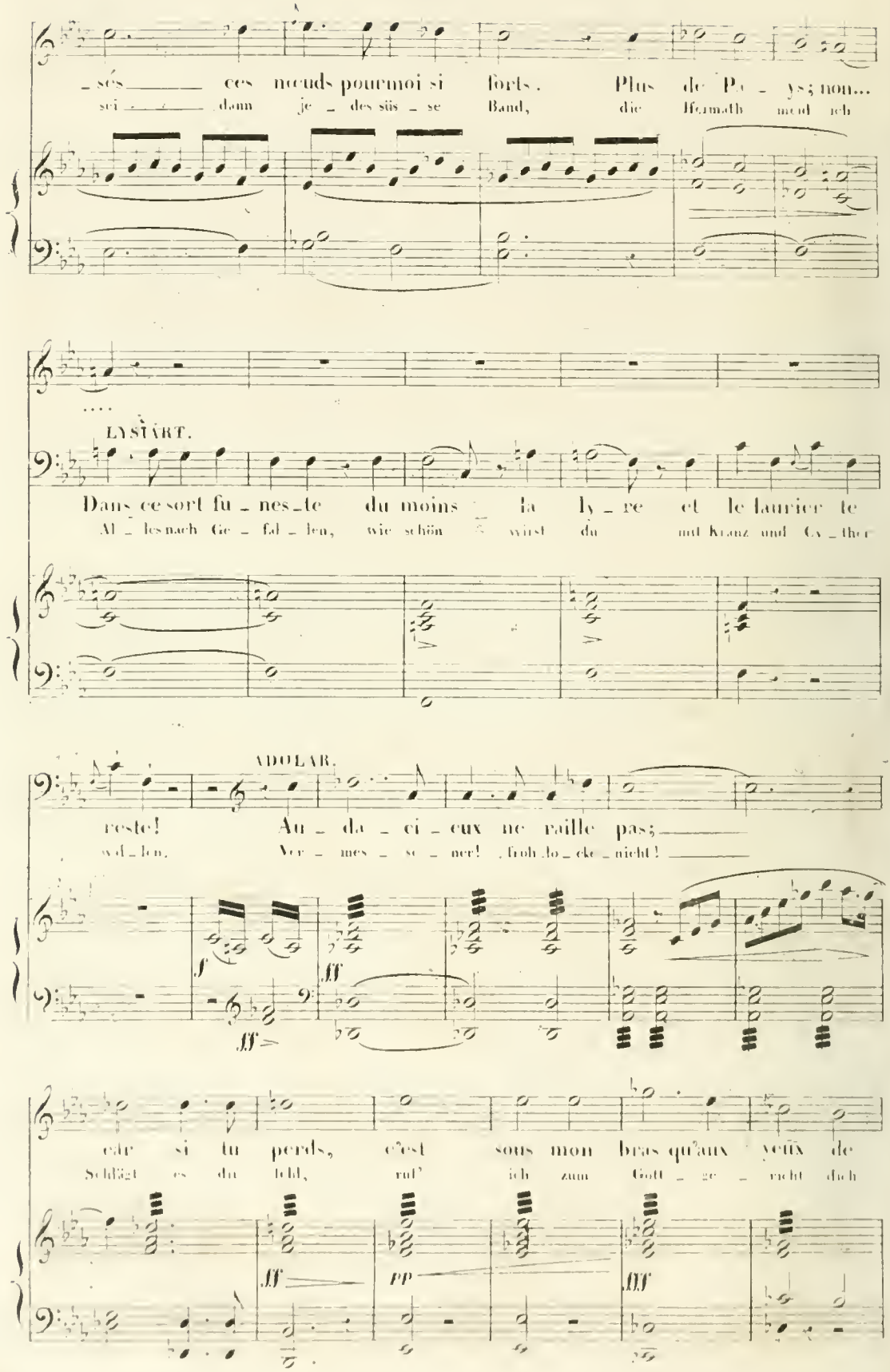
_pruden_te pro_messe!

_pruden_te pro_messe!

f

_dresse, qu'il prenne tout, châteaux, tré_sors; qu'ils soient bri_
_winnen, so nimm mein Gold, mein Gut, und Land! zer_ris_sen

p


_sés ces nœuds pour moi si forts. Plus de Pa_ys; non...
sei_dem je_des süs_se Band, die Heimath meid ich
....
LYSIART.
Dans ce sort fu_nes_te du moins la ly_re et le laurier te
Al_les nach Ge_fal_len, wie schön wirst du mit Kranz und Cy_ther
ADOLAR.
reste! Au_da_ci_eux ne raille pas;
wol_len. Ver_mes_se_ner! frohlo_cke_nicht!
f
ff
ff
ctr si tu perds, c'est sous mon bras qu'aux yeux de
Schläst es du fold, ruf' ich zum Gott_ge_richt dich
ff
pp
ff

Dieu tu tom_be_ras. c'est dit; c'est
Frev_ler al_so_bald, Es gilt, es

LYSIART.

Soit. en mondroit j'es_pè_re; c'est dit, c'est
Wohl! dess sind Al_le Zeugen, es gilt, es

ff *p*

dit al_lons.
gilt wohl_an!

dit al_lons.

pro_messe té_mé_raire. Pons_
Ver_mes_se_nes Be_gin_nen, kann

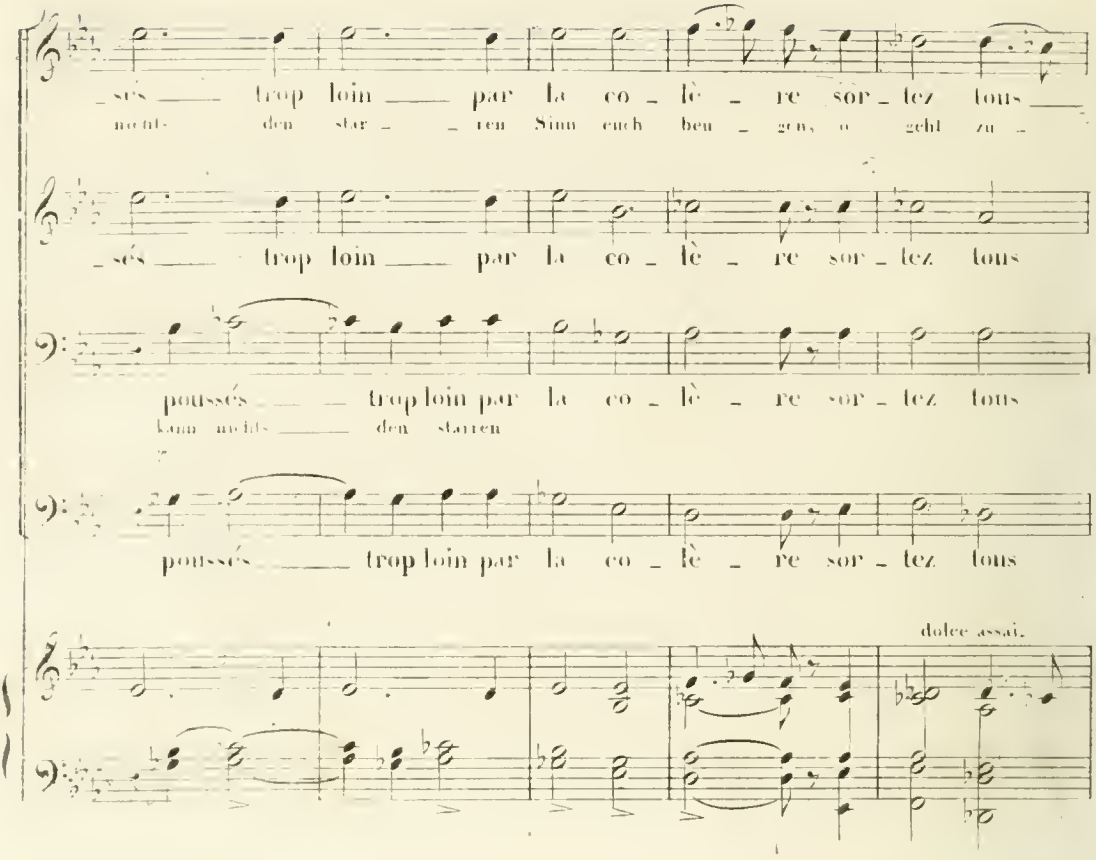
pro_messe té_mé_raire té_mé_raire. Pons_
Ver_mes_se_nes

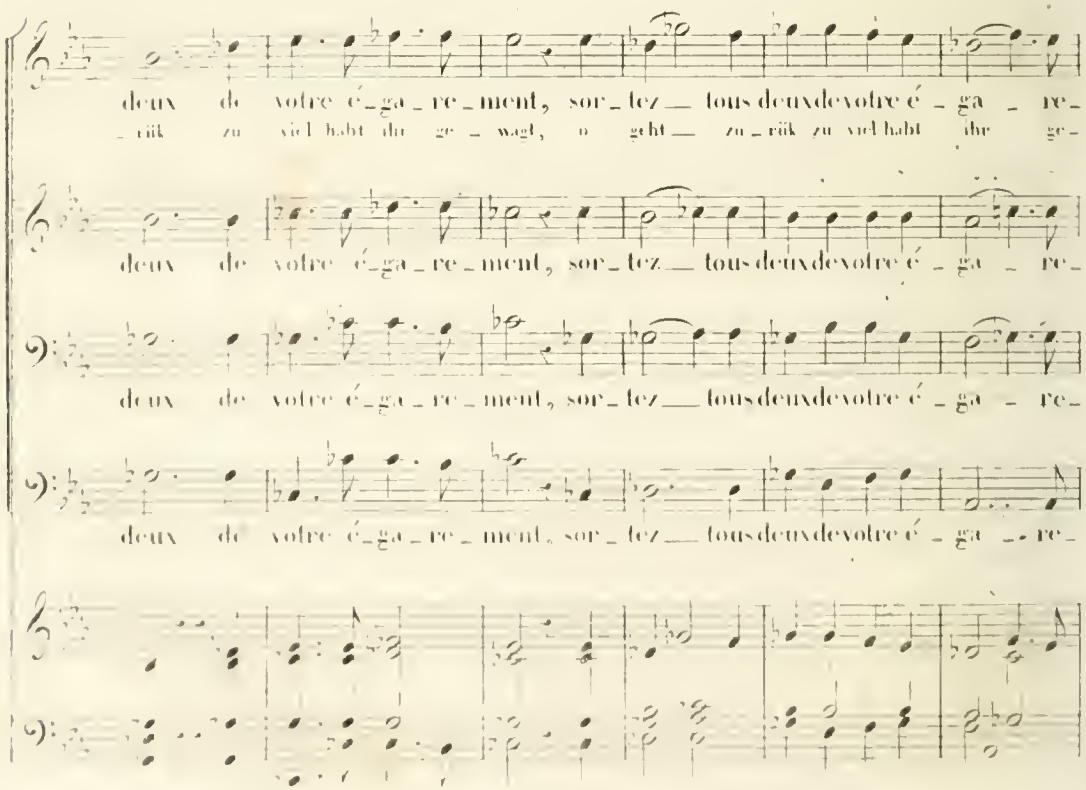
CHŒUR.

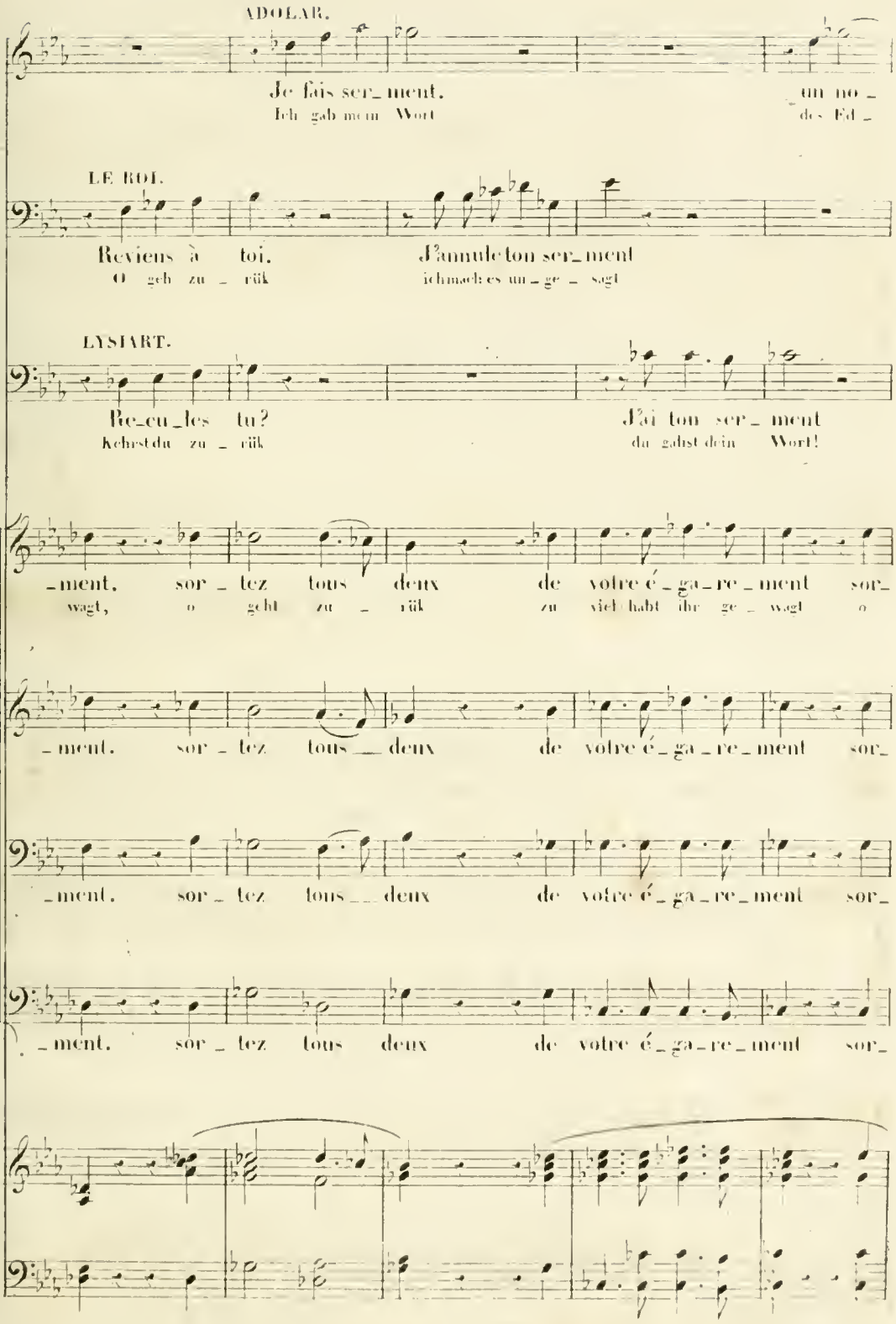
pro_messe té_mé_raire!

pro_messe té_mé_raire pro_messe té_mé_raire!
Ver_mes_se_nes Be_ginnen,

f


sés trop loin par la co - lè - re sor - tez tous
ment den star - ren Sinn euch beu - gen, o geht zu -
sés trop loin par la co - lè - re sor - tez tous
poussés trop loin par la co - lè - re sor - tez tous
kann nichts den starren
poussés trop loin par la co - lè - re sor - tez tous
dolce assai.


deux de votre é - ga - re - ment, sor - tez tous deux de votre é - ga - re -
- rük zu viel habt ihr ge - wagt, o geht zu - rük zu viel habt ihr ge -
deux de votre é - ga - re - ment, sor - tez tous deux de votre é - ga - re -
deux de votre é - ga - re - ment, sor - tez tous deux de votre é - ga - re -
deux de votre é - ga - re - ment, sor - tez tous deux de votre é - ga - re -


ADOLAR.
Je fais ser_ment. _un no_
Ich gab mein Wort des Ed_
LE ROI.
Reviens à toi. J'annule ton ser_ment
O geh zu_rük ich mach es un_ge_sagt
LYSIART.
Re_cu_les tu? J'ai ton ser_ment
Kehrst du zu_rük du gabst dein Wort!
_ment. sor_tez tous deux de votre é_ga_re_ment sor_
wagt, o geht zu_rük zu viel habt ihr ge_wagt o
_ment. sor_tez tous deux de votre é_ga_re_ment sor_
_ment. sor_tez tous deux de votre é_ga_re_ment sor_
_ment. sor_tez tous deux de votre é_ga_re_ment sor_

_ble coeur ja_mais ne se dé_ga_ge.
_len Wort kann nicht Ge_walt ver_nichten

LE ROI.

Cher A_do_lar.
Mein A_do_lar

_tez tous deux de votre é_ga_re_ment; fa_tal ser_
geht zu_rük zu viel habt ihr ge_wagt, o geht zu_

_tez tous deux de votre é_ga_re_ment; fa_tal ser_

_tez tous deux de votre é_ga_re_ment; fa_tal ser_

_tez tous deux de votre é_ga_re_ment; fa tal ser_

cres_

j'ai fait serment, j'ai fait serment.
ich gab mein Wort! ich gab mein Wort_

LE ROI.

Vers le pé_ril tu
du trotzest kühn der

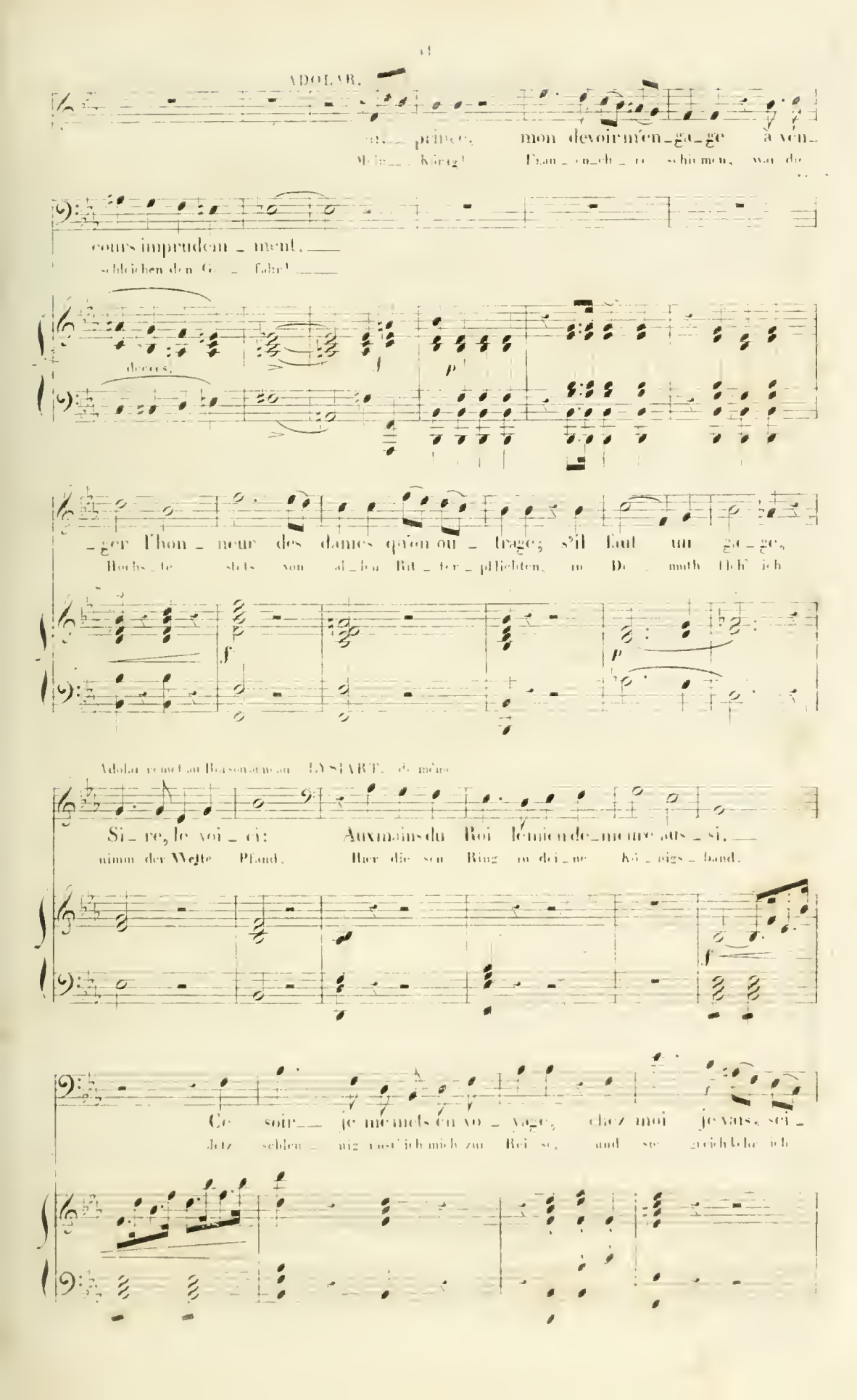
_ment! fa_tal ser_ment! fa_tal ser_ment!
_rük, o geht zu_rük. o geht zu_rük!

_ment! fa_tal ser_ment! fa_tal ser_ment!

_ment! fa_tal ser_ment! fa_tal ser_ment!

_ment! fa_tal ser_ment! fa_tal ser_ment!

cu_do


ADOLAR.
ou _ prince, mon devoir m'en _ ga _ ge à ven _
Mein _ _ _ König! Dann _ un _ ch _ ro schiumen, war die
cours imprudem _ ment.
schleichen den G _ _ fahr!
decres.
_ ger l'hon _ neur des dames qu'on ou _ trage; s'il faut un ga _ ge,
Rechts _ te stets von al _ len Rit _ ter _ pflichten, im De _ muth lieh' ich
Adolar remet au Roi son anneau. LYSIART, de même.
Si _ re, le voi _ ci: Aux mains du Roi le mien de _ meure aus _ si.
nimm der Wette Pfand. Hier die sen Ring in dei _ ne Kö _ nigs _ hand.
Ce soir je me mets en vo _ yage, chez moi je vais, sei _
Jetz schleu _ nig rüst' ich mich zur Rei se, und sie geleite ich

LYSIART.

-gneur. Mais votre preu - ve?.... J'ap - por - terai vain - queur un sûr témoi -

Lohn. Doch der Be - wei - se Ein Zeu - gniss ich wer Huld, dir dir ze

ritard: un poco.

-gna - ge de mon bon - heur. Que le pouvoir cé - leste

hin - zu, wer pflicht' ich mich.

CHOEUR.

Que le pouvoir cé - leste

Mög' es ihm nie ge - lingen,

trompe une espoir fu - neste!

mög' es ihm nie ge - lin - gen!

VIOLAR.

O

Ich

trompe une espoir fu - neste!

Stringendo.

con fuoco.

jus - te dieu, mon cœur en vous a foi. O ma beau - té, je

hau auf Gott, und mein ne Lu - ver - sicht ich hau auf Gott, und

con fuoco

crois je crois en toi. O jus - te dieu mon cœur en vous a

mei - ne Zu - ver - sicht, ich bau' auf Gott, und mei - ne Zu - ver -

foi. En toi mon bien je crois je crois en toi je

- sicht, ich bau' auf Gott und mei - ne Zu - ver - sicht, und

crois je crois en toi. O jus - te dieu, mon cœur en vous a foi.

mei - ne Zu - ver - sicht! Ich bau auf Gott und mei - ne Zu - ver - sicht!

LE ROI

O jus - te dieu,

Die Un - schuld schütz'

LYSIART.

Je ga - ge sûr de ses bontés pour moi

Ich brin - ge die ein sichres Un - ter - pfand

CHOEUR. *p* cres.

O jus - te dieu pour lui dé -

Die Un - schuld schütz o Gott mit

p cres.

O jus - te dieu pour lui dé -

p cres.

O jus - te dieu pour lui dé -

p cres.

O jus - te dieu pour lui dé -

cf

O ma beau_té je crois je crois en toi.

ich bau_ut Gott und auf_ou_ _ _ _

o jus te dieu

Ich bau' auf Gott

ff p

soutiens son droit. O! pro - tè - ge la; pour lui, grand

mit star - ker Hand! Gott die Un - schuld schütz' du Un - schuld

ff p

soutiens son droit. O! pro - tè - ge la; pour lui, grand

ff p

tiens son droit. O! pro - tè - ge la; pour lui, grand

ff p

tiens son droit. O! pro - tè - ge la; pour lui, grand

ff ff dol.

ff

mon cœur en vous a foi. O ma beauté, je crois en toi. O

und mei - ne Eu - ry - anth ich bau' auf Gott und Eu - ry - anth. Ich

Vous la ver -

Ich bin - ge

dieu, décla - re toi.

schutz mit star - ker Hand.

dieu, décla - re toi.

dieu, décla - re toi.

dieu, décla - re toi.

f

jus_te dieu, mon cœur en vous a_ foi. O ma beau_té, je

bau' auf Gott und mei_ne Eu_ry_anth, ich bau' auf Gott und

Pro_tè_ge la; pour lui dé_cla_re toi. Sou_

Die Un_schuld schütz' o Gott mit star_ker Hand, die

_rez bien_tôt bien_tôt tra_hir sa foi. Ce gage sûr de

du ein sich_res sich_res Un_ter_pfand! ich bringe du ein

mf

O jus_te dieu, pour lui dé_cla_re toi; pro_

Die Un_schuld schütz' o Gott mit star_ker Hand, die

mf

O jus_te dieu, pour lui dé_cla_re toi; pro_

mf

O jus_te dieu, pour lui dé_cla_re toi; pro_

mf

O jus_te dieu, pour lui dé_cla_re toi; pro_

ff

crois je crois en toi. O jus _ te dieu mon cœur en vous a

mei _ ne Fu _ ry _ auth ich hoff' auf, Gott und mei _ ne Fu _ ry _

tiens son droit. O dieu

Un schuld schütz' o Gott

ses bontés pour moi bien tôt _ je vous l'apporte _ rai, _ mon

sch ... Un ter pland, ich bran _ ge du ... ches Un _ ter _

_ tè _ ge la, soutiens son droit. Pour _ lui déclare toi, grand

Un _ schuld schütz' du Un schuld schütz' o _ Gott, du Unschuld schütz mit

_ tè _ ge la, soutiens son droit. Pour _ lui déclare toi, grand

_ tè _ ge la, soutiens son droit. Pour _ lui déclare toi, grand

_ tè _ ge la, soutiens son droit. Pour _ lui déclare toi, grand

loi, mon bien mon seul a - mour je crois en toi, je

oath ich bin auf Gott und mei - ne Un - ty - oath, and

à dieu, soutiens son droit. Pour lui dé - cla - re toi.

die Unschuld schütz' ó Gott mit star - ker star - ker Hand

roi. Vous la ver - rez, sei - gneur trahir sa foi.

pfand ich bring' dir ein sich - res Un - ter - pfand.

dol.

dieu, soutiens sa foi. Pour lui dé - cla - re toi; o

star - ker Hand o Gott! der Un - schuld schütz' o Gott mit

dol.

dieu, soutiens sa foi. Pour lui dé - cla - re toi; o

dol.

dieu, soutiens sa foi. Pour lui dé - cla - re toi; o

dol.

dieu, soutiens sa foi. Pour lui dé - cla - re toi; o

crois je crois en toi
mei_ne Fau_ve _ auf_

ff
ce ga _ _ ge sûr de ses bon_tés pour moi
ich bin _ _ ge dir ein sichres Un_ter_pfand

f
jus _ _ te Dieu protè_ge la pro_tè_ge la _____ sou_
star _ _ ker Hand, die Unschuld schützt mit starker Hand ___ die

f
jus _ _ te Dieu protè_ge la pro_tè_ge la _____ sou_

f
jus _ _ te Dieu protè_ge la pro_tè_ge la _____ sou_

f
jus _ _ te Dieu protè_ge la pro_tè_ge la _____ sou_

f ff

je crois je crois en toi.
Ich bau' auf Eu - ry - anthe!

je vous l'ap - por - te - rai mon roi.
ich bringe dir ein sich - res Pfand!

ff

- tiens son droit pour lui dé - cla - re toi. Sou-
Un - schuld schütz' o Gott mit star - ker Hand! Die

ff

- tiens son droit pour lui dé - cla - re toi. Sou-

ff

- tiens son droit pour lui dé - cla - re toi. Sou-

ff

- tiens son droit pour lui dé - cla - re toi. Sou-

ff

ff

- tiens sou - tiens son droit pour lui
Un - schuld schütz' o Gott mit star -

ff

- tiens sou - tiens son droit pour lui

ff

- tiens sou - tiens son droit pour lui

ff

- tiens sou - tiens son droit pour lui

ff

ff

en toi, mon bien j'écrois je crois en toi
Ich bau' auf Gott, auf Gott und Eu - - ry - anth!

pro_tè_ge la; soutiens son droit
die Unschuld schütz' mit star_ker Hand!

vous la ver_rez trahir sa foi
ich bin_ge dir ein sich_res Pfand.

dé - cla - re toi! O jus_te Dieu, soutiens sa foi
_ker star - ker Hand, die Unschuld schütz' mit star_ker Hand!

dé - cla - re toi! O jus_te Dieu, soutiens sa foi

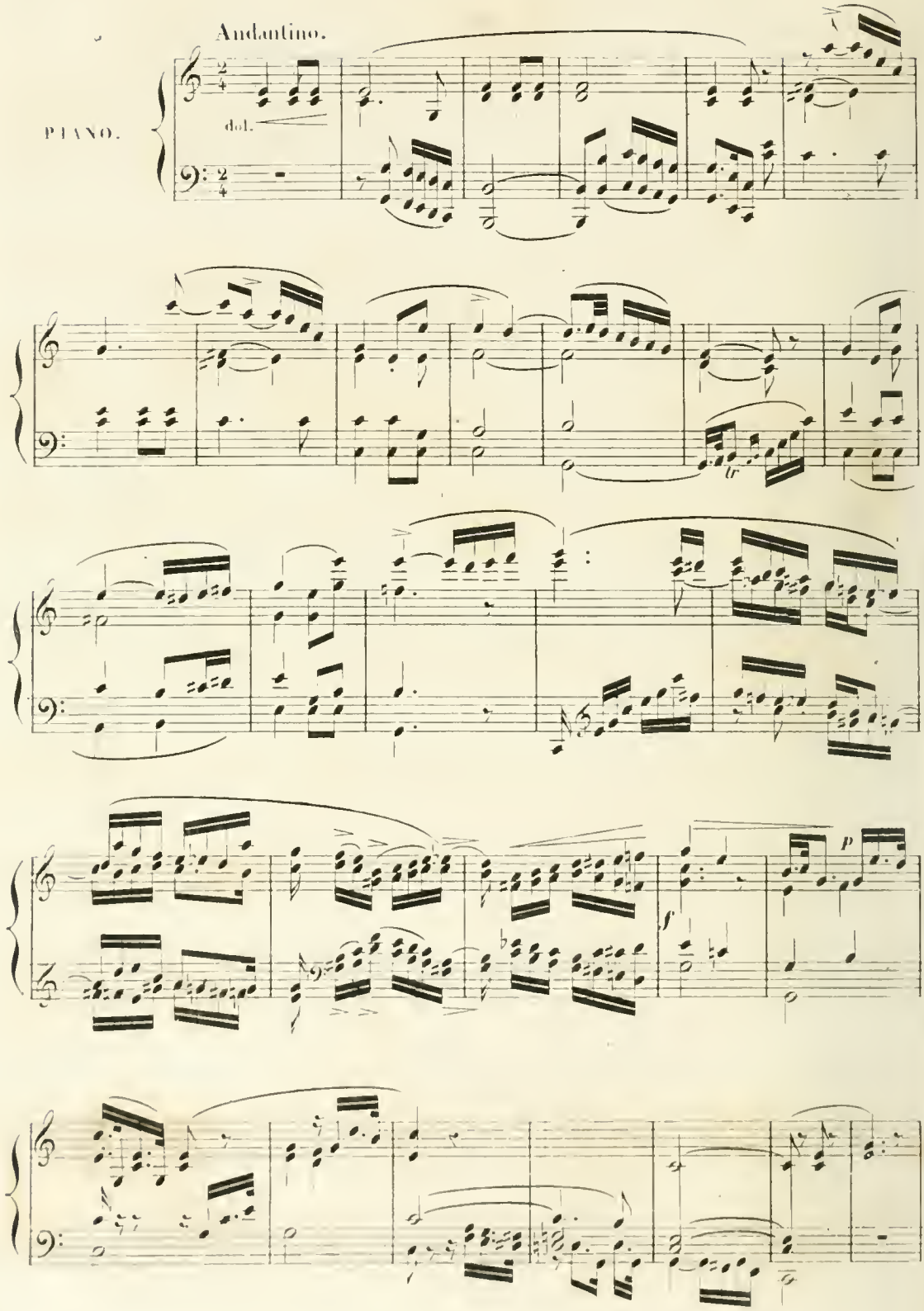
dé - cla - re toi! O jus_te Dieu, soutiens sa foi

dé - cla - re toi! O jus_te Dieu, soutiens sa foi

p *ff* *ff*

N°5.

CAVATINE.



EURYANTHE.

Le flot sou_pi_re; la fleur sou_rit; le doux ze_phy_re
Glös_lein im Tha_le! Rieseln im Bach Säuseln in Lüf_ten

tr

glis_sent gé_mit L'as_tre de flam_me luit vif et pur;
schmel_zendes Ach! Ster_ne in Wi_pfeln aügelnd durch Laub,

mais en mon â_me tout res_te ob_scur.
Ach! und die Ste_le, der Sehnsucht Raub.

f *pp*

Loin d'Eu_ry_anthe comme il languit! o Lune er_ran_te
Weilst du so ferne, bangst wohl nach mir? brin_gen die Ster_ne

que t'a-t-il dit? tout est lu_miè_re, charme et mys_tè_re

Grüs_se von dir? Al_le so gol_den se_lig und klar

mais rien n'est beau sans ton doux re_gard ton re_gard, mon Ado_lar mon Ado_

Ach! durch dein Blik nicht, mein A_do_lar! dein Blik nicht mein A_do_lar. mein A_do_

ff

pp

_lar mon A_do_lar; rien n'est beau sans A_do_lar mon Ado_

_lar, mein A_do_lar! dem Blik nicht mein A_do_lar! mein A_do_

f

pp

_lar! mon Ado_lar!

_lar! mein A_do_lar!

Moderato assai.

RÉCITATIF.

Lusingando dolcissimo.

EGLANTINE.

quoi seu_le i_ci dans la dou_leur

So ein_sam ban_gend find' ich dich?

EURYANTHE.

O! jugez mieux mon cœur: Le vrai bonheur dans les soupirs sait trouver quelques

O nenne Ban_gen nicht, mein ein_zig Glük, diess Sch_men ist der Himmel un_ter

EGLANTINE.

charmes. Vainqueur de vos a_lar_mes l'espoir devrait sécher vos

Klagen. Dein Hoffen und dein Sehnen, zeigt dir als höchstes Glük nur

EURYANTHE.

larmes. Oui, car le ciel me fait un noble sort. Dans

Thränen Mir bot das Le_ben Leid und Lie_be nur. Ver_

del.

poco più moto.

un couvent je vivais orphe_li_ne, ti_mide en_fant.
war_ est lebt' ich in des Klosters Stil_le, wie Veilchen blühn.

dolcissimo.

in tempo.

Mon coeur sans mal ef_fort aux
Da drang der Lie_be Blik, ein

RÉCITATIF.

in tempo. EGLAN: à part.

traits d'amour s'ouvrit no_vice en_cor, pour toi, cher A_do_lar! Mal_
Pfeil, in mei_ne un_bewehr_te Brust, und mein ward A_do_lar! Weh

fp

EURY:

_heur! mal_heur! Il
ihm! Weh ihm! Nach

Récit.

dut bientôt voler au champ d'honneur. son Eury_anthe seu_le de_meu_

Neues führt'er mich, zog in den Kampf. Hier blieb ich ein sam, sehnsuchtsvoll zu_

f

EGLAN:

_ra; je vous trouvai vous dont la voix ton_chante me con_so_la . Votre

_ruk; da fand ich dich! dein schmeichelnd holdes Ko_sen, gab Lind'rung mir Du

dol

â_me bien_fai_san_te prit en pi_tié la pauvre fille errante qui perdait

wan_del test den Ker_ker zur Frey_statt um, warst mild der Heimath_lo_sen, die ih_rer

tout vassaux, fiens, a_mi_tié, mon père au loin proscrit sans gloire, souffre... fu_

Ah_nen Burg in Staub ges_ehn, den Va_ter als Re_bell ge_ächt_et, Hüch_ten, mich

EURYANTHE.

_nes _ _ le mémoire Que votre â_me en mon âme se fi_e, mon a_mi_e

tödt_et die Er_innerung. O Ge_lieb_te, zeiget Lilk in die Zukunft mir ver_trau_en

f

w

EGLANTINE. Moderato.

Vous! qui me te_nez vos secrets cachés! quel est votre souf_fran_ce

Dir? nimmer hast du mir Vertrau'n gewährt! Dich drükt ein bang Ge_heim_niss

f *pp*

stringendo. EURYAN:

ah! je veux partager vos maux Si non mon cœur n'a plus au_cun repos. De

leg es nie_der in die_se Brust, dann kann ich ru_hig sein nur dann, sonst nie! Ver_

f *ff*

Tempo. EGLAN:

grâ_ce point d'instance. On souffre à voir souf_frir peu_

_schone; lass mich schweigen. Des Unglüks Blik ist schaf um

pp tranquillo. *pp* *pp* legato.

_dant la nuit pour_quoi venir pri_er dans ce tom_beau? sur

Mit_ _ternacht, in dunk_ _ler Gruft, wo du dich ein_ sam wähnst, wacht

EURYANTHE. EGLANTINE.

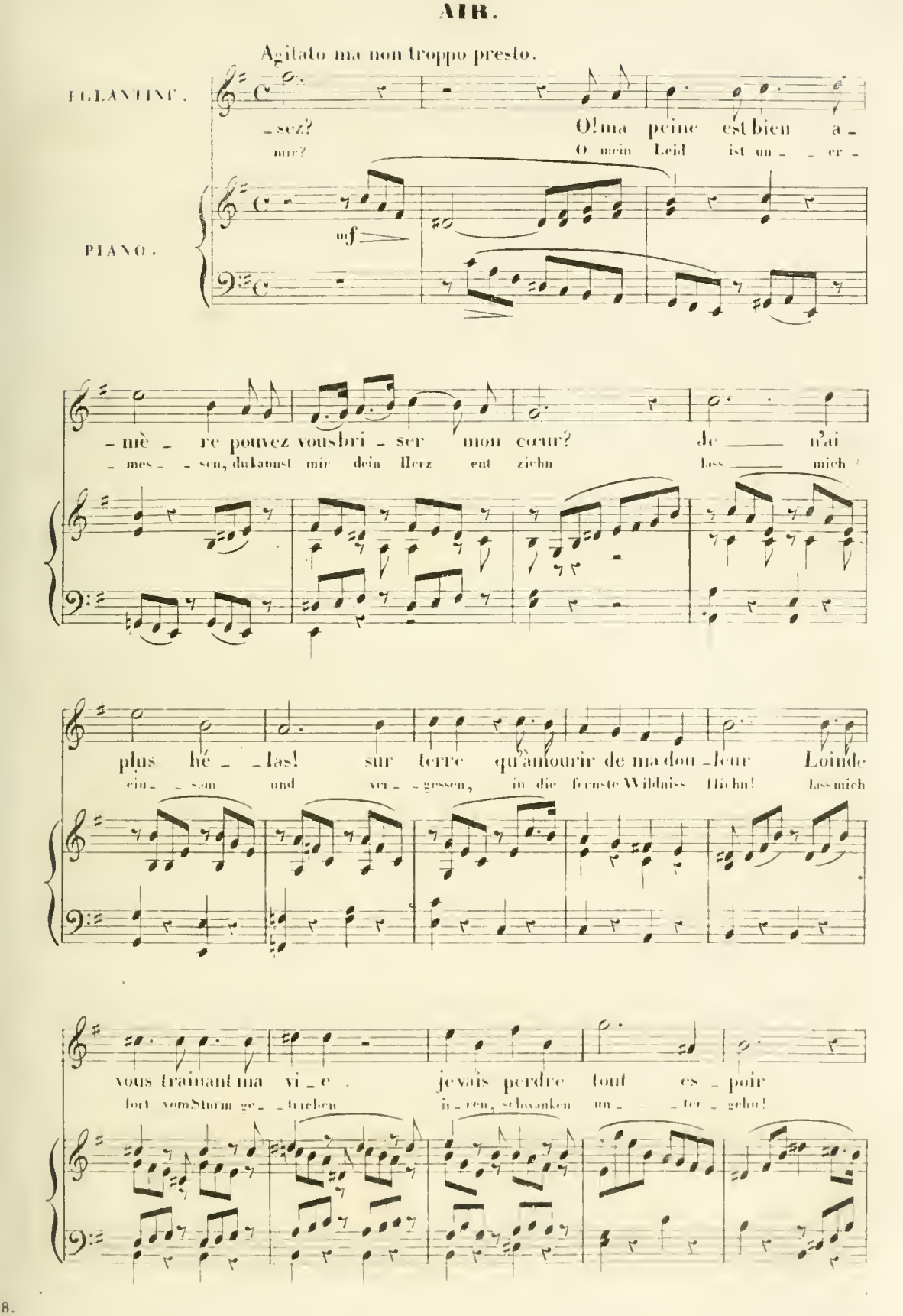
vous l'ani_ti é veille Pas un mot c'est assez sur ce su_ jet Vous vous tai_

Euch du zu Seu_te O verschweiges du selbst was du ge_ _schu Nichts sagst du

ff

N°6.

AIR.


Agitato ma non troppo presto.
ELLANTINE.
PIANO.
mf
-sez? O! ma peine est bien a-
mir? O mein Leid ist un-er-
-mè-re pouvez vous bri-ser mon cœur? Je n'ai
-mes-sen, dukannst mir dein Herz ent ziehn Lass mich
plus hé-las! sur terre qu'amourir de ma dou-leur Loin de
ein-sam und ver-gessen, in die fernste Wildniss Hiehn! Lass mich
vous trainant ma vi-e. je vais perdre tout es-poir
fort vom Sturm ge-trieben in-ren, schwanken un-ter-gehn!

Dieu m'ar - ra - che mon a - mi - e, Dieu m'ar -
Nein! dein Mit leid ist kein Lie - ben, nein dein

- rache mon a - mi - - - e, Dieu m'ar - rache mon a -
Mit leid ist kein Lie - - - ben Nein dein Mit - leid ist kein

- mi - e oh! je dois ne plus vous voir, ne plus vous
Lie - ben, nie - - - - sollst du mich wie - der - sehn nie wie - der -

voir, il faut donc ne plus vous voir, ne plus vous voir.
- sehn, nie sollst du mich wie - der - sehn nie wie - der - sehn!

rit. strag. f ff

mais au_rai-je ce cou_ra_ge? vous quit_
Doch, wie könnt ich je doch mei_den, o vers_

tranquillo.

_ter! le puis-je hé_las! Si souf_
_toss mich nicht von hier! dul_den

f

_frir est mon par_ta_ge mon par_ta_ge, que du
will ich Li_chelnd lei_den, Li_chelnd lei_den, ster_ben

moins de mon tré_pas l'heu_re
süss_am lin_den dir_ster_ben

son - ne dans vos bras que du moins de mon tré-
süss am Bu - sen dir, ster - ben süss am Bu - sen -

-pas l'heur - re son - ne dans vos
-dir ster - ben süss am Bu - sen

bras que du tré - pas l'heu - re sonne dans vos
du am Bu - sen dir, ster - ben süss am Bu - sen

decresc.

Récitatif.

FURYANTHE.

bras
du!

Chère compagne, rassure - toi sois maintenant m'attendre a-
Freundinn! Ge-liebte! an meine Brust, wie könnt ich solche Lieb' er

EGLANTINE.

_mi_e; par_ _don. Tu m'aimes? tout, oui, tout alors s'ou_
_mes_sen, ver_ _ _ gieb Du liebst mich? al_les al_les ist ver_

pp ff

Allegro.

_bli_e.
_ges_sen!

8 loco.

ff

EURYANTHE.

Ain_si dans ce séjour d'effroi tu viens veil_
So treu hast du mit mir ge_ wacht? in dunkler

ritard: poco.

p

EGLANTINE. EURYANTHE.

_ler auprès de moi Trou_bler la paix des morts pour quoi fais-toi; pour le re_
Gruft ins_ti_ler Nacht? Was störest du der Tod ten Ruh O nein! ich fle_he

-pos d'Emma je pri-e hé-las l'affreu-se mort n'a pas é-té la fin de son fu-
dort für Em-mas, Frie-den, die Schwester A-do- -lars, durch schnellen Tod en-tris-sen sei-nen

EGLANTINE. EURY:

-nes-te sort.. son âme après la vi-e pleure et souffre en-cor Qui te l'a dit? Em-
Bruder treu, ihr Leid trug sie verschwie-gen in die Gruft hin- -ab, Wer that-es kund? Ihr

EGLANTINE. EURYANTHE (saisie de effroi à ce souvenir)

ma, Son spectre! Dieu! C'était la nuit, la lu-ne perçait l'ombre Mon
Geist! Ent-setzen! Wie! Am letzten Mai, in banger Trennung Stunde, bei im

pp

A-do-lar al-lait quitter ce lieu, quand d'un nu-a-ge tout de feu sor-
Mai den-ho-lde, schon wir von Duft um-wallt, der hol-den Em-ma Luft-gestalt! und

Largo. Récit.

-ti sa sœur qui dit d'u-ne voix sombre j'ai comme vous ver-
sam schol-tions von ih-rem bleichen Mun-de Die ihr der Lie-be

pp

Tempo.

_sé des pleurs d'amour Edgar parlait de ce séjour. Bien_tôt de vait briller le jour le

Thränen Herz an Herz so se_lig wer_net, hört mich an. Auch nur strahlt ein's diess gold'ne Licht, mein

jour prospère de son re_tour Edgar tomba frappé d'un coup mortel. Dans mon tour ment cru

U_do liebtem zart und treu. Er fiel in blut'ger Schlacht! da war mein Le_ben nur kein Le_ben

el je bus la mort, et je perdis le ciel; pour ce forfait il n'est pas de clé

mehr. aus stilt er fuhl tem Ring sog ich den Tod! Weh die_ser That! die mich vom Heil ge_

Largo in tempo.

_mence, de Dieu sur moi s'ex_er_ce la ven_geance. Pleurez pour moi; les

schie_den! getrennt von U_do ur? ugh durch die Nächte! O weint um mich, nicht

pleurs de l'in_no_cen_ce, qui mouil_le_ront la bague où ma souffrance, trou_

ch' Kann Ruh nur wer_den, bis die_sen Ring, aus dem ich Tod ge_tram_ken, der

va la mort avec un noir poison pourront un jour mériter mon pardon.

Uns chuld Thrä nen netzt im höchsten Leid, und Treu dem Mör der Rettung heut für

EGL. (avec un transport de joie) Presto.

Mysterehorrible

Mord! Gewicht' ge Kun de!

EURYANTHE (effrayée)

Grand Dieu! qu'ai-je fait?

Wes hab' ich get han!

Tempo.

je manque à mon serment terrible Ciel!

ver ta then A do lars Ge heimniss Gott!

EGLANTINE. Recit.

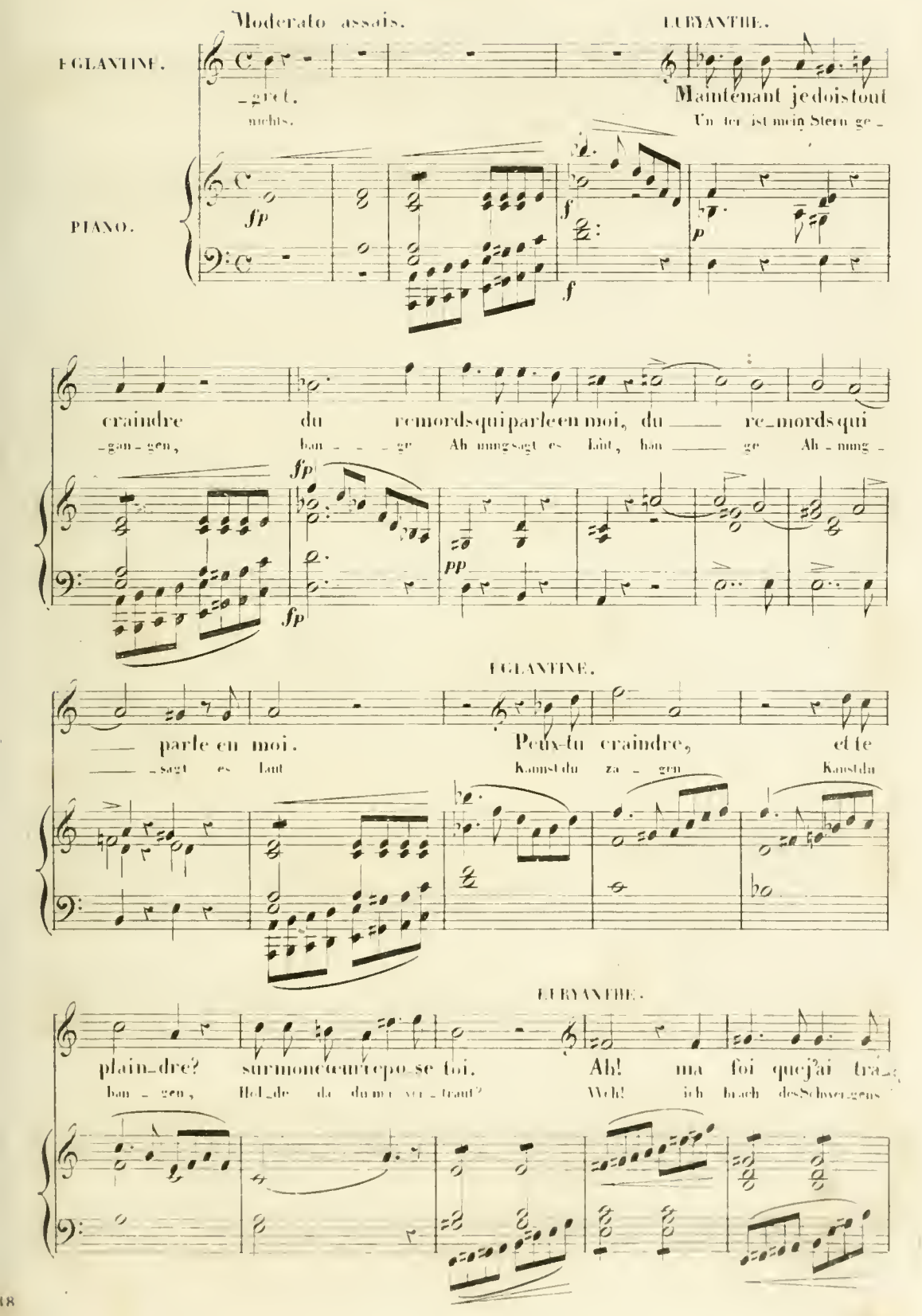
trahir un tel secret! Soissans re-

bro chen me mein Eid! Be fürchte

ff

N°. 7.

DUO.


Moderato assais.
EGLANTINE.
EURYANTHE.
-gret.
nichts.
Maintenant je dois tout
Un ter ist mein Stern ge-
PIANO.
craindre du remords qui parle en moi, du re-mords qui
-gan-gen, han-ge Ah-nung sagt es Laut, han-ge Ah-nung-
EGLANTINE.
parle en moi.
-sagt es laut
Peux-tu craindre, et te
Kannst du za-gen Kannst du
EURYANTHE.
plain-dre? sur mon cœur repo-se toi.
han-gen, Hel-de du mir ver-traut?
Ah! ma foi que j'ai tra-
Weh! ich brach des Schwer-gens

_bi_e! ma foi que j'ai tra_hi_e! j'ai donc flé_tri ma

Treu_e ich brach des Schwei_gens Treu_e ich brach des Schwei_gens

ff

f

ff

vi_e! maintenant je dois tout craindre

Treue unter ist mein Stern ge_ gan_gen

LURYANTHE.

peux-tu craindre et te

kannst du za_gen, kanst du

fp

pp

maintenant je vais tous craindre du_ne mort qui parle en moi.

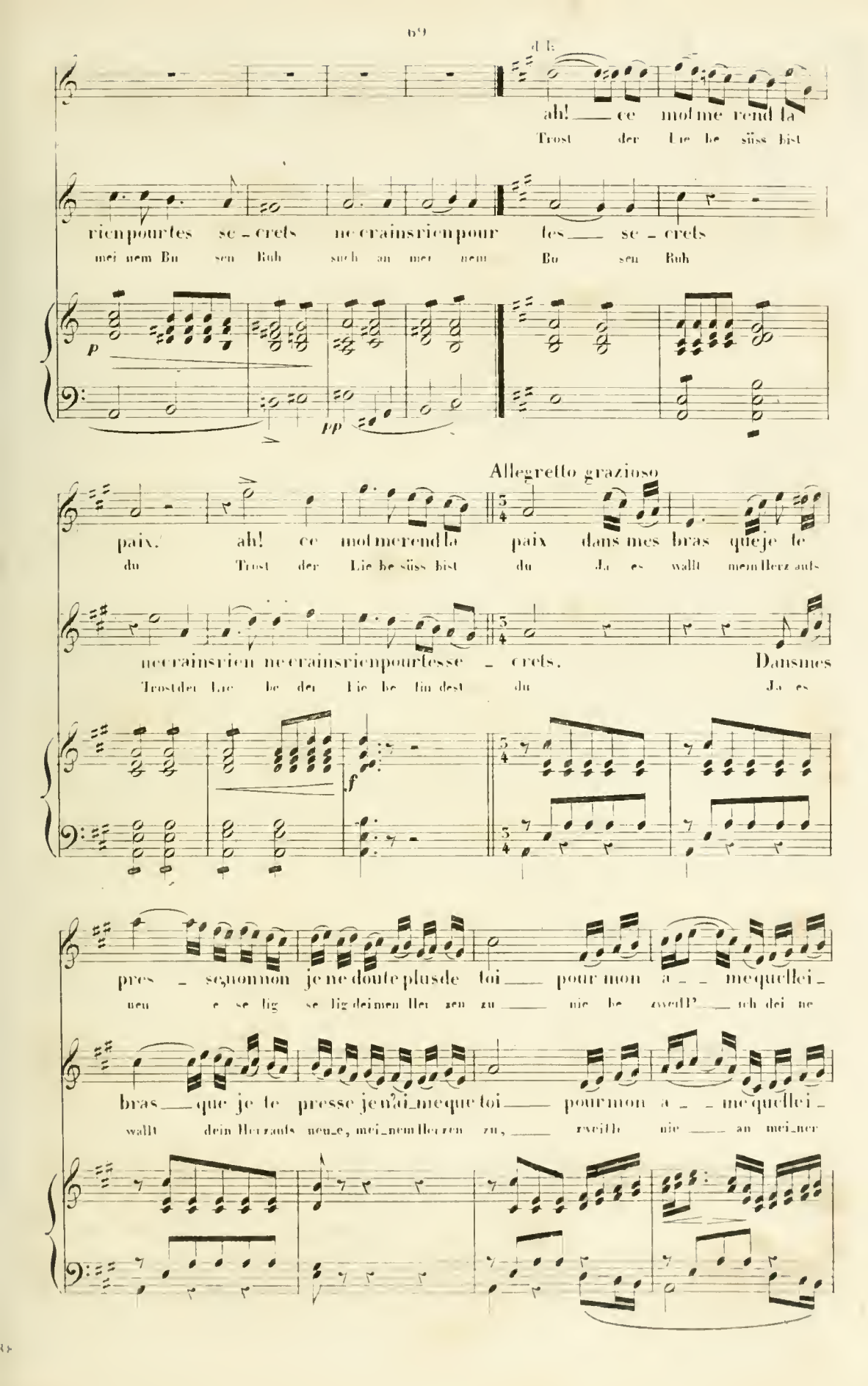
unter ist mein Stern ge_ gan_gen ban_ge Ah_nung sagt es laut.

plaindre? sur mon coeur repo_se toi. ne crains

bangen Hel_de da du mir ver_traut? Such' an

f

fp


ah! ce mot me rend la
Trost der Lie be süss bist
rien pour tes se - crets ne crains rien pour tes se - crets
mei nem Ru sen Ruh such an mei nem Ru sen Ruh
p
pp
Allegretto grazioso
paix. ah! ce mot me rend la paix dans mes bras que je te
du Trost der Lie be süss bist du Ja es wallt mein Herz aufs
ne crains rien ne crains rien pour tes se - crets. Dans mes
Trost der Lie be der Lie be fin dest du Ja es
f
pres - se, non mon je ne doute plus de toi pour mon a - me quel le i -
neu e se lig se lig dei nen Herz zu nie be zweifl? ich dei ne
bras que je te presse je n'ai me que toi pour mon a - me quel le i -
wallt dein Herz aufs neu e, mei nem Herzen zu, zweifle nie an mei ner

_vres_se! res _ te au_près de moi ——— reste au_près de
Treu_e, du nur bist mein Al _ _ _ _ _ les mein Al _ les

_vresse! res _ te au_près de moi ——— reste au_près de

moi, ——— oui, près de moi. Pour mon âme quelle i _ 'vresse! res _ te
du, ——— mein Al _ _ les du. Nie be _ zweiffl'ich dei _ ne Treu _ e, du nur

moi, ——— oui, crois en moi. Pour mon âme quelle i _ vresse! ah! de
du, ——— mein Al _ _ les du. Zweif _ le nicht an me _ _ e Treu _ e, du nur

reste auprès de moi. ——— Dans mes bras que je te près _ se. Non non
bist mein Al _ les du ——— ja es wallt mein Herz aufs neu _ _ e se lig

grâce crois en moi. ——— Pour mon à_me quel _ le i _ vres _ se! moi qui
ja es wallt dein Herz aufs neu e se lig

je ne dou_te plus de toi. Pour mon â_ _me quelle i_

se_lig dei_nem Her_zen zu nie be_zweifl' ich dei_ne

n'ai_me rien non rien que toi, dans mes bras que je te

se_lig mei_nem Her_zen zu zweifle nie an mei_nen

f

vres_se! res_te au_près de moi, reste au_près de

Treu_e, du nur bist mein Al_les mein Al_les

f

pres_se! Dai_gne croi_re en moi, daigne croi_re en

Treu_e, du nur bist mein Al_les mein Al_les

f

moi, res_te au près de moi; reste auprès de

du, du_nur bist_mein Al_les mein Al_les

moi, dai_gne croi_re en moi, daigne croire en

du du nur bist mein Al_les mein Al_les

moi, res _ _ te au _ près _____ de moi, reste auprès de

du, du _ _ _ _ _ nur bist _ _ _ _ _ _ _ _ mein Al _ _ _ les mein Al _ les

moi, dai _ _ _ gne croi _ _ _ _ re en moi, daigne croire en

du, du _ _ _ _ _ nur bist _ _ _ _ _ _ _ _ mein Al _ _ _ les mein Al _ les

f

moi, je ne dou _ te plus de toi ah! reste auprès de moi.

du, du nur bist mein Al _ les du Al _ _ les Al _ les bist nur du.

moi, dai _ gne croire en moi en moi ah! _____ daigne croire en moi.

du du nur bist mein Al _ les du Al _ _ les Al _ les bist nur du.

ff *ff*

(Fulvanthe entre dans la chapelle, on le conduit Eglantine en l'entourant de ses bras.)

p

dim:

pp

SCENE ET AIR.

Allegro. Exaltation et ressentiment pas avec emportement

PIANO.

f *pp* cresc.

EGLANTINE.

Récitatif.

f

Vic_toi_re! el_le croit à mes ser_ments! Demé_chap_per, non il n'est plus temps.

Be_thöre_te! die an mei_ne Eid_ge glaubt, du bist um_garnt, nicht ent_rinnst du mehr!

ff *fp*

Cher_chons d'a_bord pour se_con_der mes plans quelques cours qui m'aide à les pour_suivre. Mon

Voi_ d_ _lem nun durchsuch' ich Em_ mas Gedult, für mein Plan soll die Zeit_ _ _ _ _ nützen Vor!

In Tempo.

Dieu! si fui pour_tant à
lo_ki sinkt A do_lar noch

Récit. a tempo.

moi venait fi_dèle et re_pen_tant! ce doux pen_
ren_e_voll an die_se glüh'n de Brust! O! der Ge_

fp dol:

ser soudain me fait re_ vi_vre! de cet es_poir mon cœur charmé s'en_
_dan le löst mich auf in Won_ne, und vor Ent_zücken ist die See_le

ten

pp crescendo.

_i_vre. Ah! qu'A do_lar à mon ardeur se li_ vre dût
trun_ken, Find' ich den Tod, an sei_ne Brust ge_sun_ken nur

-il n'aimer qu'un jour: qu'un jour, la mort pour un seul jour d'a_mour! ah! cet es_

ei_nen, ein_zi_ger Au_gen_blick, ich wollt' ihn mit Verwich_tung zah_len mit Ver_

rolla parte

ff

ritenuto.

p

_poir m'en i_vre! La mort pour un seul jour un jour d'a

nichtung, zah _len. Nur ei_ _nen Augenblick an ser_ _ _ _ner

con fuoco.

pp ritenuto.

dolcissimo.

mour!

Brust!

Récit.

ja_mais... folle es_pé_

Hin_weg! wahn_sinn'_ge,

poco ritard.

ff

_rance! O monceur, ne son_ge plus à rien qu'à la ven_

Hoffnung, Gaukleriinn, er_ _weche nicht diess Herz zu neuen

ff

geance: pour toi pour toi plus de bon_ _heur.

Qua_len, ich wer_ _de ich ganz e_ _lend bin!

ff

ff

Allegro fiero.

mf f ff

ah! pourquelle il a pu me fuir,

Er konnte mich um Sie ver_schmähn!

ff pp

me de_lais_ser et me tra_hir! vic_

Er konnte mich um Sie verschmähn! und

f pp fp

_ti _ _ _ me sans con _ tra _ _ ge faut

ich sollt' es er _ _ tra _ _ gen! und

il su bir l'on _ tra _ ge? et voir au

ich sollt es er _ tra _ gen! in hei _ _ _ _ _ ken

f

sein des pleurs flé_trir la fleur de mon jeu_
Leid soll ich ver_gehn in mei_nem Blü_then_

_ne à_ge, la fleur de mon jeune à_ge? Les cris d'a_
te_gen, in mei_nem Blü_then_te_gen! Es hört_te

marcato.

_mour d'un cœur blessé n'ont pu fléchir ce cœur glacé.
kalt der lie_be Ruhm, me in Herz so bang_ so Tod es wund

pp

ah! ah! il gé_mi_ra sur le pas_
Weh! Weh! drüm stütz auch auf' sein Glück zu

f

8va

Loco.

f

ff

ff

sé, il gé - mi - ra

Grund, drum stürz auch all

sur le pas - sé il gé - mi - ra sur le pas - sé Il

sein Glück zu Grund, drum stürz auch all sein Glück zu Grund, drum

ff *ff*

doit souf - frir, il doit gé - mir. Pour elle, o ciel, il m'a pu fuir! une fuir! vic-

stürz auch all sein Glück zu Grund. Er konnte mich um Sie verschmähn, um Sie! und

- ti - me sans cou - ra - ge faut - il su - bir l'ou - tra - ge? faut -

ich sollt' es er - tra - gen! und ich sollt' es er - tra - gen, und

pp *mf* crese

il subir les tra_ce? pour el_ le il a pu me tra_
ich sollt' es tra_gen! wo_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ ben kommt' Er mich um

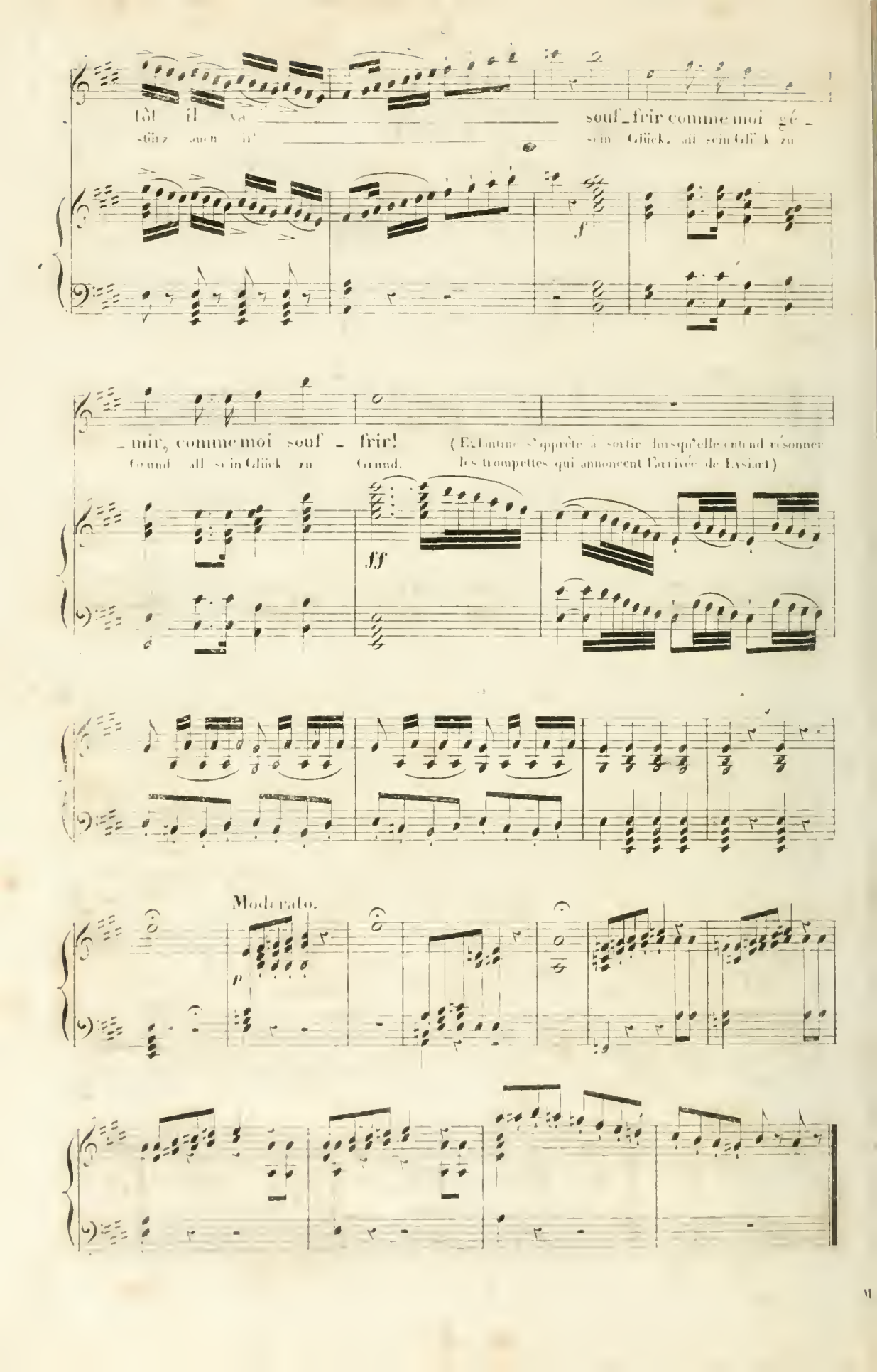
f ff

_hir! ah! il va souf_frir! il va gé_mir. il
Sie, je dann stürz auch all_ _ _ _ _ sein Glück zu Grund, so

ff

va souf_ _ frir, il va gé_ _ mir, ain_
stürz auch all sein Glük zu Grund, dann

_si que moi il va gé_mir, bien
stürz auch all sein Glück zu Grund dann


tôt il va souf_frir comme moi gé_
stürz auch in' sein Glück, auf sein Glück zu
f
_mir, comme moi souf_frir!
Grund auf sein Glück zu Grund.
(Eglantine s'apprête à sortir lorsqu'elle entend résonner les trompettes qui annoncent l'arrivée de Lysiart)
ff
Moderato.
p

N° 9.

FINAL.

(Berthe, Rodolphe, les paysans, Lysiart et les Chevaliers de son escorte s'avancent vers Eglantine qui va chercher Euryanthe dans le tombeau)

Vivace.

PIANO.

p

leggiermente.

p

ff

p

ff

p

ff

p

ff

1er fois.

2e fois.

Soprani et Alti.

CHŒUR de Paysans. Jour pros - pè_re! plus de
Ju - bel - - tö - ne Bel - den

Tenori et Bassi.

Jour pros - pè_re! plus de

ff

guerre. gloi - re, gloi_re à leur ban - niere. De vos
söh - ne, fröh - lich jauch - zend Euch em - - pfangen Kühlt von

guerre. gloi - re, gloi_re à leur ban - niere. De vos

peines dans nos plaines, Che - va - liers, gou_tez le prix.
Strentes Gluth die Wan_gen mit den Ro - - sen die - - ser Flur.

peines dans nos plaines, Che - va - liers, gou_tez le prix.

8va

loco

C'est la gloi_re qui dis_pense aux guer_riers leur ré_com_
Muth er frischt das Herz des Kriegers Küh_nes Wa_gen ist ihm

_pen_se; trophée_reux, quand leur vail_lan_ce de la paix cueil_
Wonne Se hg wen des Frie_dens Son_ne un_ter die_sen

(Les paysans.)

Plus de larmes; plus d'a_lar_mes; tout i_
Seht, ent_ge_gen lacht Euch Se_gen! schö ner

_le les fruits! Plus de larmes; plus d'a_lar_mes; tout i_
Blu_then grüsst

_ci re_prend ses charmes. Tout sa_lu_e la ve_nu_e
blü_hen die Ge_fil_de, sel gen Friedens ihm_mels_mil_de

_ci re_prend ses charmes. Tout sa_lu_e la ve_nu_e

Soprani et Alti.

Tout rés_ _

Tenori.

de la paix qui nait pour nous Que tout chan_te, Tout res_ _

geht Ihr Tapfern uns zu_rück Ihr_ ten_ wie_ sen frah Euch

Basst.

de la paix qui nait pour nous. Que tout chan_te; Tout res_ _

_sen_te le bon_heur qui nous en_ chan_te! La ten_

prie_ sen, Berg und Thal von Lust er_ tö_nen lasst Euch

_sen_te le bon_heur qui nous en_ chan_te! La ten_

_sen_te le bon_heur qui nous en_ _chan_te! La ten_

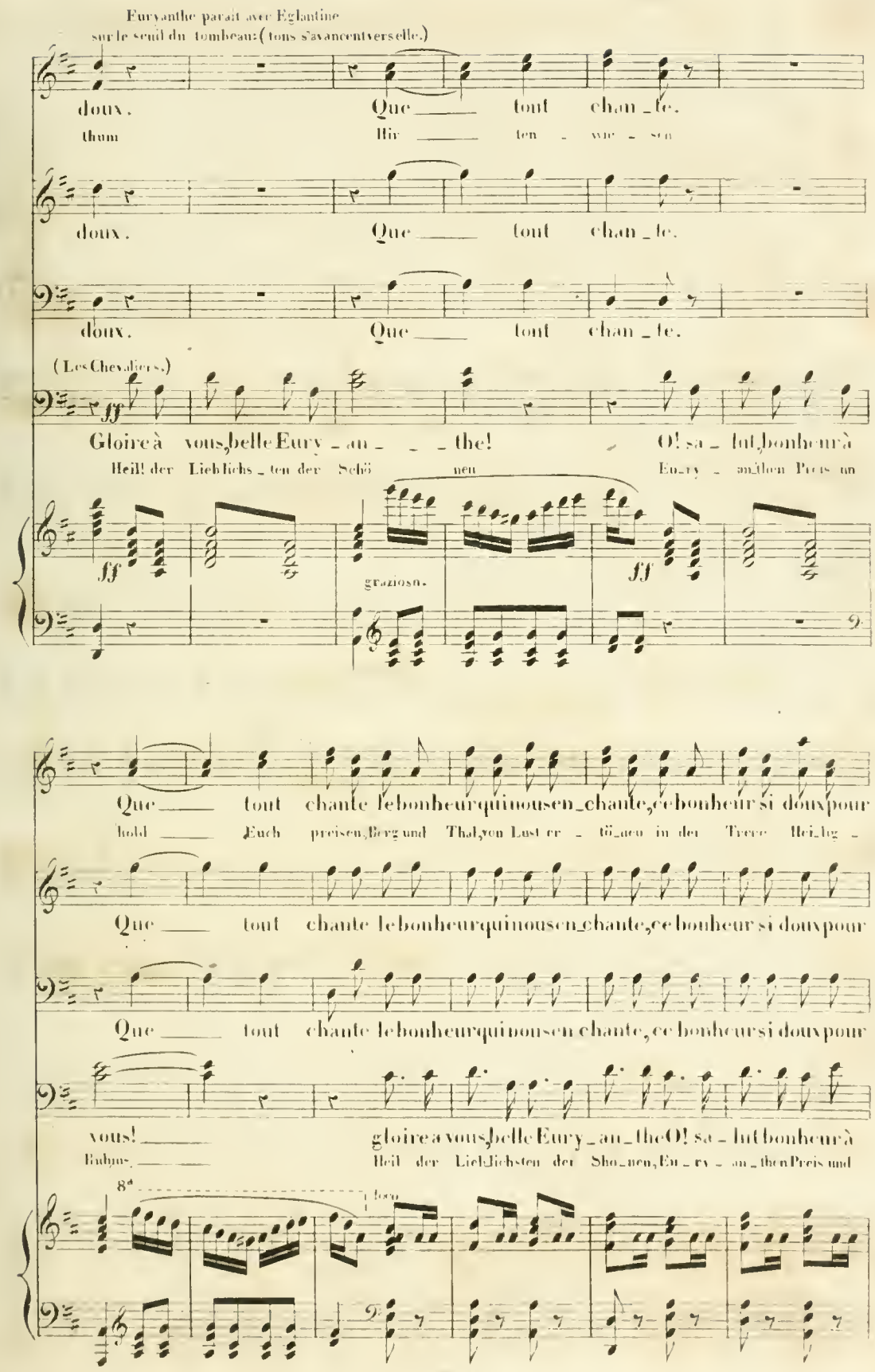
ff Leggiero

_dre_se l'al_le_ _gres_se sont pour vous un prix bien

Dank und Lo_be krö_nen, in der Treu_e Hei_lig_ _

_dre_se l'al_le_ _gres_se sont pour vous un prix bien

_dre_se l'al_ _le_ _gres_se sont pour vous un prix bien


Euryanthe paraît avec Eglantine sur le seuil du tombeau: (tous s'avancent vers elle.)
doux. Que tout chan_te.
thum Hir ten wie sen
doux. Que tout chan_te.
doux. Que tout chan_te.
(Les Chevaliers.)
Gloire à vous, belle Eury_an_the! O! sa_lut, bonheur à
Heil! der Lieblichs_ten der Schö neu Eu_ry_an_then Preis un
ff
ff
graziosn.
ff
Que tout chante le bonheur qui nous en_chante, ce bonheur si doux pour
hold Euch preisen, Berg und Thal, von Lust er_tö_nen in der Treue Hei_lig_
Que tout chante le bonheur qui nous en_chante, ce bonheur si doux pour
Que tout chante le bonheur qui nous en chante, ce bonheur si doux pour
vous! gloire à vous, belle Eury_an_the O! sa_lut bonheur à
Ruhm! Heil der Lieblichsten der Sho_nen, Eu_ry_an_then Preis und
8a
loco

nous!
thun!
nous!
nous!
nous!

ff
ff

EURYANTHE.

Sa
Grat

EGLANTINE (a part)

lut à vous, Messi_res, noble comte. Ah! si l'un deux pouvait venger ma
Ly_siart, ed le Rit_ter! seyd willl kommen! O möch te mei ner Schmach ein Rä_cher

Andantino grazioso

(Les Chevaliers baissent tête)

LYSIART.

honte! que ls traits charmans! voy_ez, Madame, à vos ge_noux j'attends de
kommen! wie schön ist Sie, wie schön! Er_hab_ne Eu_ry_anth, reicht mir zum

EURY: (a part.) (A Lysiart.)

vous le prix si doux de mare_quê_te. Je suis inqui_è_te. Bra_ve Sei_

Dank die zar_te Hand ich bringe Freude! Wie bin ich be_klommen mein tap_rer

LYSIART.

_gneur qui vous amène i_ci. Le vœu du roi Je viens pour lui vous prier d'embellir la

Graf, wer hat Euch her_ge_sandt? Mich hat des Kö_nigs Huld er wählt, das sich Euch zum Beglei_ter

EURYANTHE.

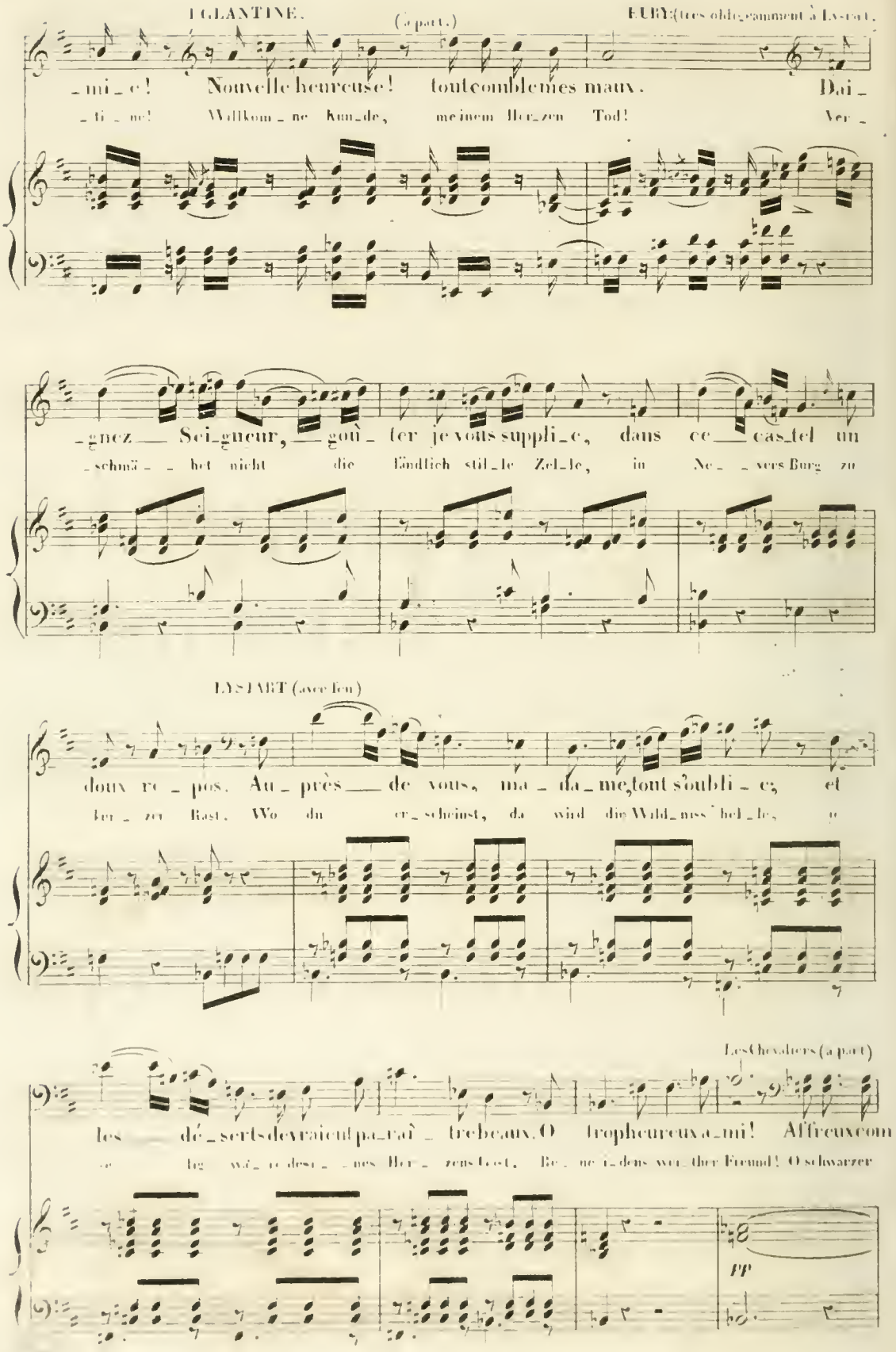
fê_te; et vo_tre guide heureux, c'est moi. A_

die_ne, da noch dem Fest die Kro_ne fehlt. Mit

f dolcissimo.

_vec i_vresse jo_ _be_is au roi. Cher A_do_lar, mon a_

Won_ne heben ehr' ich diess Ge_both O Wieder_sehn! E_glan_


EGLANTINE.
(à part.)
EURY (très obligeamment à Lysiart.)
mi_e! Nouvelle heureuse! toutcomblemes maux. Dai_
ti_ne! Willkom_me Kun_de, meinem Her_zen Tod! Ver_
_gnez Sei_gneur, goû_ter je vous suppli_e, dans ce cas_tel un
schmä _ het nicht die ländlich stil_le Zel_le, in Ne_ _vers Burg zu
LYSIART (avec feu)
doux re_pos. Au_près de vous, ma_da_me, tout s'oubli_e; et
ter_zen Rast. Wo du er_scheinst, da wind die Wild_niss hel_le, o
Les Chevaliers (à part)
les dé_serts devraient pa_raî_tre beaux. O trophée heureux a_mi! Affreux com
_e leg wil_de des_ _nes Her_zens fest. Be_ne_dens wer_ther Freund! O schwarzer
pp

EURY. (avec naïveté) LYSIART. (avec une courtoisie chevaleresque.)

plot vous di tes?... Qui n'ad_mire et ne vé_ne_re en vous ce vous un

Plan! Wie sagt ihr? Ehr furcht Euch nur, lamme Jud nann_te, die Süs_se_ste der

f *p*

EURYANTHE. (avec une joie pure, donnant quelques ordres

an_ge sur la terre?

Er_de Eu_ry_anthe!

ff

Allegretto.

p

Que tout s'ap_pré_te pour u_ne fê_te. Que tout ré_p_

Früh_li_che Klän_ge Tan_ze, Ge_sän_ge fey_ern, ver_

Soprano et Alto.

-pè - - - - te de schansons en ce jour de bon - heur. Que tout s'ap-

schö - - - nen Euch den Tag wo Ihr hoch uns er - freut! CHŒUR. Fröh - li - che

Tenori.

Que tout s'ap-

Basst.

Que tout s'ap-

8va loco.

-prè - te pour u - ne fê - - te. Que tout ré - pè - - te de schan-

Klän - ge Tän - ze, Ge - sän ge! bey - - ern vers chö - - nen Euch den

-prè - te pour u - ne fê - - te. Que tout ré - pè - - te de schan-

-prè - te pour u - ne fê - - te. Que tout ré - pè - - te de schan-

8

-sons en ce jour de bon - heur. Dans nos re - trai - tes, au

Tag wo ihr hoch uns er - - freut! zu heit nach Stün - - men bey

-sons en ce jour de bon - heur. Dans nos re - trai - tes, au

-sons en ce jour de bon - heur. Dans nos re - trai - tes, au

8 loco.

son des mu_set_tes, des plaisirs purs sa vou_rez la dou_

Kind_li_chen Tö_nen schmückt Euch mit Blu_men die Treu_e Euch

son des mu_set_tes, des plaisirs purs sa vou_rez la dou_

son des mu_set_tes, des plaisirs purs sa vou_rez la dou_

_ceur, des plai_sirs purs sa vou_rez la dou_ceur de plaisirs

streut schmückt Euch mit Blu_men die Treu_e Euch streut, schmückt Euch mit

_ceur, des plai_sirs purs sa vou_rez la dou_ceur de plaisirs

_ceur, des plai_sirs purs sa vou_rez la dou_ceur de plaisirs

purs sa vou_rez, sa_vou_rez la douceur.

Blu_men mit Blu_men die Treu_e Euch streut!

purs sa vou_rez, sa_vou_rez la douceur.

purs sa vou_rez, sa_vou_rez la douceur.

dolce

EURYANTHE.

Crain te in_qui_è_te, pei_ne se_crè_te,

Sch_nen Ver_lan_gen Schmach_ten und Ban_gen

EGLANTINE.

Rien ne m'ar_rê_te, et tout s'ap_prê_te,

Nun nicht mehr lan_gen was Sie be_gan_gen

RODOLPHE.

Crain_te in_qui_è_te, pei_ne se_crè_te,

Sch_nen Ver_lan_gen Schmach_ten und Ban_gen

LYSIART.

Rien ne m'ar_rê_te, et tout s'ap_prê_te,

Stillt das Ver_lan_gen süs_ses Um_fan_gen

tout est chan_gé par l'es_poir enchan_teur.

wan_delt nun Hoff_nung in himm_li_sche Lust!

à dis_si_per son es_poir de bon_heur.

stür_zet zu Trüm_mer ihr Glück, ihre Lust!

tout est chan_gé par l'es_poir enchan_teur.

wan_delt nun Hoff_nung in himm_li_sche Lust!

à se_con_der les pro_jets de mon cœur.

schwelg_ich im Won_ne an Hip_pe und Brust!

ah! quel_le fê_te pour moi s'ap_prê_te. Quels doux trans_
Wie_der ihn se_hen Won_ne und We_hen schwellen die

oui ma con_quê_te se_ra com_plê_te. Quels doux trans_
Nicht mehr ver_schmäh_hen wird er mein Fle_hen trum_ken vom

ah! quel_le fê_te pour eux s'ap_prê_te! Quels doux trans_
Sie wird ihn se_hen Won_ne und We_hen schwellen die

mais ma con_quê_te se_rait com_plê_te, si mon ri_
Werd' ich ihn se_hen wü_thend ver_ge_hen Mu_ter des

_ports me font bat_tre le cœur! Quels doux transports me font
See_le durch wo_gen die Brust schwel_len die See_le durch

_ports me font bat_tre le cœur. ah! quels transports me font
Sie_ge schon klopft mei_ne Brust trun_ken vom Sie_ge schon

_ports lui font bat_tre le cœur. Quels doux transports lui font
See_le durch wo_gen die Brust schwel_len die See_le durch

_val en mou_rait de fu_reur, si mon ri_val en mou_
Fein_des ist kro_ne der Lust; Mu_ter des Fein_des ist

bat_tre le cœur! Quels doux transports me font bat_tre le cœur!
wo_gen die Brust schwel_len die See_le durch_wo_gen die Brust!

bat_tre le cœur! ah quels transports me font bat_tre le cœur.
klopft mei_ne Brust trun_ken vom Sie_ge schon klopft mei_ne Brust!

bat_tre le cœur! Quels doux transports lui font bat_tre le cœur,
wo_gen die Brust schwel_len die See_le durch_wo_gen die Brust!

_rait de fu_reur, si mon ri_val en mou_rait de fu_reur.
Kro_ne der Lust Mar_ter des Rein des ist Kro_ne des Lust!

Que tout s'ap_prê_te pour u_ne fê_te! Que tout ré_
Fröh_li_che Klän_ge Tän_ze, Ge_san_ge Fey_ern, ver_

CHŒUR.

Que tout s'ap_prê_te pour u_ne fê_te! Que tout ré_

Que tout s'ap_prê_te pour u_ne fê_te! Que tout ré_

p

8va

_pè _ _ te des chan_sons en ce jour de bon _ heur. Dans nos re _

schö _ _ _ nen Euch den Tag wo ihr hoch uns er _ _ freut ru _ _ het nach

_pè _ _ te des chan_sons en ce jour de bon _ heur. Dans nos re _

_pè _ _ te des chan_sons en ce jour de bon _ heur. Dans nos re _

8 loco

_trai _ tes, au son des mu _ set _ tes, des plaisirs purs sa vou _

Stür _ men bey Lust _ li _ chen Tö _ _ nen schmückt Euch mit Blu _ _ men die

_trai _ tes, au son des mu _ se _ _ tes, des plaisirs purs sa vou _

_trai _ tes, au son des mu _ se _ _ tes, des plaisirs purs sa vou _

ff

_rez la dou _ ceur des plai _ sirs purs savou _ rez la dou _

Treu _ e Euch streut, schmückt Euch mit Blu _ _ men die Treu _ e Euch

_rez la dou _ ceur des plai _ sirs purs savou _ rez la dou _

_rez la dou _ ceur des plai _ sirs purs savou _ rez la dou _

ff

FURYANTHE.

_ceur. O bel_le fê_ _ te! charmant bon_

streut. Sch_ _ nend Ver_ lan_ _ gen durch_wogt _ _ _ _ die

_ceur.

streut.

_ceur.

streut.

pp

_ _heur! ah! quelle fê_ _ te! charmant bon_heur! ah! quelle

Brust, sch_ nend Ver_ lan_ gen durch_wogt _ _ _ die Brust wie_ der ihn

fê_ te pour moi s'ap_pro_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ te! re_tour enchan_

se_ ben Won_ nen und We_ _ _ _ _ _ _ _ _ _

teur. O bel_le fê_ _ _te! char_

Brust sch_ _ _ nend Ver_ lan_ _ _ gen durch_

pp

Que tout s'apprê_te, pour u ne fê te: que tout s'apprê te; que tout ré_pè_te

Frö_li_che Klän_ge, Tän_ze Ge_sän_ge frö_li_che Klän_ge Tän_ze Ge_sän_ge

pp CHŒUR.

Que tout s'apprê_te, pour u_ne fe_te! Que tout s'appre_te: que tout ré_pè_te

pp

Que tout s'apprê_te, pour u_ne fe_te! Que tout ré_pè_te en ce jour des chan_

_mant bon_heur! O quel_le

wogt die Brust sch _ _ nend Ver_ _

en ce beau jour des chan_sons de bonheur. Dans nos re_trai_tes, au

fey_ern den Tag wo ihr hoch uns er_freut ru_het nach Stur_men bey

en ce beau jour des chan_sons de bonheur. Dans nos re_trai_tes, au

_sons de bon_heur. Dans nos re_trai_tes, au

fê_ _ _ te! char_mant _____ hon_heur! ah! quel_le

lan _ _ gen durch_wogt _ _ _ _ _ _ _ die Brust sch_nendVer_

son desmu_set_tes, des plaisirs purs sa vou_rez la douceur.

lind_li_chen Tö_nen schmückt Euch mit Blu_men die Treue Euch streut

son desmu_set_tes, des plaisirs purs sa vou_rez la douceur.

son desmu_set_tes, dans nos re_trai_tes,

fê_ _ te pour moi s'ap_prê_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

lan _ _ gen Schmach_ten und Ban_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

Que toutrépè_te en ce beau jour des chants de bon_heur,

frö_li_che Klän_ge Tän_ze Ge_sän_ge fey_ern den Tag

Que toutrépè_te en ce beau jour des chants de bon_heur,

Que toutrépè_te en ce beau jour des chants de bon_heur,

te! re _ tour en_chan _ teur! quels doux transports me font
gen durch _ wo _ get die Brust! wie _ der ihn se _ ben o

des chants de bon _ heur en ce beau jour des
wo ihr uns er freut! ley ern den Tag wo

des chants de bon _ heur en ce beau jour des

des chants de bon _ heur que tout ré _ pè _ te des chants des
ley_ern ver schö _ nen den Tag wo

f

bat _ tre le cœur! quels doux transports me font bat _ _ _ _ _
himm lis _ che Lust seh _ nend Ver _ lan _ gen durch _ wo _ _ _ _ _

chants de bon _ heur, des plaisirs purs sa vou _ rez la dou _ ceur sa vou _
ihr uns er _ freut, Tän _ ze Ge _ sän _ ge ver _ schö _ nen den Tag wo ihr

chants de bon _ heur, des plaisirs purs sa vou _ rez la dou _ ceur sa vou _

chants de bon _ heur, des plaisirs purs sa vou _ rez la dou _ ceur sa vou _

ff

ff

_ _ _ tre le cœur. Quels doux transports me font bat_tre le cœur Quels doux trans_

_ _ _ get die Brust, sch_nend Ver_ _ lan_gen durchwo_ get die Brust, wie_der ihn

ff

_ _ rez la dou_ceur. des plaisirs purs sa vou_rez la dou_ceur, des plaisirs

Euch uns er_ freut, fey_ern den Tag wo ihn hoch uns er_ freut, schmückt Euch mit

ff

_ _ rez la dou_ceur. des plaisirs purs sa vou_rez la dou_ceur des plaisirs

ff

_ rez la dou_ceur. des plaisirs purs sa vou_rez la dou_ceur des plaisirs

ff

(Eurvanthe offre amicalement la main à Lysiart qui la reconduit)

_ports me font bat_tre le cœur.

se_hen o himm lische Lust!

purs sa vourez la dou_ceur.

Blumen die Treue Euch streut!

purs sa vourez la dou_ceur.

purs sa vourez la dou_ceur.

p

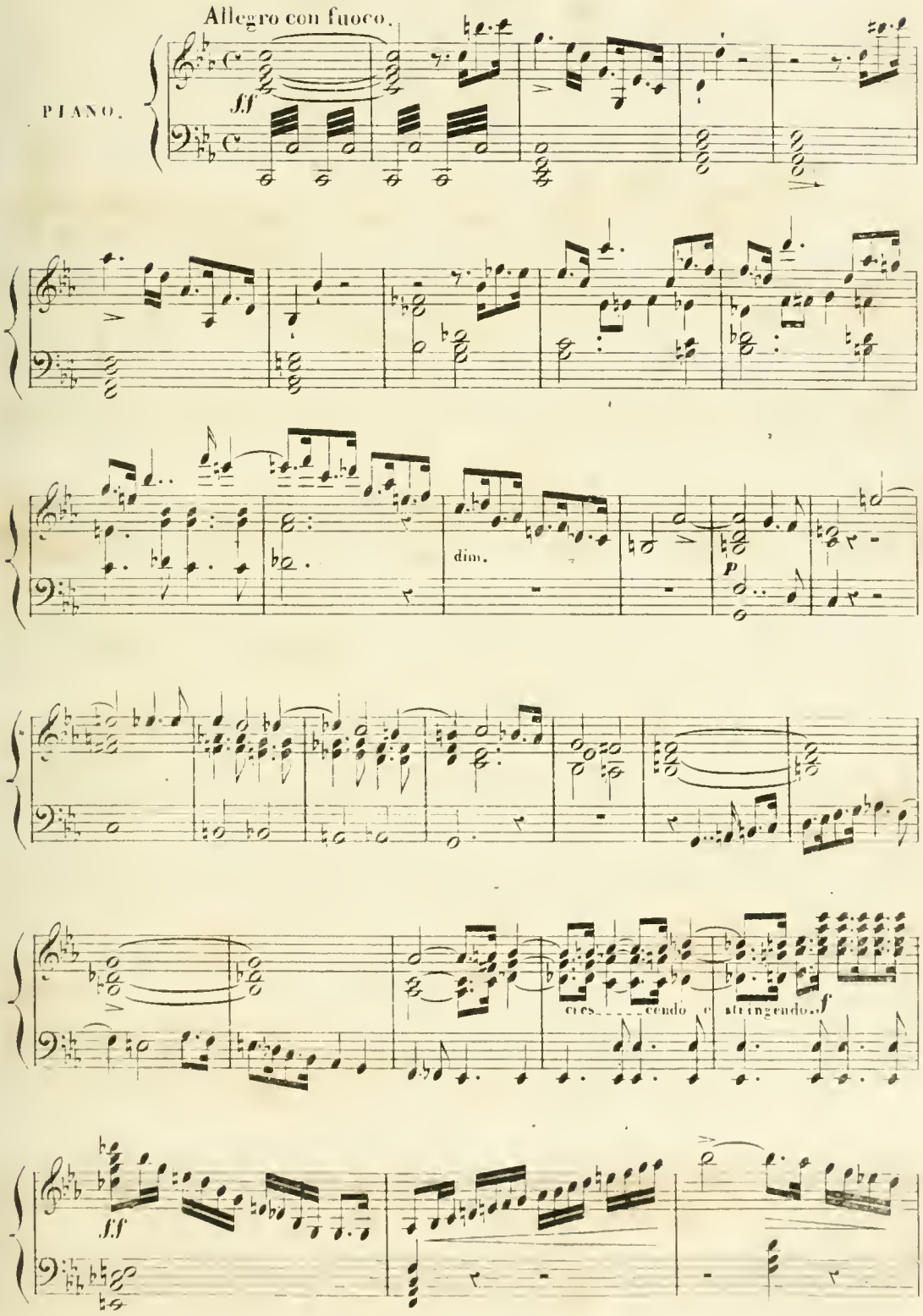
ff

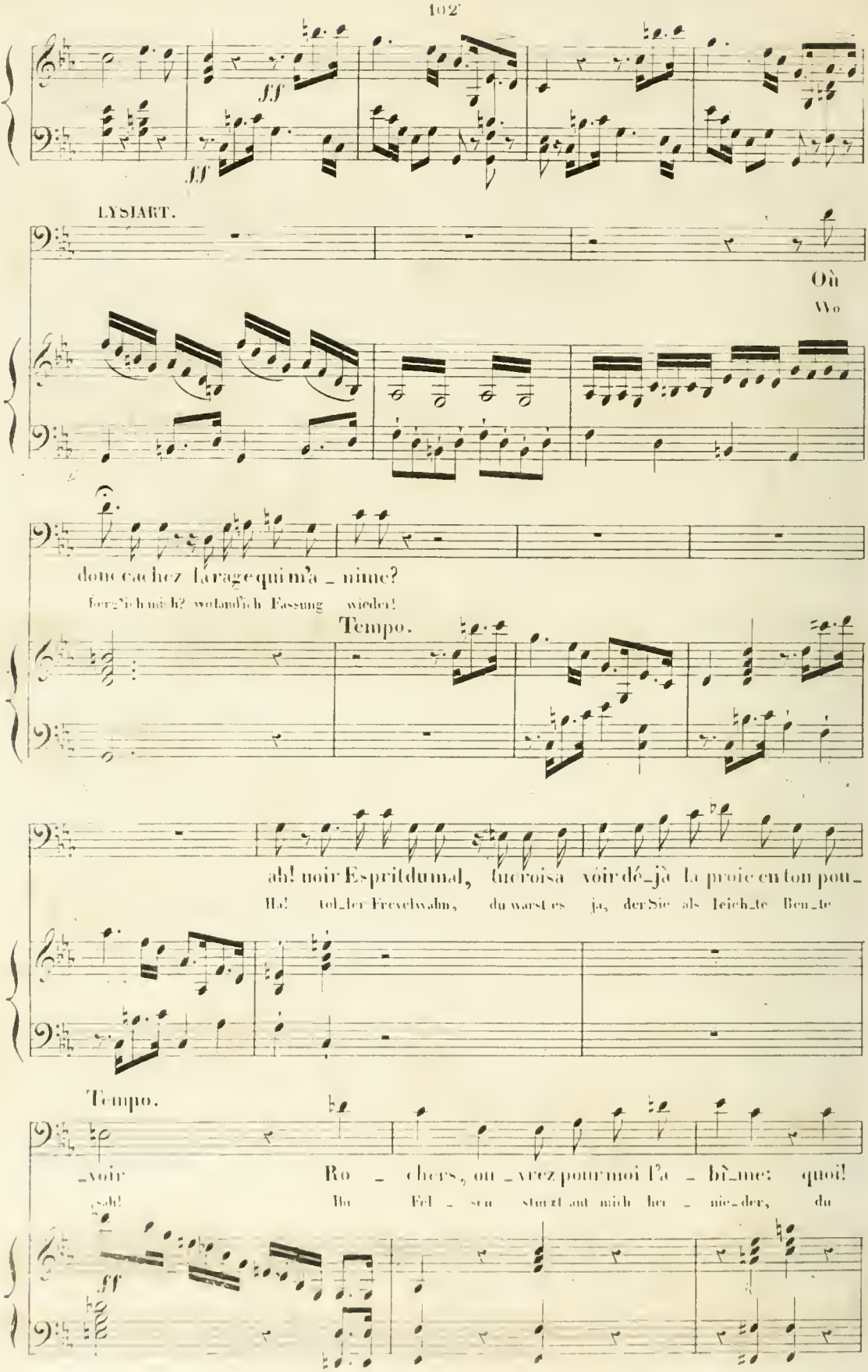
Fin du 1.er Act.

ACTE II.

N° 10.

SCÈNE ET AIR.




ff
ff
LYSIART.
Où
Wo
donc cachez la rage qui m'a _ nime?
ferg'ich mich? wo auf'ich Fassung wieder!
Tempo.
ah! noir Esprit du mal, tu crois à voir dé _ jà la proie en ton pou _
Ha! tol _ ler Frevelwahn, du warst es ja, der Sie als leich _ te Beu _ te
Tempo.
_voir Ro _ chers, ou _ vrez pour moi l'a _ bî _ me: quoi!
sah! Du Fel _ sen stürzt auf mich her _ nie _ der, du
ff

Récit

mon ri_val domine en roi dans le cœur fermé pour moi! De quels tour_

Wieder hall_ru_fin des Ad_lers Horst hoffnungslos mir nach! Nie wird Sie

_ments mon âme est la vic_ti_me!

mein! O ew' ger Qua_len Hy_der!

ff

Fuis, sombre ivresse, vain dé_li_re

Schweigt, glüh'n den Sehnens wil_de Triebe,

pp

dolce.

Cet ange porte au ciel les yeux. Son front si chaste ne res_pi_re

Ihr Au_ge sucht den Him_mel nur. In Ihr wohnt Unschuld, Alm_muth, Lie_be,

que la can_deur, l'amour pi_eux. Fuis, sombre i_vresse, fuis vain dé_

ganz Wahrheit ist Sie, ganz Na_tur. Schweigt wil_de Triebe, schweigt wil_de

_li_re cet an_ge porte au ciel les yeux. Cet an_ge porte au ciel les yeux.

Trie_be! Ihr An_ge sucht den Himmel nur, ihr An_ge sucht den Himmel nur.

Son beau vi_sa_ge ne respi_re que grâce pu_re, chaste vieux, chaste

in Ihr wohnt Unschuld, Ahnmuth, Lie_be, ganz ist sie Wahr_heit, ganz Na_tur, ganz Na_

f

vieux. Fuis, sombre i_vresse, vain dé_li_re; cet ange porte au ciel les

tur! Schweigt glatt den Schmeus wil_de Triebe, Ihr Auge sucht den Himmel

p

yeux, et an_ge porte au ciel les yeux. Pa_

nur, Ihr An_ge sucht den Him_mel nur. Was

pp

_trie et biens, faut_il tout fuir? sans elle, hé_las! part tout que de_ve_nir?

soll mir fer_ner Gut und Land! die Welt ist arm und ö de oh_ne Sie!

molto legato.

El_le ne peut m'ap_parte_nir. Par_tous! pour_

Mein ih_re Huld. mein wird sie nie! ver_giss Un_

mf

mf

pp

Allegro.

_rais_je voir ché_rir mon ri_val

_se_lig_ren! ent_ Glück! Sie liebt Ihn?

pp

Récit.

Insensé, que dis-je? qui donc m'o-bli-ge à

Und Er soll-te le-ben? Ich schmachtend le-ben? im

ren-dre son bonheur cer-tain? non non; vengeons l'outrage, et

Stau-de Sieg ihm zu-ge-stehn! O Nein! Er darf nicht le-ben, ich

Récit.

f

qu'il pé-ris-se de ma main. O! rage en aurai-je da-van-

mord' ihn un-ter-tan-sind Wehn! Doch Wüth du kannst Sie mir auch nicht

fff

-tage cet a-mour, son trésor, son bien?

gehen, Sie liebt ihn ich muss un-ter-gehn!

Andante con moto.

ff *pp* *f* *pp*

Ré - - guez en
So weih' ich

moi fu - - reur, ven-
mich den Rach - - - - - - - - - ge -

-gean - - - ce pous - - sez mon
- wal - - - - ton! sie lo - - - - - - - - - cken

bras au coup fa - - -
mich zu schwar - - - - - - - - - zen

- tal. La mort, si - - -
That, Ge - - - wur - - - - - - - - - - - - - den

pp

nis - - - - - - tre cén - - - fant du
ist des Un - - - - - - heils

f

mal, va met - - - - - - tre un
Saat, der To des - - -

pp

fer - me à ma souf - - - fran - - - - - - - - - -
kem muss sich cut - - - - fall - - - - - - - - -

vivace feroce.

- - ce. I - - mage cé - leste,
- ten. Zer - - trümmre, zer trümmre,

pp *ff*

lais - se moi den_dresse fu_neste fuis; tais-toi. ah!
schö - nes Bild! zer trümmre, zertrümmre, schö - nes Bild! fort!

sfp *ff*

chasse la douleur qui glace toute ma fu_ reur; ah! fuis loin de mon

lezter, süs_ ser Schmerz! fort lez_ter süs_ser süs_ser Schmerz fort lez_ter süs_ser

ff *ff* *ff* *ff* *fp*

cœur. Flé_trir sa vi_ _ e, voi_là mon en_vi_e, mon bon_heur,

Schmerz! Nur sein Ver_der_ben, nur sein Ver_der_ben füllt die Brust!

pp *f* *pp* *f* *f*

f *f*

Flé_trir sa vi_e oui, sa vie, joie infi_ ni_e!

nur sein Ver_derben! sein Ver_derben! nur sein Ver_derben

ff *ff* *ff*

joie infi_ ni_e! Flé_trir sa vi_e, c'est pour moi le

nur sein Ver_derben, nur sein Ver_der_ben sein Ver_der_ben

fp *fp* *f*

seul bon - heur, c'est pour moi le seul bon - heur, c'est pour moi le seul bon - heur,
füllt die Brust, sein Ver - der - ben füllt die Brust, sein Ver - der - ben füllt die Brust

fp *fp*

pour moi — c'est — là le seul bon - heur. — I -
nur sein — Ver - - - derben füllt die Brust! — zer -

f *p* *f*

- ma - ge cé - leste, lais - - se moi. Ten -
- trümm' - re zer - - trümmre, schö - - - nes Bild! ten -

- dres - se fu - neste, fuis; tais - toi, ah!
- trümm' re, zer - trümmre schö - - - nes Bild! fort

f

chasse la dou_leur qui ___ glace ma fu_reur. Chas_se ma dou_

lez_ter süs_ser Schmerz, fort ___ lez_ter süs_ser Schmerz! lez_ter süs_ser

_leur. Flé_trir ___ sa vi_e flé_trir ___ sa vi_e, c'est

Schmerz! nur sein Ver_ _derben, nur sein Ver_ _derben, nur

f

f

mon en_vi_e, mon en_vi_e, voi_là ___ mon seul

sein Ver_derben, sein Ver_derben, nur sein ___ Verder_

ff

___ bon_heur, voi_là mon seul bonheur. Flé_trir ___ sa vie, oui sa

_ben füllt die sturmbeweg_te Brust, nur sein ___ Ver_derben sein Ver_

ff

vi_e voi_là mon seul bon_heur, voi_
derben, nur sein Verder ben füllt die

_là mon seul bon_heur, c'est là mon seul bon_heur, c'est là mon seul bon_
strumbe_weg_te Brust, die strum_be_weg_te Brust, die strumbe_weg_te

_heur, voilà mon seul bon_heur.
Brust, die strumbe_weg_te Brust!

ff

dim:

p

(Eglantine sort précipitamment du tombeau, dont elle referme la porte; Lysiart qu'elle ne voit pas se tient à l'écart et écoute)

Agitato.

pp

EGLANTINE.

Ces lieux raniment mon cou_ra_ge.

Der Grift entron_nen, athm' ich wieder

J'ai su ravir à la mort même un ga_ge, qui dé_sormais pourra servir ma ra_ge voi_ci l'anneau fa_

Ich_hal_te dich du un_ter To_ten schau_ern zu rung nes En_te pfand der süs_sen Rache, verlöng_ niss vol_ler

_tal, l'anneauven_geur, quid'Eury_an_theprouve le par_ju_re. Mal_

Ring, be_zeu_ge du, dass Eu_ry_an_the Lieb'und Treu ver_ _ra_then! und

LYSIART.

_heur à l'homme qui bri_sa mon cœur! Qu'entendsje ciel pour

gräss lich büs_se, der me in Herz ver_ _wart. Was hör'ich! Glück! wil_

tempo.

EGLANTINE.

moi l'heureux au_gu_re! Je les sé_pa_re sans re_ _

komm _ne Höl_ _ len_ kunde! Sie dür fen nie sich wie_der_ _

_tour telque la foudrequitroublemubeaujour ce coupvarompre leur a_mour. La

_schu, der Schlagmuss fallen wie aus hei_ter Luft, zermalmen Lie_be! Hoffnung! Glück in

paix peut être me se_ra_ren_du_e. com_
E_wig_keit von A_do_lar sie trennen! Wie

ritenuto.

f ff p pp

(éclairs et tonnerre) Tempo.

_ment porter ce coup? Je suis per_du_e.
führ ich die_sen Schlag? Ich bin ver_loh_ren!

LYSIART. (s'avançant vers elle.) Allegro.

par cette main reste
Durch meine Hand! Ruhig!

ff pp

EGLANTINE. LYSIART.

calme à ma vu_e. Que veux-tu donc? ser_vir ton grand dessein. Il
ru_hig! Bundge mossmo. Was willst du mir? Dein lustres Werk voll ziehn. Noch

f

Récitativo. EGLANTINE

faut troubler un trop heureux des_tin, et d'Ado_lar punir le fier dé_dain. Ve
heut sollst du die Ein_dim' e_bend sehn, und A_do_lar gestraft der dichge Fränkt. Du

Tempo. LYSIART. Récitativo.

nir ainsi surprendre mes secrets! Donne la main au comte de Fo

hast mir mein Geheimniss abgelauscht. Zur Süh_ne beut dir Forest seine

rez; tu peu gouter un sort rempli d'attraits, tu peu? ici regner avec puis

Hand, die Fes_seln wandl ich in ein Ro_senband. Be_herrschen sollst du diese reichen

EGLANTINE.

_sance; mais oser prendre en moi con_fi_ance. Dis-tu bien

Gaben Heil! Eh_re! Leben, darfst du mir ver_ _trauen. Und sprichst du

LYSIART. EGLANTINE.

vrai? Crois-en du moins ma voix que la fureur é_ment Eh bien j'y crois.

wahr? Bey Rache, Wuth und Grimm des ev'gen Has_ses ja! Ich glau_be, dir!

N.º 11.

DUO.

Allegro energico.

EGLANTINE.

PIANO.

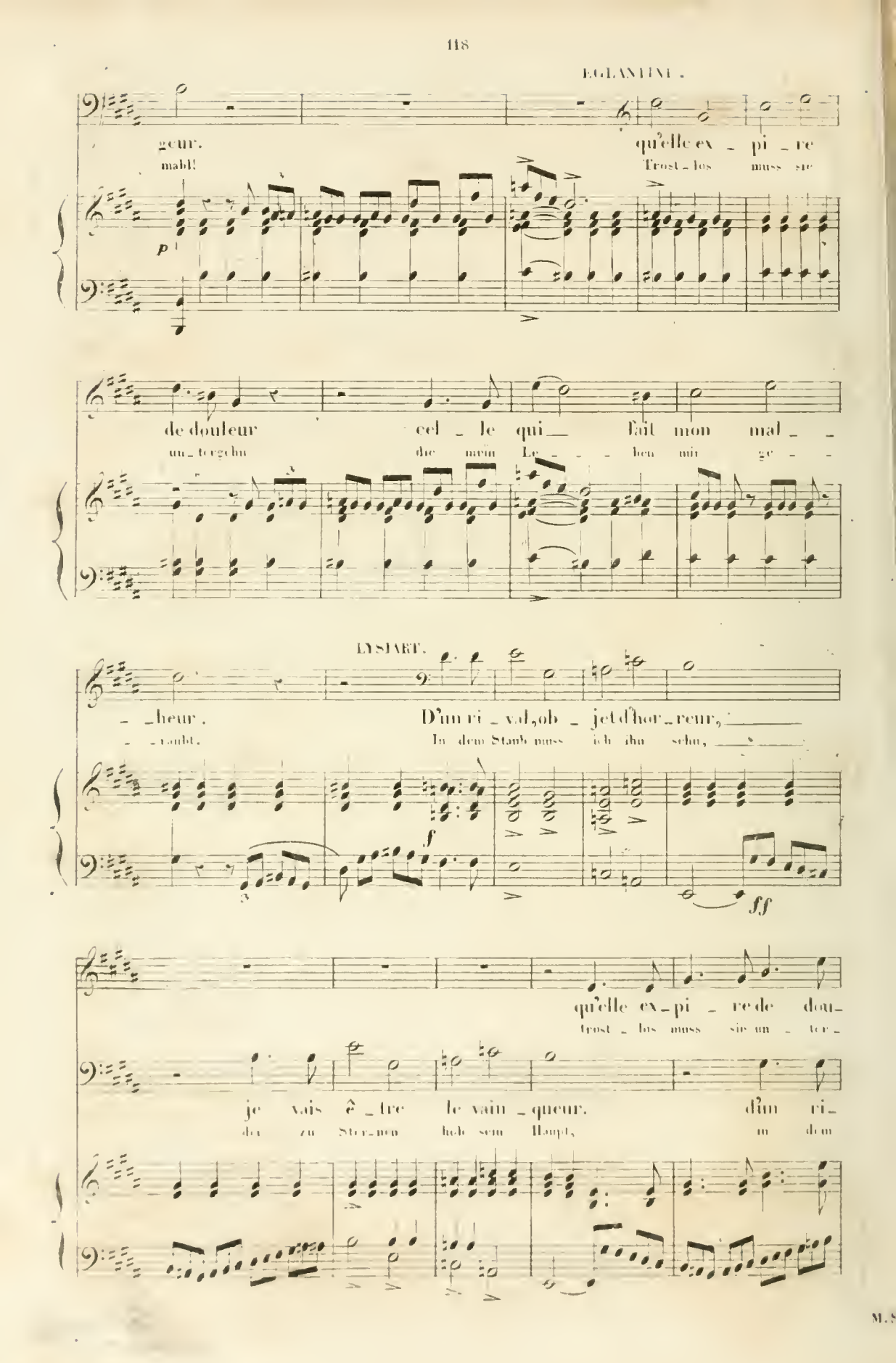
Mar_ _che marche; poursuis la sans cesse.

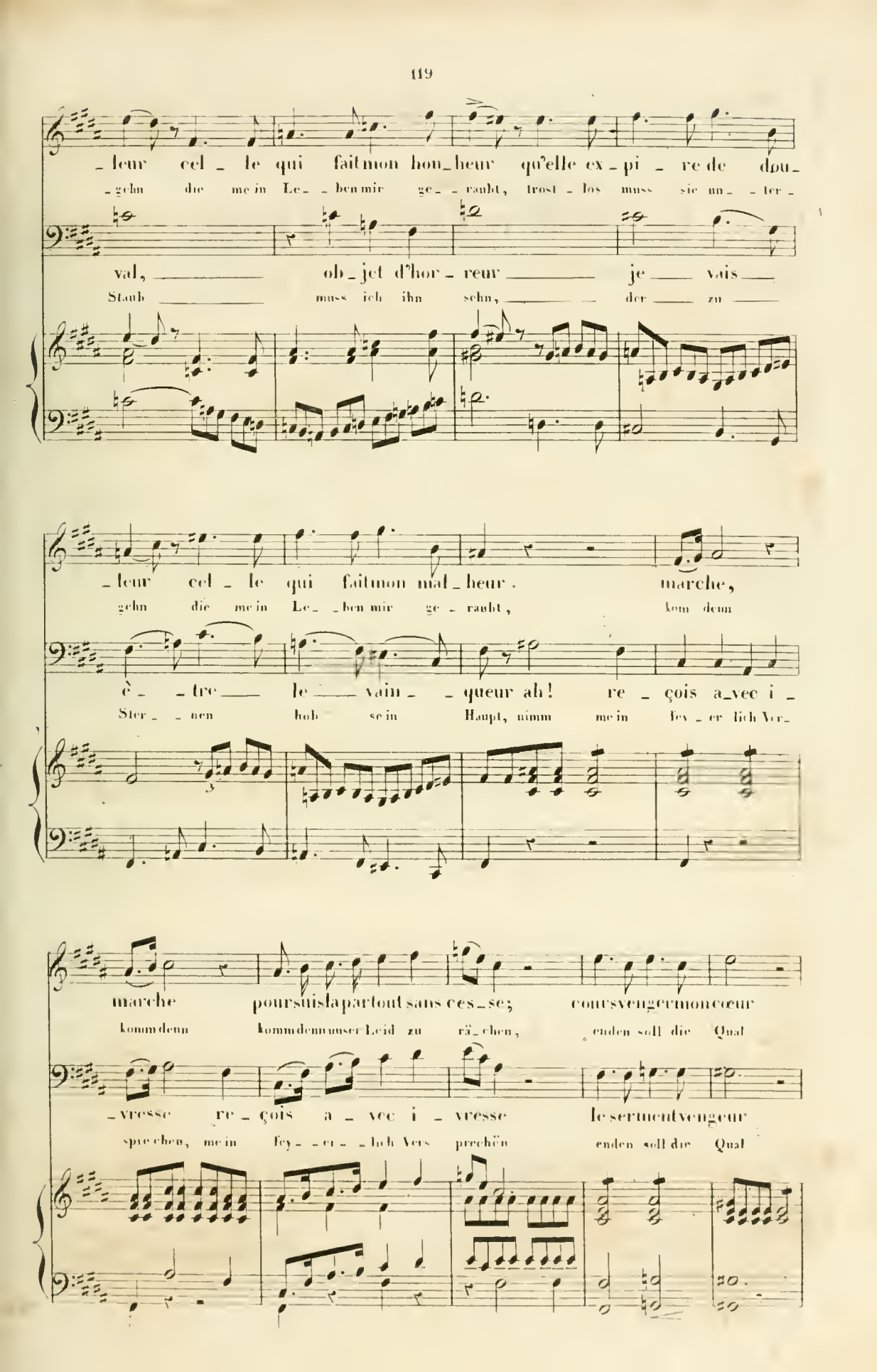
Komm denn! Komm denn! un_ser Leid zu rächen!

LYSIART.

marche pour venger mon cœur. Ah! re_ _çois a_vec i_vres_se la pro_messe d'un époux et d'un ven_

en_den soll der See_le Qual. Nimmermeh_ _ter lich Ver_spre_chen Rä_cher werd ich Rächer werd ich und Tie_


EGLANTINE.
geur. qu'elle ex - pi - re
mahl! Trost - los muss sie
p
de douleur cel - le qui fait mon mal - -
un - tergeh de mein Le - - - - heu mir ge - -
LYSIART.
- - heur. D'un ri - val, ob - jet d'hor - reur,
- - - - -


leur cel le qui fait mon hon heur qu'elle ex pi re de dou
val, ob jet d'hor reur je vais
leur cel le qui fait mon mal heur. marche,
è tre le vain queur ah! re çois a vec i
marche poursuis la partout sans ces se; cours venger mon cœur
vresse re çois a vec i vresse le serment vengeur

Con strepito.

mar_che; cours venger mon cœur. — som _ _ _ _ _ bre
en _ den soll der Se_le Qual! — Dun _ _ _ _ _ _ kle

que pro_non_ce ma fu_reur. — som _ _ _ _ _ bre

pp

nuit, — tu — nous —
Nacht _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ du — hörst —

f

nuit, — tu — nous —

ff

en _ _ _ _ _ tends. —
den Schwan! —

en _ _ _ _ _ tends. —

ff

Ca che bien no

sey mit uns ter

Ca che bien no

fp

treal li an ce.

That im Bun del

treal li an ce.

f

sombre nuit, tu nous entends. Tu prends

dunkle Nacht du hörst den Schwur dunkle

sombre nuit, tu nous entends. Tu prends

f

pp *ff*

part à nos serments. Oui, voi - ci les doux mo -
Nacht du hörst den Schwur! Ja es schlägt es schlägt es

part à nos serments. Oui, voi - ci les doux mo -
Ja es schlägt es schlägt es

pp ff

mens de la ven geau ce. Ah! frap -
schlägt der Ra - che Stun - de! Ra - che

mens de la ven geau ce. Ah!
Ra - - -

pons frap pons ces deux amans. Ra - ge de ven -
Ra - che Ra - che athm' ich nur. Ra che athm' ich

frap pons frap pons ces deux amans. Ra - ge de ven -
- che Rache Ra - - che athm' ich nur. Ra che athm' ich

ff

-gean-ce, sois no-tre es-pé- - ran-ce. Hai - - - - -
nur Ra-che athm' ich nu Ra - - - - - - -

-gean-ce, sois no-tre es-pé- - ran-ce. Hai - - - - - -

- - - - - - - ne, mort à ces amans. Hai - - - - - -
- - - - - - - - - che athm ich nu. Ra - - - - - -

- - - - - - - ne, mort à ces amans. Haï - - - - - -

- - - - - - - ne, mort à ces amans, à ces deux a-
- - - - - - - - - che athm' ich nu Ra che athm' ich

- - - - - - - ne, mort à ces amans, à ces deux a-

_mans. C'est l'instant de la ven_geance. C'est l'ins_tant de

nur. Ja es schlägt der Ra_che Stun_de sey mit uns_rer

_mans. C'est l'instant de la ven_geance. C'est l'ins_tant de

la ven_geance. Ca_che bien no_tre al_li_an_ce, som_bre

That im Bun_de sey mit uns_rer That im Bun_de dun_kle

p

la ven_geance. Ca_che bien no_tre al_li_an_ce, som_bre

p

nuit, som_bre nuit, toi qui nous en_tends,

Nacht dun_kle Nacht Nacht du hörst den Schwur!

nuit, som_bre nuit, toi qui nous en_tends,

ca_che nos ser_ments. Haine, hai_ne, à ces deux a_mans.
Nacht du hörst den Schwur! Ra_che! Ra_che! Ra_che athm'ich nur!

ca_che nos ser_ments. Haine, hai_ne, à ces deux a_mans.

Hai_ne, Hai_ne ah! frap_
Ra_che Ra_che Ra - - - - - - - - - - - - che

Hai_ne, Hai_ne ah! frap_

ff *ff*

_pons ces deux a_mans. nuit, re_çois nos vœux san_glants, mort à ces a_
Ra_che athm'ich nur. Ra_che Ra_che athm' ich nur Ra_che athm' ich

_pons ces deux a_mans. nuit, re_çois nos vœux san_
Ra_che Ra_che athm' ich

_mans. Tu prends part à nos ser_ments, nait, qui nous en_
nur Ra_che Ra_che athm' ich nur Ra_che athm' ich

_glants. Ca_che nos ser_ments, som bre nuit, qui nous en_
nur Ra_che

_tends. Haine à ces a_mans. Haine et mort, hai_ne et mort à ces a_mans.
nur. Ra_che athm' ich nur, Ra_che a athm' ich nur.

_tends. Haine à ces a_mans. Haine et mort, hai_ne et mort à ces a_mans.

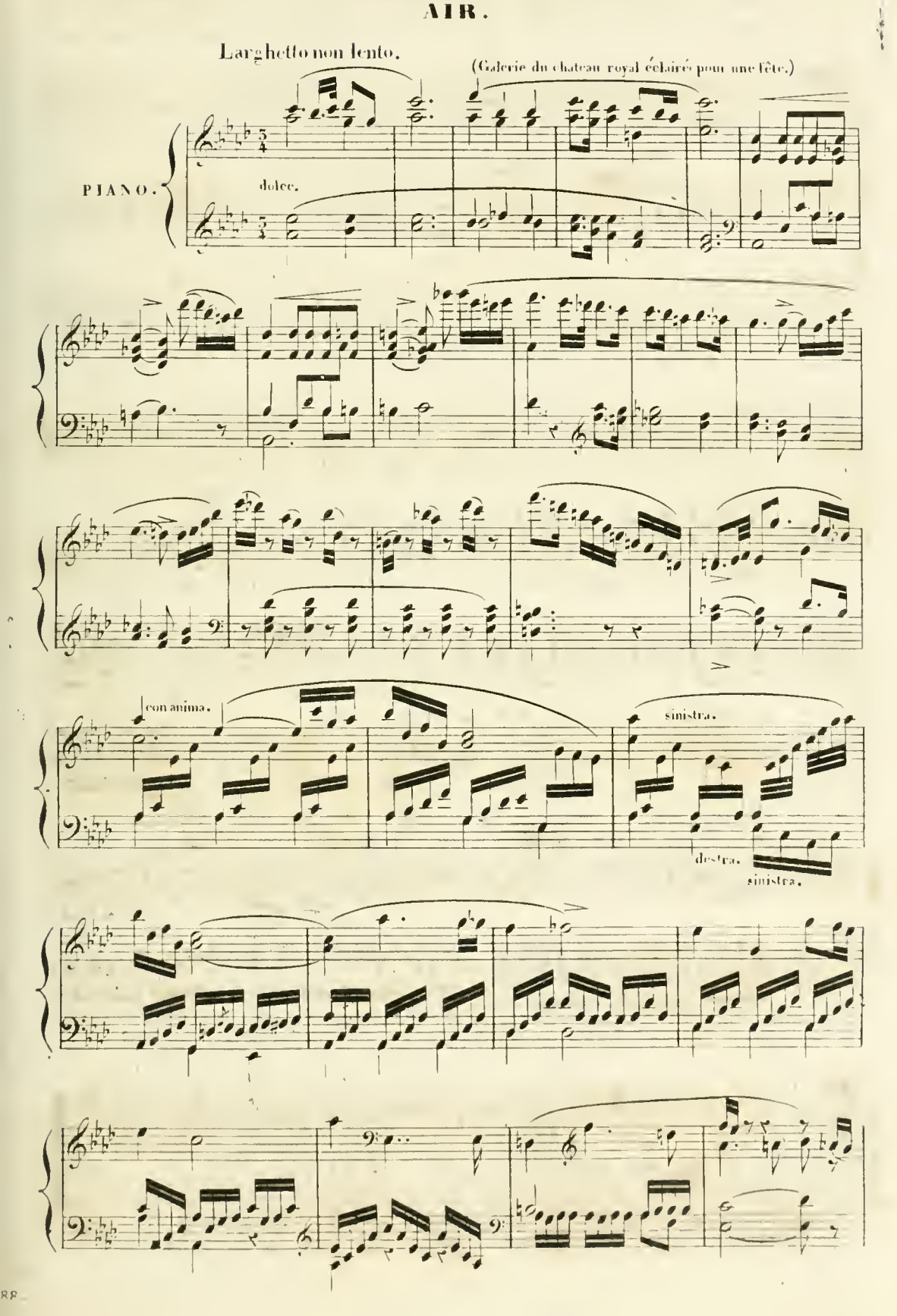
f *f* *f* *f* *ff*

(ils sortent)

ff

N° 12

AIR.


Larghetto non lento.
(Galerie du chateau royal éclairé pour une fête.)
PIANO.
dolce.
con anima.
sinistra.
destra.
sinistra.

ADOLAR.

Comme un heureux zéphir, la paix re_

We_hen mir Lüf_te Ruh! strömen mir

p

_vient bannir crainte et re_gret. Longtemps dans la douleur, — à sa pre_

Düf_te zu, sü_ - ßer Zeit? Füllst du nach bang_em Schmerz, — wie_ der mein

_mière ardeur mon cœur re_naît. Re_viens, brû_

gan_ zes Herz süs_ses_ tes Leid! Kie_ - hr, wie

f

lant transport. Es poir, — ré_veille en_ cor vœux et dé_ sirs.

Ist du neu! Ent_ - ten, — wie wehst du treu Bil_ der der Lust!

Rien n'avain_cu sa foi; o mon cœur li_vre toi aux
Glau _ _ _ be wie wankst du nicht, Herz wie er bangst du nicht in

f

doux plai _ sirs. ah! bannissons l'effroi. Elle a gar_
mei _ _ _ _ ner Brust Herz wieder_bangst du nich Glau _ be du

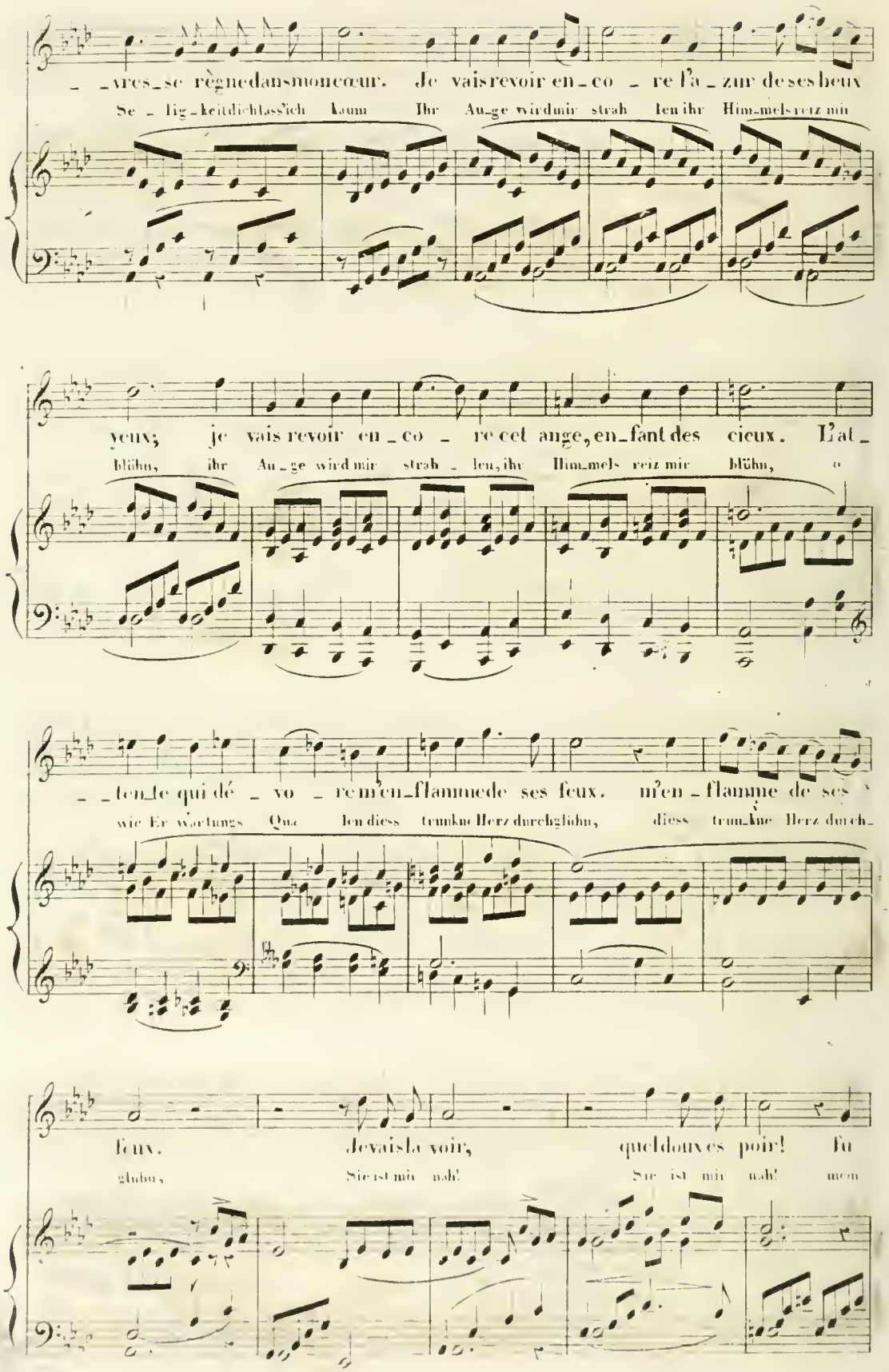
Allegro.

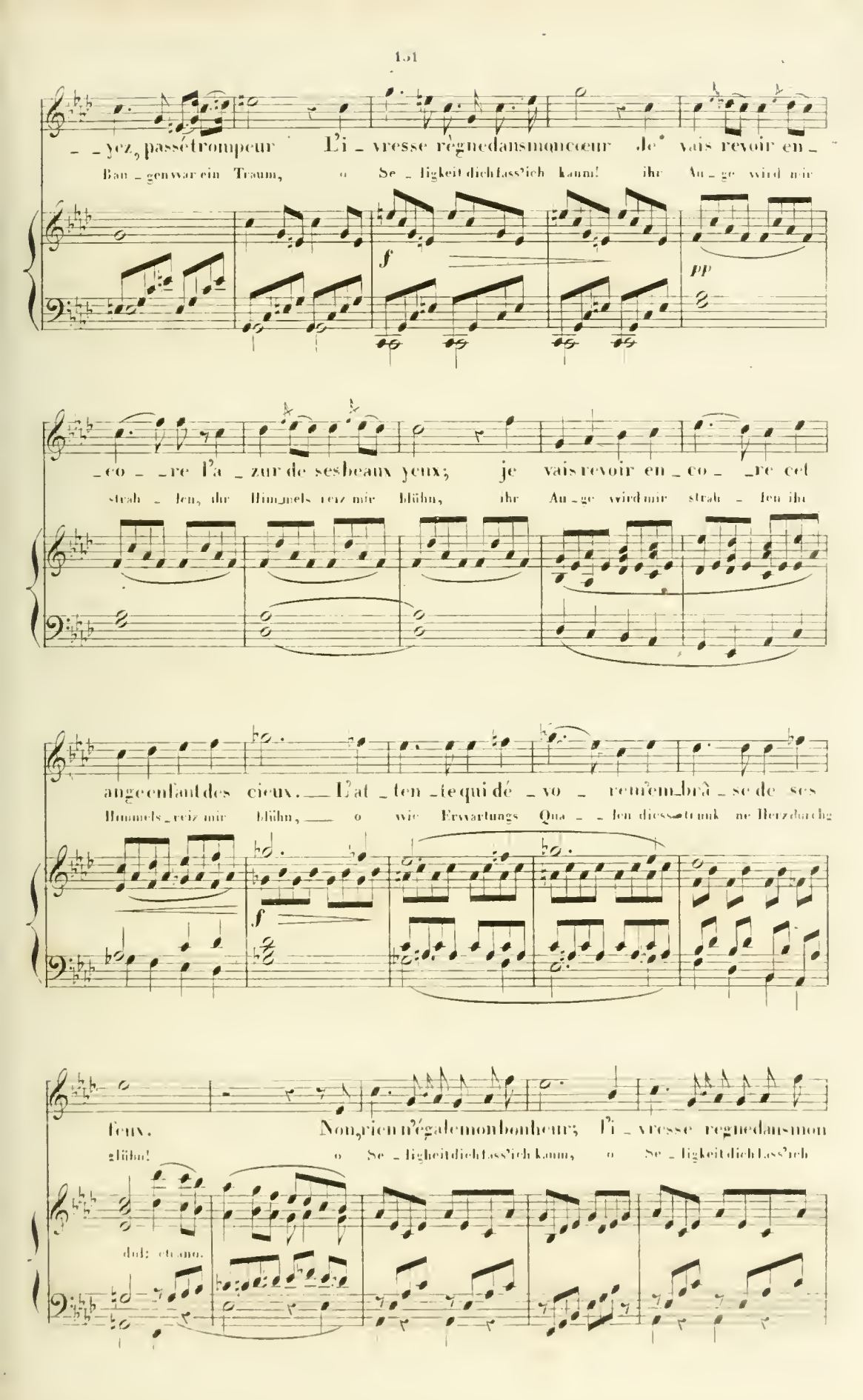
dé sa foi. Je vais la voir, charmantes
wank'kest nicht? Sie ist mir nah! Sie ist mir

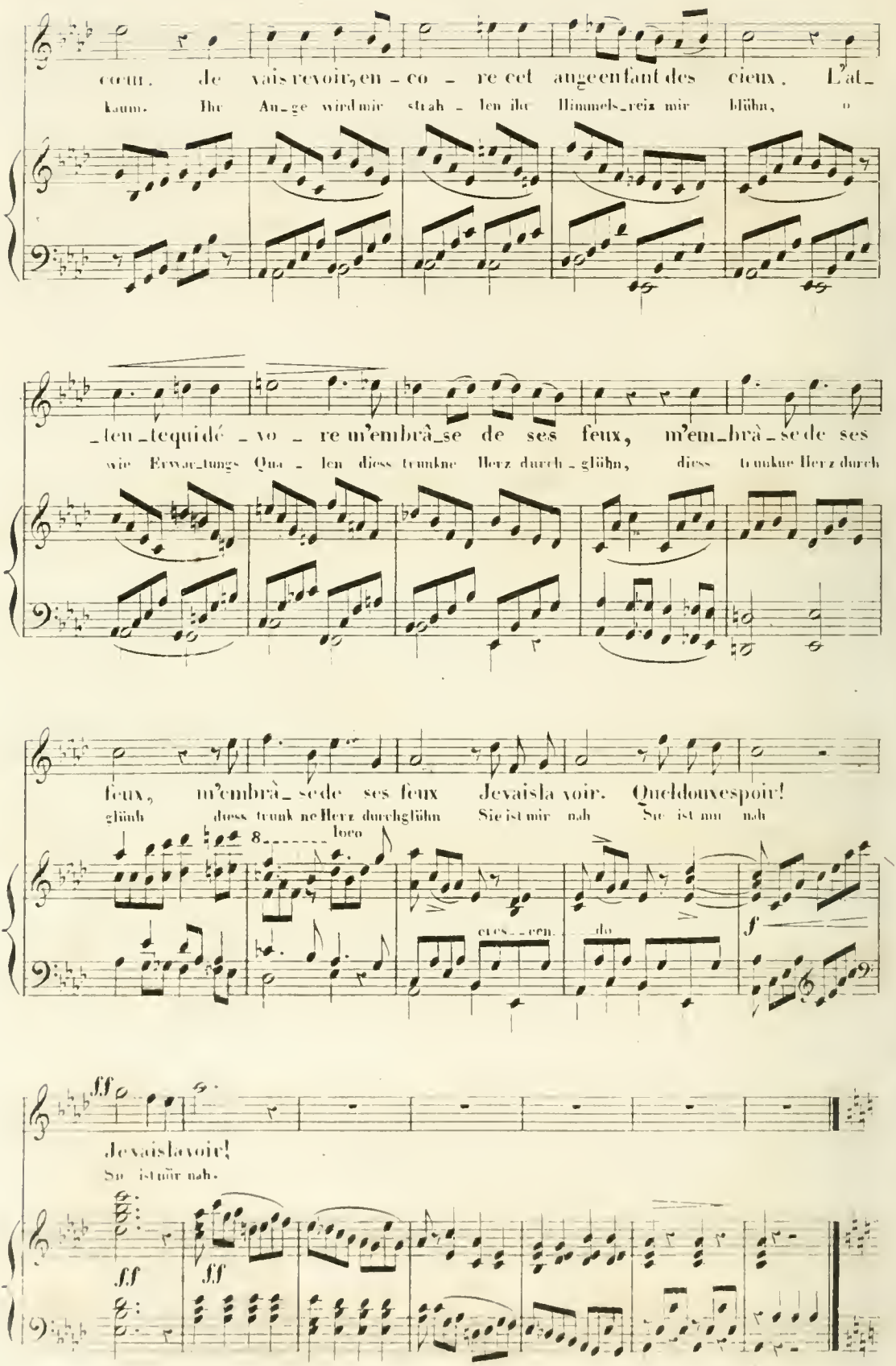
_poir! fuy _ ez passé trompeur. Non; rien n'é_ga _ le mon bon_heur. Ei_
nah! mein Bang_gen war ein Traum! O Se _ lig_keit dich fass' ich kaum, o

f p

Ped.


_ _vres_se règne dans mon cœur. Je vais revoir en_co _ re l'a_zur de ses beux
Se _ lig_keit dich lass'ich kaum Ihr Au_ge wird mir strah len ihr Him_mels reiz mir
yeux; je vais revoir en_co _ re cet ange, en_fant des cieux. L'at_
blühn, ihr Au_ge wird mir strah _ len, ihr Him_mels reiz mir blühn, o
_ _ten_te qui dé _ vo _ re m'en_flamme de ses feux. m'en_flamme de ses
wie Er wartungs Qua len diess trunkne Herz durchglühn, diess trunkne Herz durch_
feux. Je vais la voir, que l'doux es poir! Fu
glühn, Sie ist mir nah! Sie ist mir nah! mein


_ _ yez, passé trompeur L'i _ vresse règne dans mon cœur Je vais revoir en _
Bau _ gen war ein Traum, o Se _ ligkeit dich lass' ich kaum! ihr Au _ ge wird mir
f
pp
_ co _ _ re l'a _ zur de ses beaux yeux; je vais revoir en _ co _ _ re cet
strah _ len, ihr Himmels reiz mir Blühn, ihr Au _ ge wird mir strah _ len ihr
ange enfant des cieux. L'at _ ten _ te qui dé _ vo _ rem'em _ brâ _ se de ses
Himmels _ reiz mir Blühn, o wie Erwartungs Qua _ _ len diess _ trunk ne Herz durchg
f
feux. Non, rien n'égale mon bonheur; l'i _ vresse règne dans mon
glühn! o Se _ ligkeit dich lass' ich kaum, o Se _ ligkeit dich lass' ich
dol: et amo.


cœur. Je vais revoir, en - co - re cet ange enfant des cieux. L'at-
kaum. Ihr Au-ge wird mir strah - len ihr Himmels-reiz mir blühn, o
-ten-te qui dé - vo - re m'embrâ-se de ses feux, m'em-brâ-se de ses
wie Erwar-tungs Qua - len diess trunkne Herz durch-glühn, diess trunkne Herz durch
feux, m'embrâ-se de ses feux Je vais la voir. Que ldouxespoir!
glühn diess trunk ne Herz durchglühn Sie ist mir nah Sie ist mir nah
loco
cres - cen. do
f
ff
Je vais la voir!
Sie ist mir nah.
ff
ff

N° 15.

DUO.

PIANO.

pp Accelerando. e poco a poco. cres - cen - do.

Euryanthe paraît avec sa suite qui s'arrête au fond de la scène: Elle s'élance dans les bras d'Adolar.

8 loco *f* *ff* *fff*

EURYANTHE.

Allegro animato.

Viens viens en - co - re à moi.

Hin nimm die See - le mein!

ADOLAR.

Viens viens en - co - re à moi.

Mon seul a_mour, c'est toi. ah! viens encore à moi.

ath me mein Le ben ein hin nimmdie See le mein,

Mon seul a_mour, c'est toi. ah! viens encore à moi.

Mon seul amour, c'est toi viens, viens en_core à

ath_me mein Le ben ein hin nimmdie See le

Mon seul amour, c'est toi viens, viens en_core à

moi. Viens viens en_core à moi. Puisse-je mon seul bien être le

mein, ath me mein Le ben ein, lass mich ganz du nur seyn! ganz bin ich

dolce.

moi. Viens viens en_core à moi. Puisse-je mon seul bien être le

dolce.

f

tien! Viens, viens en_co_ _ re à moi Mon _____ seul _____ a_

dein, hin nimm die See_ _ le mein ath_ _ me mein

tien! Viens, viens en_co_ _ re à moi Mon _____ seul _____ a_

_mour c'est toi viens, viens encore à moi mon seul amour _____

Le_ben ein, hin nimm die See_ _ _ _ le mein, ath_me mein Le_ _ _ _

_mour c'est toi viens, viens encore à moi mon seul amour _____

_____ c'est toi. ah! viens en_core en_core à moi, mon seul _____ amour c'est

_ _ ben ein! hin nimm die See_le mein lass mich ganz du _ _ ganz du nur

_____ c'est toi. ah! viens en_core en_core à moi, mon seul _____ amour c'est

toi tris_tes sou_
seyn. Seul_zer wie

toi tris_tes sou_
rilento ma poco.

ff pp

_pirs cessez; nos tourmens sont passés. ah dans tes bras mon cœur ne
Flam menwehn se_lig um Im drang Ilehn, lass mich in Lust und Wehn, an

_pirs cessez; nos tourmens sont passés. ah dans tes bras mon cœur ne

sent que le bon_heur. En re_vo_yant tes traits, j'ou_blie et pour ja_
dei_ner Brust ver_gehn! lass mich in Lust und Wehn, an dei ner Brust ver_

sent que le bon_heur. En re_vo_yant tes traits, j'ou_blie et pour ja_

mais: ah! sur ton cœur mon cœur ne sent que le bon - heur!

gehn, Lass mich in Lust und Wehn an dei ner Brust ver - gehn!

mais: ah! sur ton cœur mon cœur ne sent que le bon - heur!

viens viens en - co - re à moi. Mon seul a - mour c'est toi.

Hin nimm die See le mein, ath - me mein Le - ben ein,

viens viens en - co - re à moi. Mon seul a - mour c'est toi.

ah! viens encore à moi, mon seul amour c'est toi.

hin nimm die See le mein ath - me mein Le - ben ein,

ah! viens encore à moi, mon seul amour c'est toi.

Viens viens encore à moi; mon seul a-
hin nimmdie See le mein lass mich ganz

Viens viens encore à moi; mon seul a-

mour c'est toi ah! viens encore à
du nur seyn, ach mein Lebe

mour c'est toi ah! viens encore à

moi, mon seul a-mour c'est toi. Puissè-je, o mon seul
ein, ganz hin ich dein, ganz dein, hin nimmdie See le

moi, mon seul a-mour c'est toi. Puissè-je, o mon seul

bien, rester tou_jours le tien viens viens en_core en_co_re à moi, mon seul

mein, Lass mich ganz du nur seyn, bin nur dir Sei_le mein, mein Le_ben ath_

bien, rester tou_jours le tien viens viens en_core en_co_re à moi, mon seul

a_mour c'est toi. oui; sur ton cœur mon cœur ne

_me ath_me ein Lass mich in Lust und Wehn an

a_mour c'est toi. oui; sur ton cœur mon cœur ne

ff *p* *tr* *tr* *tr* *pp*

sent que le bon_heur.

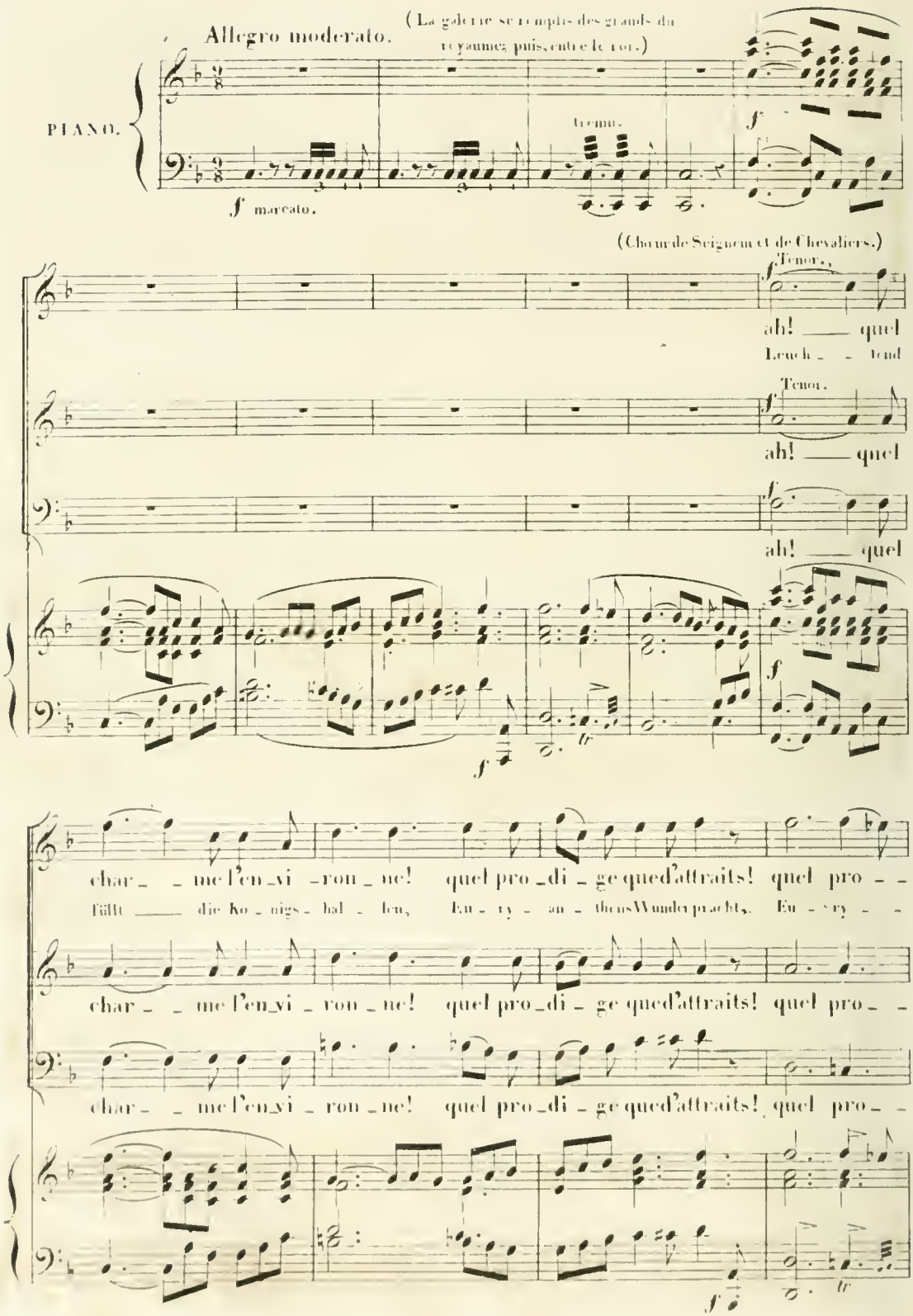
dei_ner Brust ver_ gehn!

(ils se tiennent enlacés.)

sent que le bon_heur.

ff

N° 14
FINAL.


Allegro moderato.
(La galerie se remplit des grands du royaume; puis, entre le roi.)
PIANO.
f marcato.
tremo.
f
(Chœur de Seigneurs et de Chevaliers.)
Tenor.
ah! quel
Leuch - tend
Tenor.
ah! quel
ah! quel
f
char - me l'en-vi - ron - ne! quel pro - di - ge qued'attraits! quel pro - -
Füllt die ko - nigs - hal - len, Ein - ry - an - thonsWunderpracht, Ein - ry - -
char - me l'en-vi - ron - ne! quel pro - di - ge qued'attraits! quel pro - -
char - me l'en-vi - ron - ne! quel pro - di - ge qued'attraits! quel pro - -
f

dolce.

_di _ gequed'attraits! c'est _____ un _ as_tre qui ray_

an thens Wunder pracht. Stern _____ der An muth hold vor

dolce.

_di _ gequed'attraits! c'est _____ un _ as_tre qui ray_

dolce.

_di _ gequed'attraits! c'est _____ un _ as_tre qui ray_

dolce.

_on_ne dans les murs de ce pa_lais. Quel pro_di _ ge qued'attraits c'est _ un

Al _ len, strahle rein durch jede Nacht, strahle rein durch je_de Nacht, Stern der

_on_ne dans les murs de ce pa_lais. Quel pro_di _ ge qued'attraits c'est _ un

_on_ne dans les murs de ce pa_lais. Quel pro_di _ ge qued'attraits c'est _ un

tr

as _tre qui ray_on_ne dans les murs _ de ce pa _ lais; _ belleé_

An _ muth hold vor Al _ len, strahle rein durch je_de Nacht Stern der

as _tre qui ray_on_ne dans les murs _ de ce pa _ lais; _ belleé_

as _tre qui ray_on_ne dans les murs _ de ce pa _ lais; _ belleé_

188.

_toi_le qui ra_ _yon_ne brille et ne ___ pâ_lit ja_mais_ brille et

Anmuth hold vor Al_ len, strah_le rein durch je_de Nacht, strah_le

_toi_le qui ra_ _yon_ne brille et ne ___ pâ_lit ja_mais_ brille et

_toi_le qui ra_ _yon_ne brille et ne ___ pâ_lit ja_mais_ brille et

ne pâ_ lit ___ ja_mais. ah quel char_me l'envi_ron_ne quel pro_

rein durch je_ _ _de Nacht. Leuchtend fällt die Kö_nigs_hal_ len, Eu_ ry_

ne pâ_ lit ___ ja_mais. ah quel char_me l'envi_ron_ne quel pro_

ne ___ pâ_ lit ja_ _mais. ah quel char_me l'envi_ron_ne quel pro_

_di_ge qued'attraits! quel pro_ _di_ _ge qued'attraits!

anthens Wunder pracht Eu ry_ _an_ _thens Wunder pracht,

_di_ge qued'attraits! quel pro_ _di_ _ge qued'attraits!

_di_ge qued'attraits! quel pro_ _di_ _ge qued'attraits Belle é_toi_ le qui ray_

Strender An_ muth hold vor

brille et ne pâ_lit ja_mais.

brille et ne pâ_lit ja_mais.

Le ROI.

_yon_ne, brille et ne pâ_lit ja_mais. Sa

Al_len, strahle reindurchje_de Nacht! Ich

ff

Le ROI. EURYANTHE.

_lut, o noble dame. Que mon âme s'émeut, grand prince à vos bontés pour moi!

grüss Euch edles Fräulein. O mein Kong, wie mild und väter lich blikt ihr auf mich.

p

Le ROI. EURYANTHE.

vous voir heureuse est le desir du roi. tant de faveur me comble de bonheur.

du bol_des Kind, nichts trü_be dein_ne Ruh. Es schützen mich die Strah_len Eu_rer Huld.

C'est trop peut-ê_tre me flatter, mon maitre; par donnez-moi

Doch mein Ge_bie_ter, Frankreichs ho_he Fran_en, ver_ miss'ich hier

Le ROI.

Non, à la cour en tière, j'espère, vous saurez plaire comme au roi

Bald hrissen sie Euch Al_lewill kommen, freu - dig hoff'ichs, hoff' es fest!

mf

Largo.

Poco più moto.

Tenori. pp

CHOUR.

c'est donc le moment fu - nes_te.

Jezt schlägt der Entscheidung Stunde

LYSIART. (entre)

Bassi. pp

mon prince c'est donc le moment fu - nes - te..

Mein Kö - nig! Jezt schlägt der Entscheidung Stun - de

ff ff ff Poco più moto.

pp

ô bonté bonté cé - les_te, ô Dieu puis_sant, pro - tè - ge l'inno -

jezt schlägt der Entscheidung Stunde All - wis - sen - der ver leih der Wahrheit

ô bonté cé - les - te, ô Dieu puis_sant, pro - tè - ge l'inno -

der Stun - de

f p

f ff p

EURYANTHE. ADOLAR.

cent Mais quel lan_ga_ge Force et con_ra_ge!

Sieg! Mich lasst ein Grau_en Muth und Ver_trau_en!

Le ROI. LYSIART.

cent Force et cou_ra_ge! Par_don Je viens i_

Sie: Ver_nunft es muss ja

tr mdo.

pp f

_ci porter l'o_ra_ge mais, Si_re, j'ai gagné ses biens, ils sont des apré_

sein, von mei_nem Mun_de, um Glük das ich so gern verschwieg. die Lau_de A_do_

fp f

Allegro. ADOLAR.

_sent les miens Ses yeux dé_men_tent ta vie_

_lars sind mein. Diess En_gels Ant_litz straft dich

Allegro.

ff

_toi_re non. Qui peut y croire?

Lü_gen, Nein! Es ist un_möglich!

Le ROI.

qui peut y croire?

EURYANTHE. (à Adolar.)

Ah! mortel effroi! répondsdis-moi qui peut troubler ton âme?

Wie mein Adolar! was ist geschehn, o lö-se die ses Bangen!

p *f*

ADOLAR.

Ne tremble pas, o noble et pure femme. En vain l'en-

Komm an mein Herz, von dei nem Arm um-fangen, der Höl-le

ff

fer ourdit l'af-freuse trame. je crois en toi; en toi j'ai

Trotz von dei nem Arm um-fangen, der Höl-le Trotz! der Höl-le

foi. Ces yeux sont-ils ceux d'une infâme? non, non, non, je crois je

Trotz, dies En-gels Aug liz kann nicht lü gen, nein, nein, nein, es ist un

f

LYSIART.

crois — en toi. Mes preu_ves sont i_ _ ci

mög_ _ _ _ _lich Nein! Be_wei_se bring' ich die!

ff

p

Ciel! Eu_ry_an_the ô terreur croissan_te!

CHŒUR. Weh! Eu_ry_an_the! was hast du be_gon_gen?

p

Ciel! Eu_ry_an_the ô terreur croissan_te!

pp

LYSIART.

Suc_cès qui pas_se mon — at_tente! voy

Be_wun_derns_wür_dig ist's — ge_lungen dress

_ez l'i_vresse qui m'en_chante! ce cœur qu'on ne pou_
stol_ze Herz im Sturm er_ rungen Be wunderns würdig

a piacere.

_vait sou_met_tre, ce cœur si fier j'en suis le
ist ge_ lun_gen diess stol_ re Herz im Stürmer_

f

EURYANTHE.

maî_ _ _ _tre Qu'en_tends-je!.. de mon cœur le
run _ _ _ _ _gen! Was hör' ich Ly_si_art er

ff

maître!.. Vous! seigneur! Et vous e_sez guerrier sans foi,
_run_gen Ihr! mein Herz! den Blick erhebt ihr nicht zu mir

ff

LYSIART.

le _ ver encor les yeux sur moi! Na _ guè _ _ _ re au

den Blik erhobt ihr nicht zu mir! So schnö _ _ _ _ _ _ de

ADOLAR.

f

moins vous fû tes plus pro _ pi _ ce En li _ ce! en _ li _ ce! en

nun, so liebreich noch zur Stunde. Zur Fe _ de, zur Fe _ de, zur

ff

en _

CHŒUR.

zur

f

li _ ce! en li _ ce! en li _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ ce!

Fe _ de, zur Fe _ de, zur Fe _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ de!

li _ ce! en li _ ce! en li _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ ce!

ff

en li _ _ _ _ ce!

Zur Fe _ _ _ _ _ _ de!

ff

LE ROI.

Non. surquelin_dice le croirons nous?

Nein! gibt kla_re Kunde, zeigt den Be_weiss!

ff

LYSIART.

J'ob_tinslegage d'un a_moursidoux à ses ge_

Diess Unterpfandder Lie_be reichtemir die schön_ste

p

_nouv. hé_las! il fautbienmoinsdepei_ne pourfacquerirquepourle

Hand, mit Trau_er muss ich wie_der ge_ben, was ich empfan_gen oh_ne

(à la vue de l'anneau d'Emma Euryanthe tombe à genoux.)

EURYANTHE.

rendrei_ci. Toi que l'a_mour à

Wie_der_stand! Der du die Un_schuld

ff

f

ff

ff

M.

mon a_mour en_chaî_ _ne, dans quel le nuit ce lâ_ _ _che

kennst be schütz mein Le_ _ben! und woll_te mich ein Höl_ _ _len_

ff *f*

cœur m'en_traî_ _ne ah! sau_ve sau_ve

_netz um_we_ _ _ben du ret_ test, ret_ test.

moi de son hor_ri_ble haî_ _ne.

mich, wirst aus der Nacht mich he_ _ben!

f *ff*

ADOLAR.

Oui; de la bague que voici par quelque ruse il est le maître

Nein, du errangs den Ring durch List, mein rei_ner Engel kommst du zu_gen?

f *p*

LYSIART.

ne tremble pas devant ce traître. Vous seuls, ta dame et toi de-

me in rei-ner Eu-gel kanst du zagen? Wer sonst als Eu-ry-anth und

f

del

-viez con-nai-tre de cet anneau l'affreux se-cret. Em-ma, je

du kann sa gen was dieses Rings Be-deu-tung ist! die Gruft nur

pp

pp

ADOLAR.

sais quel sort t'ac-ca-ble! Ciel! Eury-anthe, dis es-tu cou-

kann te Em mas Tha-ten. Sprich! Eu ry an the hast du mich ver-

pp

EURYANTHE. ADOLAR. EURY.

-pable? O malheu-reuse. ff Par-le, qu'as-tu fait? Un

-rathen? O Un-gluk sel-ge! Brachst du dei nen Eyd? Ich

ff

ADOLAR.

crime monstre! Mais le ciel le sait: je t'ai gar_dé ma
that es, Schlange! Un_ermesslich Leid! doch treu_los bin ich

ff *p*

ADOLAR. LYSIART.

foi Tais toi, tais toi, per_fi_de! Je dois faire à tous i_
nicht. Ver_wor_fe_ne da! ver_stum_me! Hö_re mu mit Fassung

ff *p*

_ci de montri_omphe le ré_cit, au vif é_clat des as_tres
zu, die Wahrheit sprich ich kühn und frei. In hel_ler Mon_den_nacht, im

mf *pp*

ADOLAR.

de la nuit.. Assez; prends tout, ri_chesses, terres prends, ma
lez_ten Mas Vol_lende nicht, nimm alles alles hin mein

ff

ff

Cœur traitre à ses serments!

Ha! die Ver - rä - therinn!

CHŒUR.

EURY:

ff

vie aussi.. Dieu Cœur traitre à ses serments! cœur traitre à ses serments!

Le - ben mit... Ach! Ha! die Ver - rä - therinn!

ff

p

o crime que maudit la ter - re! Bri - ser ain - si de chastes nœuds!

o Unthat gräss - lichste von al - len, die jemals auf der Welt er - hört

p

o crime que maudit la ter - re! Bri - ser ain - si de chastes nœuds!

pp

pp

pp

hé - las! tom - bé du haut des cieux cet ange em - bras - se la pous - siè - re

der Treue Bündniss frech zer - stört vom Himmels - höhn in Staub ge - fal - len.

pp

hé - las! tom - bé du haut des cieux cet ange em - bras - se la pous - siè - re

pp

Larghetto.

EURYANTHE.

Viens m'arra_cher à cet_te ter_re Dieu seul ap_pui des mal_heu_reux
Lass mich em_por zum Lich_te wal_len, du der die inn_re Stim_me hört,

EURYANTHE.

Dieu seul ap_pui des mal_heu_reux. Viens me sau_
du der die inn_re Stim_me hört! lass mich em_

LE ROI.

Cet ange est donc tom_bé des
Mein Glaub' an Tu_gend ist zer_

LYSIA.

En_fin tout
Triumph! mein

_ver de ma mi_sè_re, ou daigne en_
_por zum Lich_te wal_len du der die

ADOLAR.

Loin des té_moins de ma mi_
Fern in das E_lend will ich

cieux! plus de ver_tu sur cet_te ter_re!
_stört dem die_ser En_gel tom_te Ed_len

comble ici mes vœux! j'ai donc bri_sé cette âme al_tiè_re! ce
Fle_hen ist er_hört und mei_nen Sieg sehn die_se Hal_len Tu_

p

_cor ou_vrir leurs yeux Dieu seul ap_
inn_re Stim_me hört du der die

_sè_re je vais m'en_fuir en d'autres lieux.
wal_len, wo Nie_mand mei_nen Na_men hört

ah! chi_mè_re men_son_gè_re! bri_ser ain_si de
die_ser En_gel kom_te fal_len mein Glaub' an Tu_gend

jour é_clai_re dans ces lieux et mon tri_omphe et sa mi_
_umph mein Fle_hen ist er_hört und mei_nen Sieg sehn die_se

_pui des malheu_reux, ah! daigne en_cor ouvrir leurs
inn_re Stimme hört du der die inn_re Stim_me

seul loin d'i_ci je vais sous trai_ remons ort affreux, mes pleurs à tous les
fern in das E_lend will ich wal_len wo Niemand, Niemand mei_nen Namen

chas_tes nœuds! cet an_ge est donc tombé des
ist zer_stört mein Glaub' an Tu_gend ist zer_

f

_sè_re! Enfin tout comble ici mes vœux, j'ai donc bri_sé bri_sé cette ancienne al_
Hal_len! Triumph mein Flehen ist er_hört und mei_nen Sieg sehn die_se

yeux. viens me sau_ver

höret! Lass mich em_por

yeux. je vais sous_trai_re

hört! Fern in das E_lend

cieux. ah! chi_mè_re

_ stört! die_ser En_gel!

tiè_re!

Hal_len!

ff p ff

O crime que maudit la ter_re! Bri_

O Un_that grässlichste von al_len, der

ff p ff

CHŒUR.

O crime que maudit la ter_re! Bri_

ff p ff

O crime que maudit la ter_re! Bri

p

O crime! o crime que maudit la ter_re! Briser ah! bri_

O Unthat der Treue

ff ff

f

de ma mi - sè - re viens m'arra-

zum Lich - te wal - len lass mich em-

ma mi - sè - - - re

will ich wal - - - - len,

men-son - gè - re ah! chi-

lomm - te fal - len die - ser

pp

- ser si-tôt de chastes nœuds! cet ange est là dans la pous - siè - re.

Treue Bündnissfreuch zer - stört, von Himmels - höhn in Staub ge - fal - len

pp

- ser si-tôt de chastes nœuds! cet ange est là dans la pous - siè - re.

pp

- ser si-tôt de chastes nœuds! cet ange est là dans la pous - siè - re.

pp

- ser si-tôt de chastes nœuds! cet ange est là dans la pous - siè - re.

cher, Sei - gneur, à cet - te ter - re,

por - em - per zum Lich - te wal - len

je vais sous - trai - re ma mi - sè - re à

fern in das E - lend will ich wal - len wo

mè - re! bri - ser ain - si de

En - el mein Glaub' an Tu - gend

pp

o crime qui maudit la

o Un - that grässlich - ste die

pp

o crime qui maudit la

o Un - that grässlich - ste die

cœur traitre a ses serments! bri -

Ha die Ver - rä - the - rinn der

pp

cœur traitre a ses serments! bri -

Ha die Ver - rä - therinn! der

Dieu seul ap - pui des mal - heu - reux
du der die inn - re Stim - me hört

tous les yeux en d'au - tres lieux je
Nie - mand mei - nen Nah - men hört wo

chas - tes nœuds plus de ver - tu
ist zer - stört denn die - ser En - - - - -

Je courbe à tous les yeux ce front trop
Triumph ich bin ge - rächt und mei - nen

ter - re! forfait o - di - eux! for - fait trop
je - mals auf der Welt ce - hört O Un - that

ter - re! forfait o - di - eux! for - fait trop

- ser si - tôt de chastes nœuds! for - fait trop
Freu - e Hand niss - brech zer - stört

- ser si - tôt de chastes nœuds! for - fait trop

f

ff

Dieu seul appui des mal_heureux viens me sau_ver de

du der die inn_re Stimme hört lass mich em_por zum

vais soustraire à tous les yeux ma mi_

Nie. mand mein en Na_men hört lasst mich

sur cet_te ter_re.

gel komm_te fal_ len

fier dans la pous_siè_re. ce

Sieg sehn die_se Hal_ ten! Tri_

p

o_di_eux! briser si_tôt de cha_stes nœuds! cet

grasslichste der Treu_e Bundniss hech zer_ stört von

p

o_di_eux! briser si_tôt de cha_stes nœuds! cet

p

o_di_eux! briser si_tôt de cha_stes nœuds! cet

p

o_di_eux! briser si_tôt de cha_stes nœuds! cet

p

ma misè - - - - - - - - - - - - - - - re.

Lachte wal - - - - - - - - - - - - - - - - - - len.

- sè - - - - - - - - - - - - - - - - re.

wal - - - - - - - - - - - - - - - - - - - len.

la vertu n'est plus sur ter - - - - re.

dieser Engel kann - - de tal - - - - - len.

jour éclairé dans ces lieux et montri - om - phe et sa mi - sère.

nun lam ein Flehen ist er - hört, und meinen Sieg schu diese Hallen!

ange est là dans la poussiè - re, tom - be du haut des cieux.

Himmelshöhn in Staubge - tal - len der Treue Bund zer - stört.

ange est là dans la poussiè - re, tom - be du haut des cieux.

ange est là dans la poussiè - re, tom - be du haut des cieux.

ange est là dans la poussiè - re, tom - be du haut des cieux.

ritenuto.

f *pp*

f *pp*

LYSIART.

Récit.

Pour la Pro_vin_ce, qui devient mon

Verleihnem Rechtmäu, grosser Ko_nig

Con fierezza.

(il s'agenouille.) Le ROI. (donnant l'investiture à Lysiart.)

bien, je rends hommage au roi, mon souve_rain. Re_çois des mains du

nun als Vasall zu Ne vers huldigt du dein Knecht. Nimm hin das neu_e

Maestoso assai.

roi le ga_ge de ton droit; et souviens-toi que Dieu là-haut le voit.

Lehn, üb Treu und Recht dir mö_ge Gott nach deinen Werken thun.

(Lysiart se relève.)

ADOLAR.

Viens, suis-moi

Komm! Eure

Allegro ma non troppo.

EURYANTHE.

pas. Merci, mon Dieu, mer_ci. souf_frir n'est rien au_près de

_auth! Willkomme nes Ge_bot, ich fol_ge dir in Noth und

CHŒUR. Tenori. ADOLAR.

lui! Nous tous vou_lons su_bir ton sort, prends notre sang, nos biens, notre or. sans

Tod. Wir al_le wol_len mit dir_gehn, wir All' sind dein mit Gut und Blut! O

Nous tous vou_lons su_bir ton sort, prends notre sang, nos biens, notre or.

Nous tous vou_lons su_bir ton sort, prends notre sang, nos biens, notre or.

CHŒUR.

vous je veux quit_ter ce bord. Nous

Lasst! kein Au_ge soll mich sehn! Wir

LYSIART.

qu'il soit plus mi_sè_rable encor. Nous

Kommt ich nun ganz ihn e_lend sehn. Wir

Nous

Wir

Le ROI.

A - mi, ré -

Mein Jüng - - - ling

tous voulons su - bir ton sort, la pauvre-té, l'ex - il, la mort, nous tous voulons su -

Al - le wol-len mit dir gehn, wir All' sind dein mit Gut und Blut, wir Al - le wol-len

tous voulons su - bir ton sort, la pauvre-té, l'ex - il, la mort, nous tous voulons su -

tous voulons su - bir ton sort, la pauvre-té, l'ex - il, la mort, nous tous voulons su -

ADOLAR.

Non, seul je dois su - bir mon sort.

O lasst! kein - Au - - - - ge soll mich sehn!

LYSIART.

-sis - te à ce trans - port. Qu'il soit plus

du willst von mir gehn? Möcht' ich nun

-bir ton sort, la pau-vre-té, l'ex - il, la mort, nous tous vou - lons su - -

mit dir gehn, wir All' sind dein, mit Gut und Blut, wir All' sind dein mit

-bir ton sort, la pau-vre-té, l'ex - il, la mort, nous tous vou - lons su - -

-bir ton sort, la pau-vre-té, l'ex - il, la mort, nous tous vou - lons su - -

EURYANTHE.

mi_sè_rable en_cor, qu'il trouve au loin l'exil, la mort. Mon Dieu ___ re_

ganz ihn e_lend schn, wie schwelgt in sei_ner Qual die Wuth! Ver_nimm ___ o

ADOLAR.

_hir ___ ton sort, prends notre sang, nos biens no_tre or. Loin de la té_

Gut ___ und Blut wir All' sind dein mit Gut und Blut. Fern in das

Le ROI.

_hir ___ ton sort, prends notre sang, nos biens no_tre or. A_mi ré_

Mein Jüngling

LYSIART.

_hir ___ ton sort, prends notre sang, nos biens no_tre or. Qu'il soit plus

Möch't ich nun

_ponds ___ à ma pri_è_re. Détourne en_cor ___

Gott, ___ der Un schuld Flehn! Es wallt dein Kind, ___

_moins ___ de ma mi_sè_re je vais ___ ca_cher ___ mon

E_lend will ich wal_len wo Nie_mand mei_nen

_sis_te à ce trans_port à ce trans_port. Veux-tu me_

du willst von mir gehn? willst von mir gehn! ___ mein Jüngling

mi_sè_rable en_cor; qu'il souf_fre au loin ___ l'ex_il, ___ la

ganz ihn e_lend schn, wie schwelgt in sei_ner Qual ___ die

les coups du sort. Dé_tour_ne en_cor les
in dei_ner Hut, es wallt dein Kind in.

tris_te sort. Loin des té_moins de
Na_men hört fern in das E_lend

fuir, quit_ter ce bord. A_mi, ré_sis_te à ce trans_
du willst von mir gehn, mein Jung_ling du willst von mir

mort, l'ex_il, la mort. Qu'il souffre au loin l'ex_il, la mort.
Wuth, wie schwelgt die Wuth! wie schwelgt die Wuth in seiner Qual

coups du sort. Vois ma mi_sè_re. Dé_tourne en
dei_ner Hut, ver nimm sein Fle_hen, es wallt dein

ma mi_sè_re.
will ich wal_len

port. A_
gehn? Mein

Qu'il soit plus mi_sé_ra_ble en_core, qu'il souffre au loin l'ex_il, la
möcht ich nun ganz ihn e_lend sehn, ihn e_lend sehn, wie schwelgt in

f

_cor _ les coups _ du _ sort, mon Dieu, ré _ ponds à ma pri _ è _ _

Kind _ in dei _ ner _ Hut, vernimm o Gott der Unschuld Flehn

sans _ vous! sans _ vous! _

o _ lasst! o _ lasst!

mi, ré _ siste à ce transport. _

Jünglin _ du willst von mir gehn? _ _

mort, l'ex _ il, la mort.

sei _ _ _ ner Qual die Wuth.

_ re Dieu, ré _ _ ponds _ à ma _ pri _

es wallt dein _ Kind _ in dei _ _ _ _ _ _ _ ner

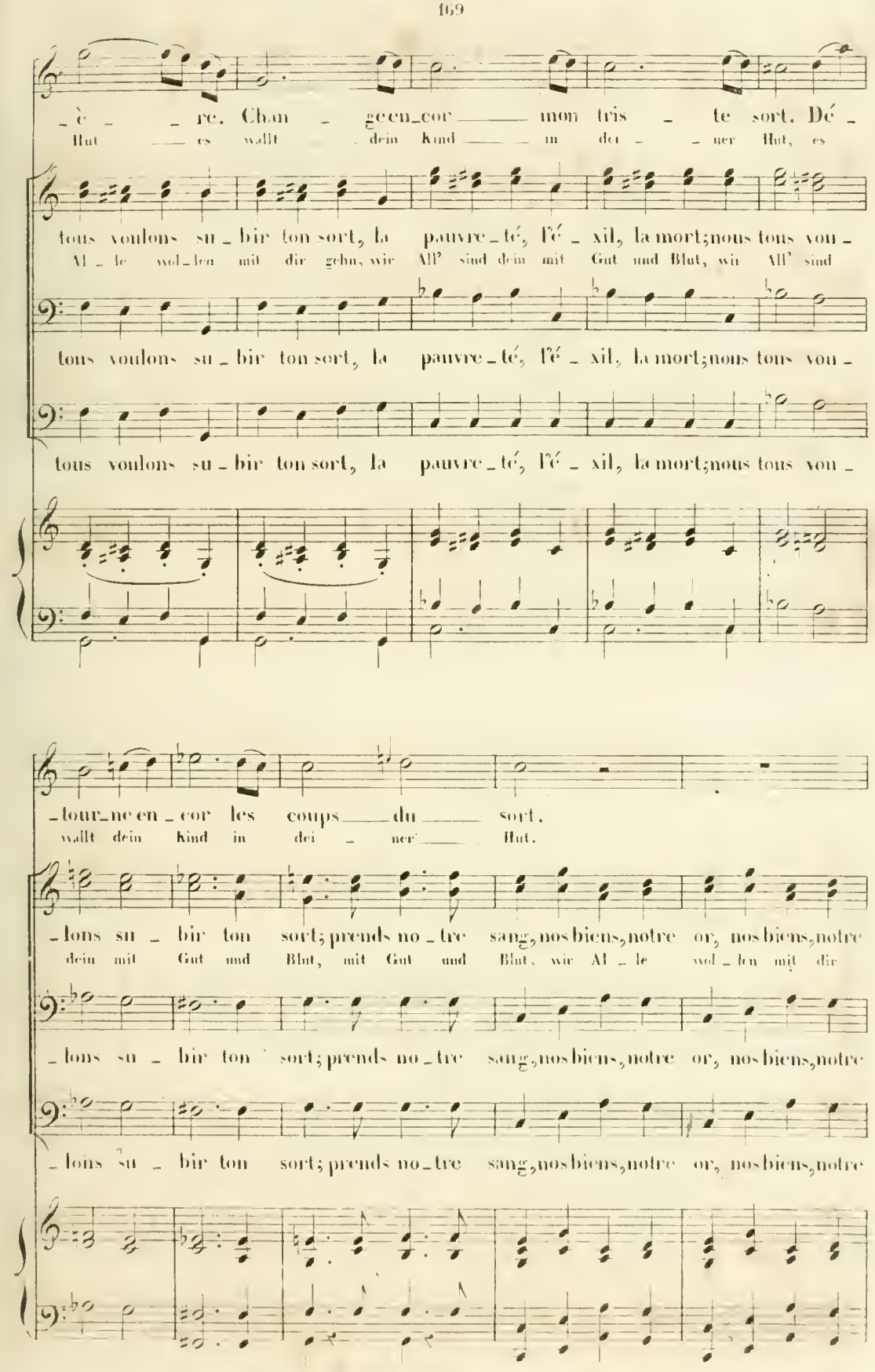
CHOEUR.

Nous tous vou _ lons su _ bir ton sort, la pauvre _ té, l'ex _ il, la mort; nous

Wir Al _ le wol _ len mit dir gehn, wir All' sind dein mit Gut und Blut, wir

Nous tous vou _ lons su _ bir ton sort, la pauvre _ té, l'ex _ il, la mort; nous

Nous tous vou _ lons su _ bir ton sort, la pauvre _ té, l'ex _ il, la mort; nous


_è _ _ re. Chan _ ge en_cor mon tris _ te sort. Dé _
Hut es wallt dein Kind in dei _ ner Hut, es
tous voulons su _ bir ton sort, la pauvre _ té, l'é _ xil, la mort; nous tous vou _
Al _ le wol _ len mit dir gehn, wir All' sind dein mit Gut und Blut, wir All' sind
tous voulons su _ bir ton sort, la pauvre _ té, l'é _ xil, la mort; nous tous vou _
tous voulons su _ bir ton sort, la pauvre _ té, l'é _ xil, la mort; nous tous vou _
_ tour_ne en _ cor les coups du sort.
wallt dein Kind in dei _ ner Hut.
_ lons su _ bir ton sort; prends no _ tre sang, nos biens, notre or, nos biens, notre
dein mit Gut und Blut, mit Gut und Blut, wir Al _ le wol _ len mit dir
_ lons su _ bir ton sort; prends no _ tre sang, nos biens, notre or, nos biens, notre
_ lons su _ bir ton sort; prends no _ tre sang, nos biens, notre or, nos biens, notre

Tenor I.

Nous tous vou_lons su_bir ton
wir All' sind dein wir All' sind

CHŒUR.

or, nous tous vou_lons su_bir ton sort l'é_xil la
gehn, wir All' sind dein,

or Nous tous vou_lons ton
gehn Wir All' wir All' sind

or Nous tous vou_lons ton

sort, l'é_xil, la mort.
dein mit Gut und Blut.

mort l'é_xil, la mort.
dein mit Gut und Blut!

sort, la pau_vre_té l'é_xil la mort.
dem wir Al_le wol_len mit dir gehn!

sort, la pau_vre_té l'é_xil la mort.

ADOLAR.

Non,

o

LE ROI.

De _ meu _ _ re

Mein Jün _ _ ling

CHŒUR.

p

ah! quelle

Ha! die Ver _

p

ah! quelle

p

ah! quel_le tra _ hison!

Ha! die Ver _ rä _ therinn!

pp

6 6 6 6 6 6 6 6

ADOLAR.

non, je dois subir mon sort.

Lasst! kein Au _ ge soll mich sehn!

LE ROI.

près de

du willst.

LYSIART.

Qu'il soit plus mi _ sé _ ra _ ble en _ cor.

Möcht' ich nun ganz ihn e _ lend sehn.

tra _ hison! O cri _ me que maudit la

_ rä _ therinn! o Un _ that! gräss _ lichste von

tra _ hison! O cri _ me que maudit la

O cri _ me que maudit la

o Un _ that! gräss _ _ _ lichste von

O cri _ me que maudit la

Poco a poco

ADOLAR.

non, non,
o lasst!

LE ROI.

nous _____ en _ cor.
von _____ mir gehn!

ff p

ter _ re! o for_fait affreux! O cri _ me
al _ len, die Ver _ rä _ therinn! o Un _ that

ff p

ter _ re! o for_fait affreux! O cri _ me

ff p

ter _ re! o for_fait affreux! O cri _ me

ff

ter _ re! o for_fait affreux!

cres _ cen _ do.

f p

que mau _ dit la ter _ re briser ain _ si de chas _ tes
gräss _ lich _ ste von al _ len die je _ mals auf der Welt er _

que mau _ dit la ter _ re briser ain _ si de chas _ tes

que mau _ dit la ter _ re briser ain _ si de chas _ tes

crescendo assai.

nœuds! hé - las! tom - bé du haut des cieux cet ange est là dans la pous-

- hört, der Treu - e Bünd - niss frech zer - stört, von Himmels - höh'n im Staub ge -

nœuds! hé - las! tom - bé du haut des cieux cet ange est là dans la pous-

nœuds! hé - las! tom - bé du haut des cieux cet ange est là dans la pous-

f *ff*

- siè - re dans la pous - siè - re.

- fal - len im Staub ge - fal - len!

- siè - re dans la pous - siè - re.

- siè - re dans la pous - siè - re.

p

ADOLAR (avec le 1.er Tenor.)

CHŒUR. *ff*

Trompeurs attraits, so_yez maudits, so_yez mau_

Du gleissend Bild du bist ent_hüllt du bist ent_

LE ROI (avec la 1.e Basse.) *ff*

Trompeurs attraits, so_yez maudits, so_yez mau_

LYSIART (avec la 2.e Basse.) *ff*

Trompeurs attraits, so_yez maudits, so_yez mau_

Con tutto fuoco ed energia.

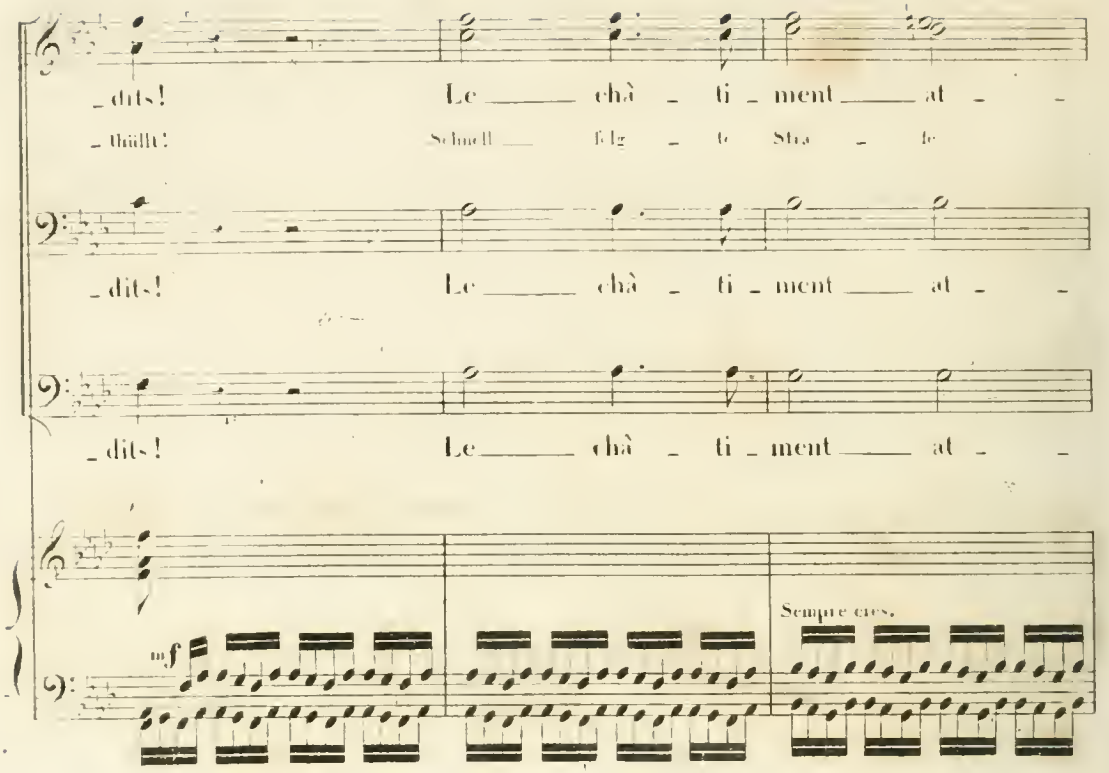
ff

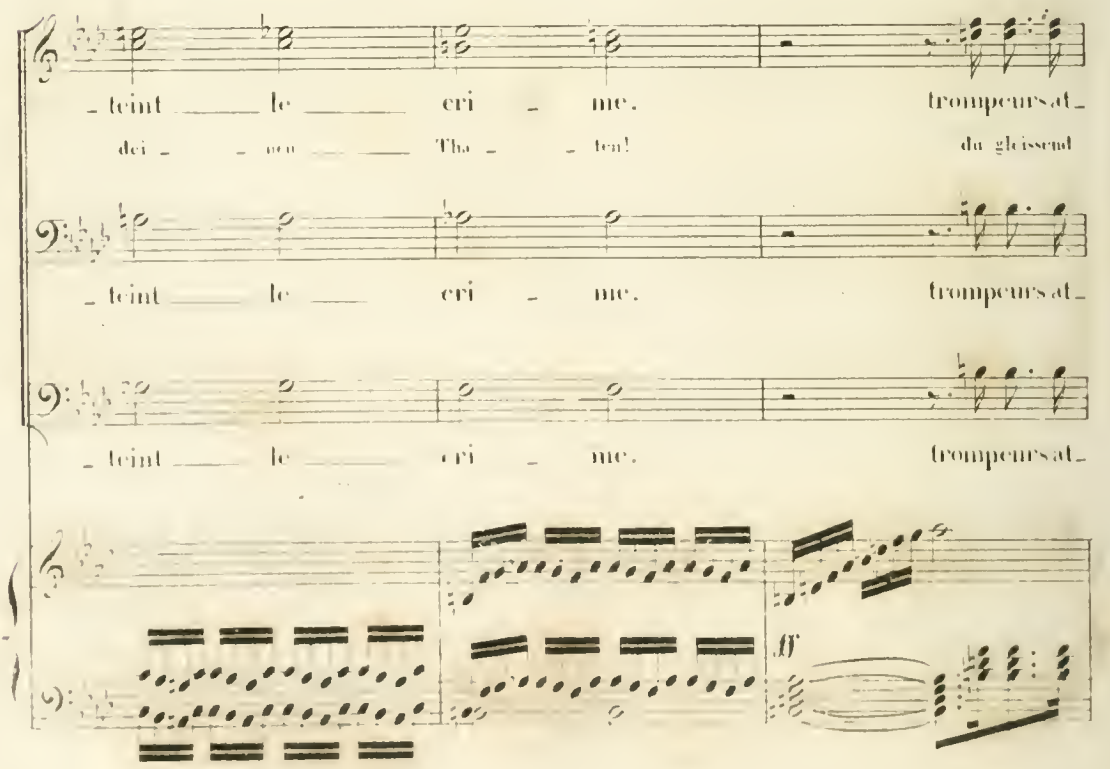
_dits! Dehors menteurs, puissans ja_dis, so_yez mau_

_hüllt! du gleissend Bild du bist ent_hüllt du bist en_

_dits! Dehors menteurs, puissans ja_dis, so_yez mau_

_dits! Dehors menteurs, puissans ja_dis, so_yez mau_


dits! Le châ - ti - ment at -
thällt! Schnell Folg - te Stra - fe
dits! Le châ - ti - ment at -
dits! Le châ - ti - ment at -
mf
Sempre cres.


teint le cri - me. trompeurs at-
dei - - non Tha - ten! du gleissend
teint le cri - me. trompeurs at-
teint le cri - me. trompeurs at-
ff

_traits trompeurs at_traits, soyez maudits trompeurs at_traits soyez mau_

_traits trompeurs at_traits, soyez maudits trompeurs at_traits soyez mau_

_traits trompeurs at_traits, soyez maudits trompeurs at_traits soyez mau_

dits! soyez maudits! De hors menteurs puissans jadis, soyez mau

dits! soyez maudits! De hors menteurs puissans jadis, soyez mau

dits! soyez maudits! De hors menteurs puissans jadis, soyez mau

fff

_dits. soy_ez, o! soy_ez mau_dits, soyez mau_dits. De son par_jure elle est vic_ _

_h! du gleis_ndda gleis_send Bild, du bist um_hüllt, schadlfolg_te Stra_fe dei_nen

fff

_dits. soy_ez mau_dits, soyez mau_dits. De son par_jure elle est vic_ _

fff

_dits. soy_ez mau_dits, soyez mau_dits. De son par_jure elle est vic_ _

fff f

_ti_me. Trompeurs at_traits, soyez maudits. Pour el_les ouvre un sombre a_bri.

Thaten, du glers_send Bild, du bist um_hüllt, schadlfolgte Stra_fe dei_nen Tha_ _

_ti_me. Trompeurs at_traits, soyez maudits. Pour el_les ouvre un sombre a_bri.

_ti_me. Trompeurs at_traits, soyez maudits. Pour el_les ouvre un sombre a_bri.

fff mf ff

_me. Dehors menteurs, puissans ja_dis, soyez mau_

du gleissend Bild, du bist ent_hüllt, du gleissend

_me. Dehors menteurs, puissans ja_dis, soyez mau_

_me. Dehors menteurs, puissans ja_dis, soyez mau_

EURYANTHE.

Et Dieu m'é

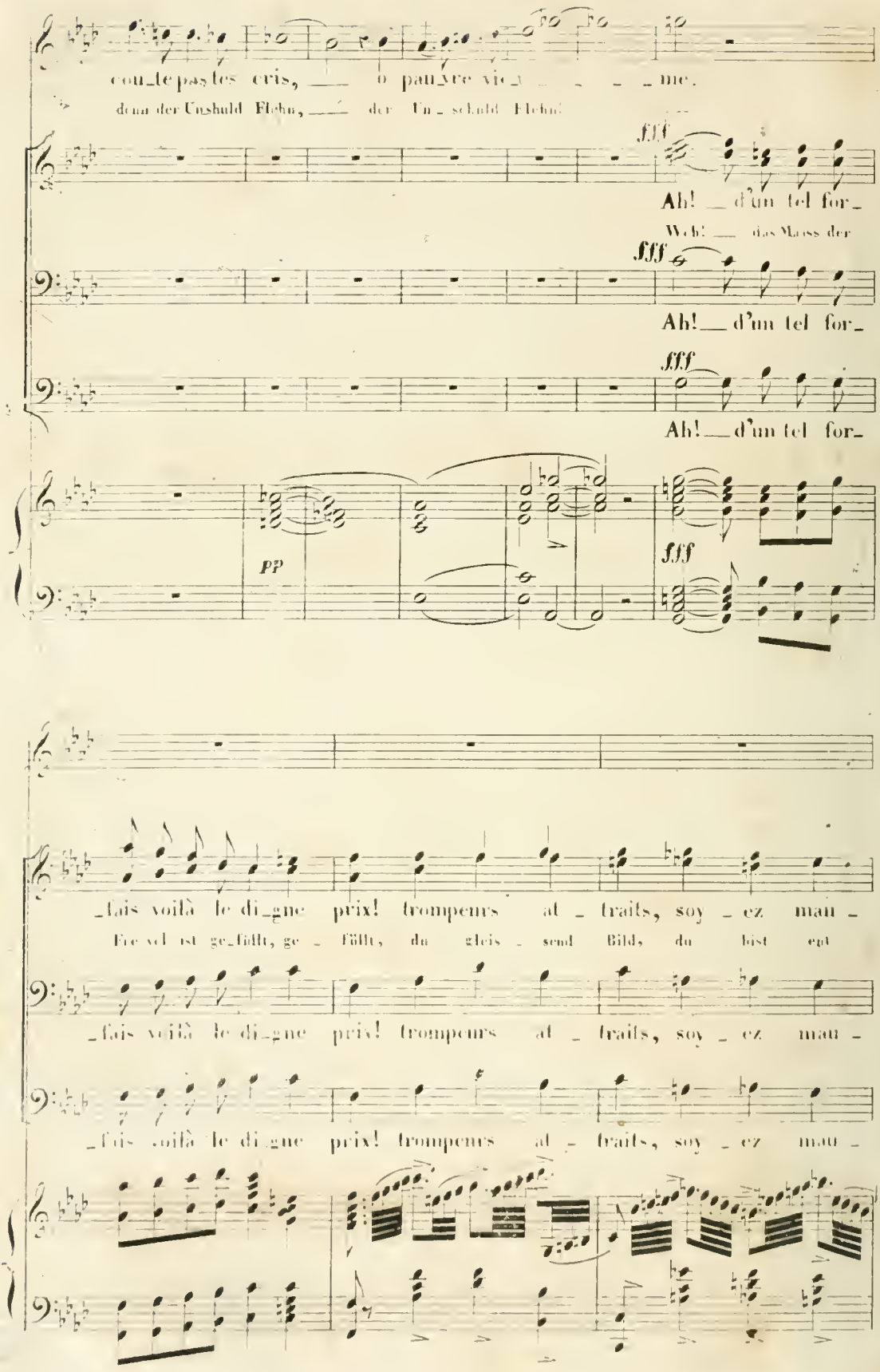
Und Nie_mand

_dits, soy_ez mau_dits, trompeurs at_traits soy_ez mau_dits.

Bild du bist enthüllt du bist ent_hüllt du gleis_send Bild!

_dits, soy_ez mau_dits, trompeurs at_traits soy_ez mau_dits.

_dits, soy_ez mau_dits, trompeurs at_traits soy_ez mau_dits.


cou_te pas les cris, o pau_vre vie_ me.
denn der Unschuld Flehn, der Un_ schuld Flehn!
fff
Ah! d'un tel for_
Weh! das Maass der
fff
Ah! d'un tel for_
fff
Ah! d'un tel for_
pp
fff
_fais voilà le di_gne prix! trompeurs at_ traits, soy_ ez mau_
Hier voll ist ge_füllt, ge_ füllt, du gleis_ send Bild, du bist ent
_fais voilà le di_gne prix! trompeurs at_ traits, soy_ ez mau_
_fais voilà le di_gne prix! trompeurs at_ traits, soy_ ez mau_

dits. D'un tel for_ fait voi_là le prix. D'un tel for_ _

hüllt, das Maass der Fre vel ist ge_ füllt, das Maass der

dits. D'un tel for_ fait voi_là le prix. D'un tel for_ _

dits. D'un tel for_ fait voi_là le prix. D'un tel for_ _

fait voi là le prix. D'un tel for_ fait voi_là le

Fre_ vel ist ge_ _ füllt das Maass der Fre_ vel ist ge_

fait voi là le prix. D'un tel for_ fait voi_là le

fait voi _là le prix. D'un tel for_ fait voi_là le

priv. — mal_heur! un juste ar_rêt l'oppri_me. Trompeurs attrais soyez mau_

priv. — mal_heur! un juste ar_rêt l'oppri_me. Trompeurs attrais soyez mau_

priv. — mal_heur! un juste ar_rêt l'oppri_me. Trompeurs attrais soyez mau_

fff

_dits. Trompeurs attrais, soyez mau_dits. De_hors men_teurs puissans ja_

_dits. Trompeurs attrais, soyez mau_dits. De_hors men_teurs puissans ja_

_dits. Trompeurs attrais, soyez mau_dits. De_hors men_teurs puissans ja_

f

dits soy_ez mau_dits, soy_ez mau_dits. Trompeurs at_traits soyez mau_

hält du gleis_send Bild du bist ent hält, du gleissend Bild du bist ent_

dits soy_ez mau_dits, soy_ez mau_dits. Trompeurs at_traits soyez mau_

dits soy_ez mau_dits, soy_ez mau_dits. Trompeurs at_traits soyez mau_

f

fff

_dits.

hält!

fff

_dits.

fff

_dits.

fff

ff

ff

Fin du 2.me Act.

ACTE III.

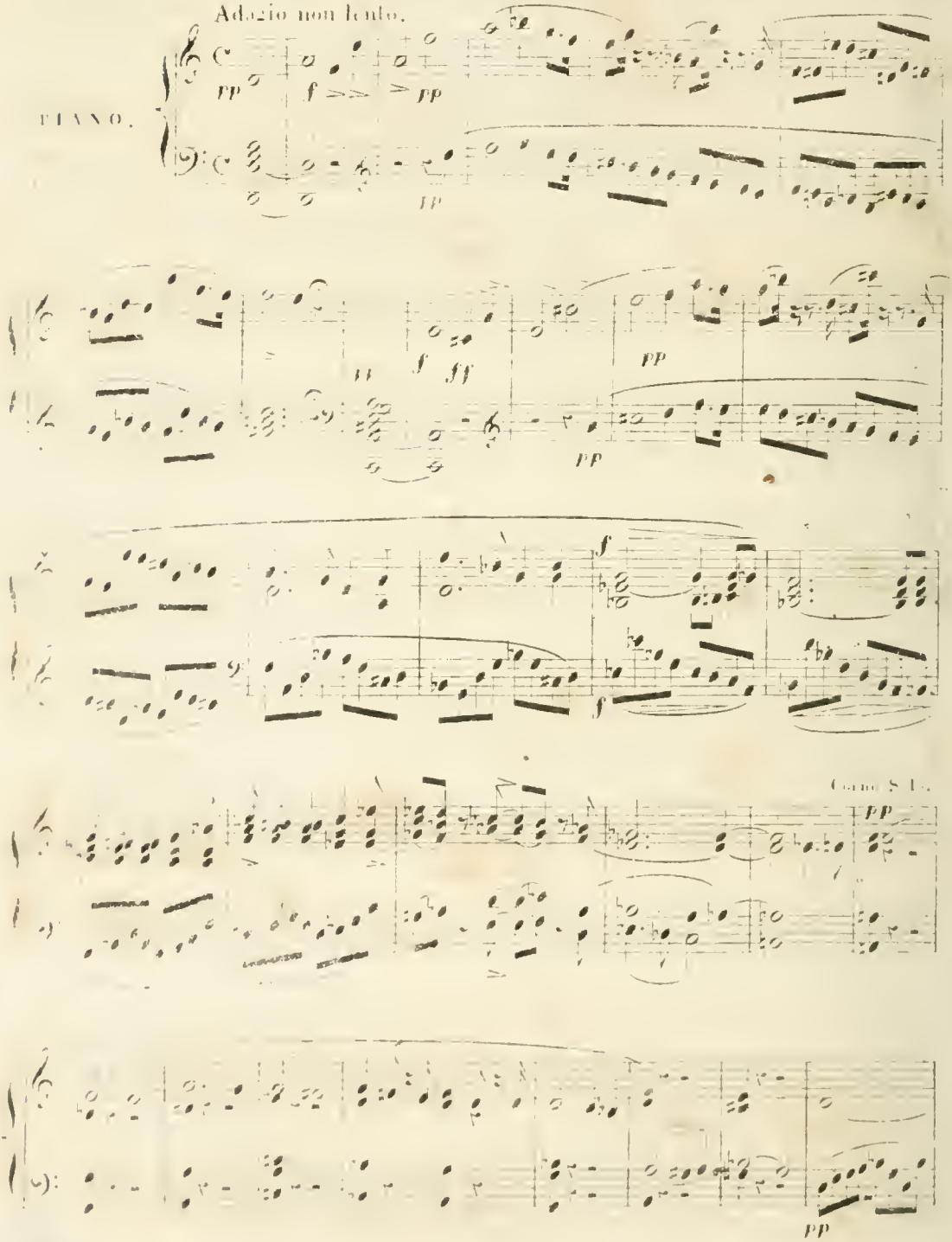
N.° 15.

RÉCITATIF ET DUO.

Des cris sauvages, des clameurs retentissent par intervalles. Sur le proscenium, un nuage de Sauvages [illegible] Un vieillard, [illegible] Adolar, [illegible] Adolar descend lentement de la montagne, puis s'arrête, les yeux fixés sur le vieillard, semble méditer un projet sinistre, et s'élance ensuite intérieur. Le vieillard s'avance [illegible] lentement, puis s'arrête, comme [illegible] Adolar, [illegible] sur le sommet de la [illegible]

Adagio non lento.

PIANO.



EURY: RECIT.

Puis-je ar_rê_ter i_ci mes pas?
Hier weilest du? hier darf ich ruhn?

(Elle s'appuie contre un quartier de roc.)

rends moi la paix que j'ai perdue, hélas! aux feux du jour, dans la nuit sombre, quand
O gönn' auch Frie_den meinem Bu_sen nun; bei Sonnengluth, bey Sternenschimmer durch

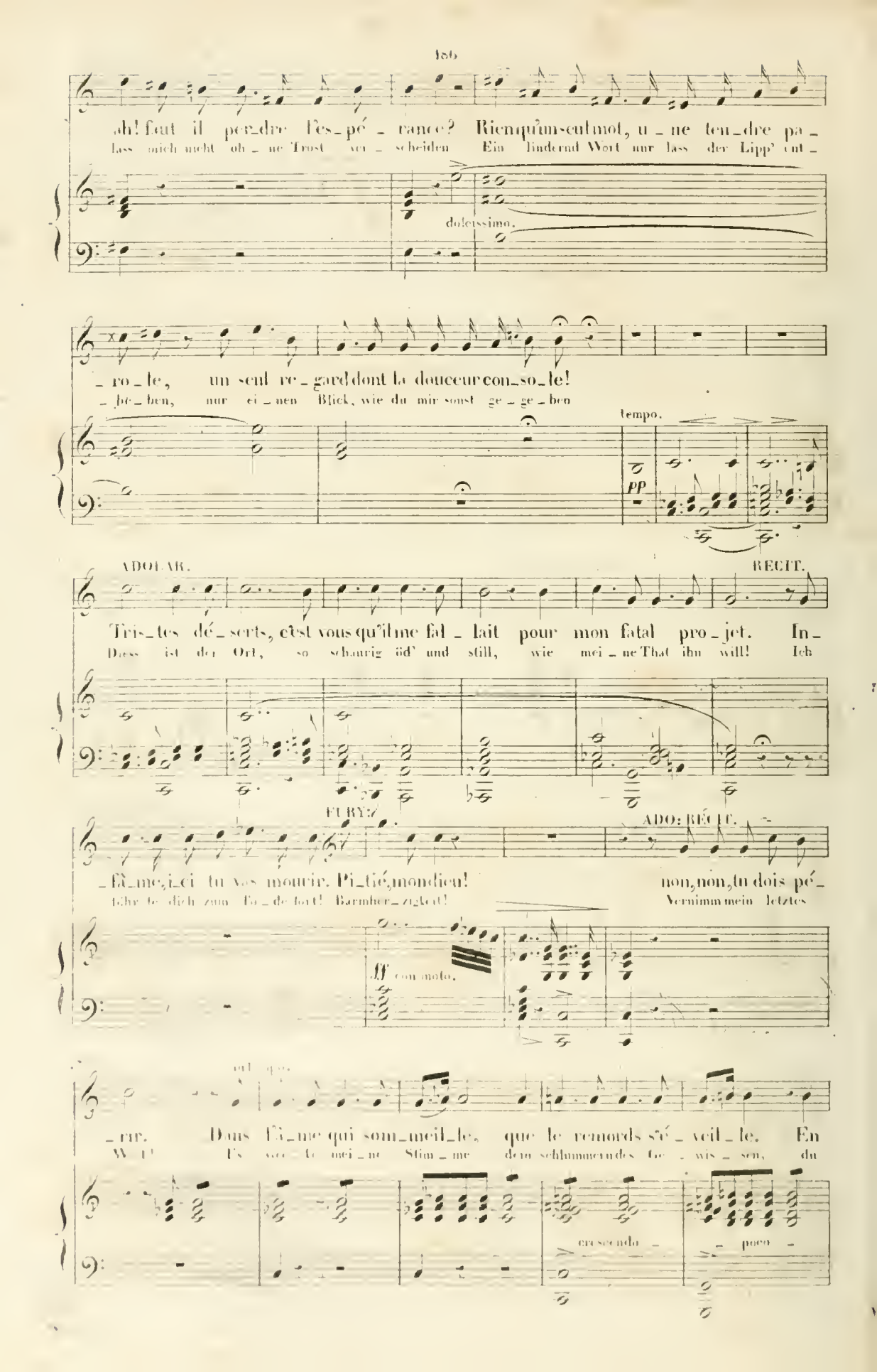
tu fu_yais en ces dé_serts le doux re_pos, le frais de l'ombre, je
m_test du den ö_den Hayn, verschmähtest Rast und La_bung im_mer, und

te suivais, versant des pleurs a_mers. Pi_tié pour moi. Dieu! quels regards de
ne_ben dir, o Gott, war ich al_lein. Sey mit_de nun! Weh! solch ein Blick ist

mf *pp* *f*

mort, de toi que dois je attendre encor? a_vec mépris tu traites ma souffrance.
Tod! was ists das mir dein Zürnen droht? du wendest dich hinweg von meinen Leiden

f *pp*


Oh! faut il per_dre l'es_pé_rance? Rien qu'un seul mot, u_ne ten_dre pa_
lass mich nicht ob_ne Trost ver_scheiden Ein lindernd Wort nur lass der Lipp' ent_
dolcissimo.
_ro_le, un seul re_gard dont la douceur con_so_le!
_be_ben, nur ei_nen Blick, wie du mir sonst ge_ge_ben
tempo.
pp
ADOLAR.
RECIT.
Tris_tes dé_serts, c'est vous qu'il me fal_lait pour mon fatal pro_jet. In_
Dies ist der Ort, so schaurig öd' und still, wie mei_ne That ihn will! Ich
FURY:
ADO: RÉCIT.
_fa_me, i_ci tu vas mourir. Pi_tié, mon dieu! non, non, tu dois pé_
führ' dich zum To_de fort! Barmher_zigkeit! Vernimm mein letztes
ff con moto.
_rir. Dans l'a_me qui som_meil_le, que le remords sé_veil_le. En
Welt! Es wec_ke mei_ne Stim_me dein schlummernd Ge_wis_sen, du
crescendo
poco

vain ton cœur es_pè_re é_tein_dre ma co_lè_re. al_lons
sollst in mei_nem Grim_me, Er_barmen nicht ver_mis_sen be_reit!

a poco

ff pp

pp

EURY: RÉCIT.

c'est donc un crime de t'ai_mer! ah! pour mon cœur ton cœur doit te par_ler?
Ich bin mir Lie_be nur be_wusst! fühlst du nicht mei_ne Treu in dei_ner Brust?

dol

colla parte.

Allegro.

ADOLAR. RÉCIT.

Toi, qui tra_his la foi cé_les_te et sainte, et
Du! die ent_weiht das hei_lig_te Ver_trau_en, den

ff

ff

DUO. Moderato.

me voilas l'a_bime par ta feinte! que je t'aimais!
Himmellog, und barg des Abgrunds Grauen Wie liebt ich dich!

ff con molto esp: riten:

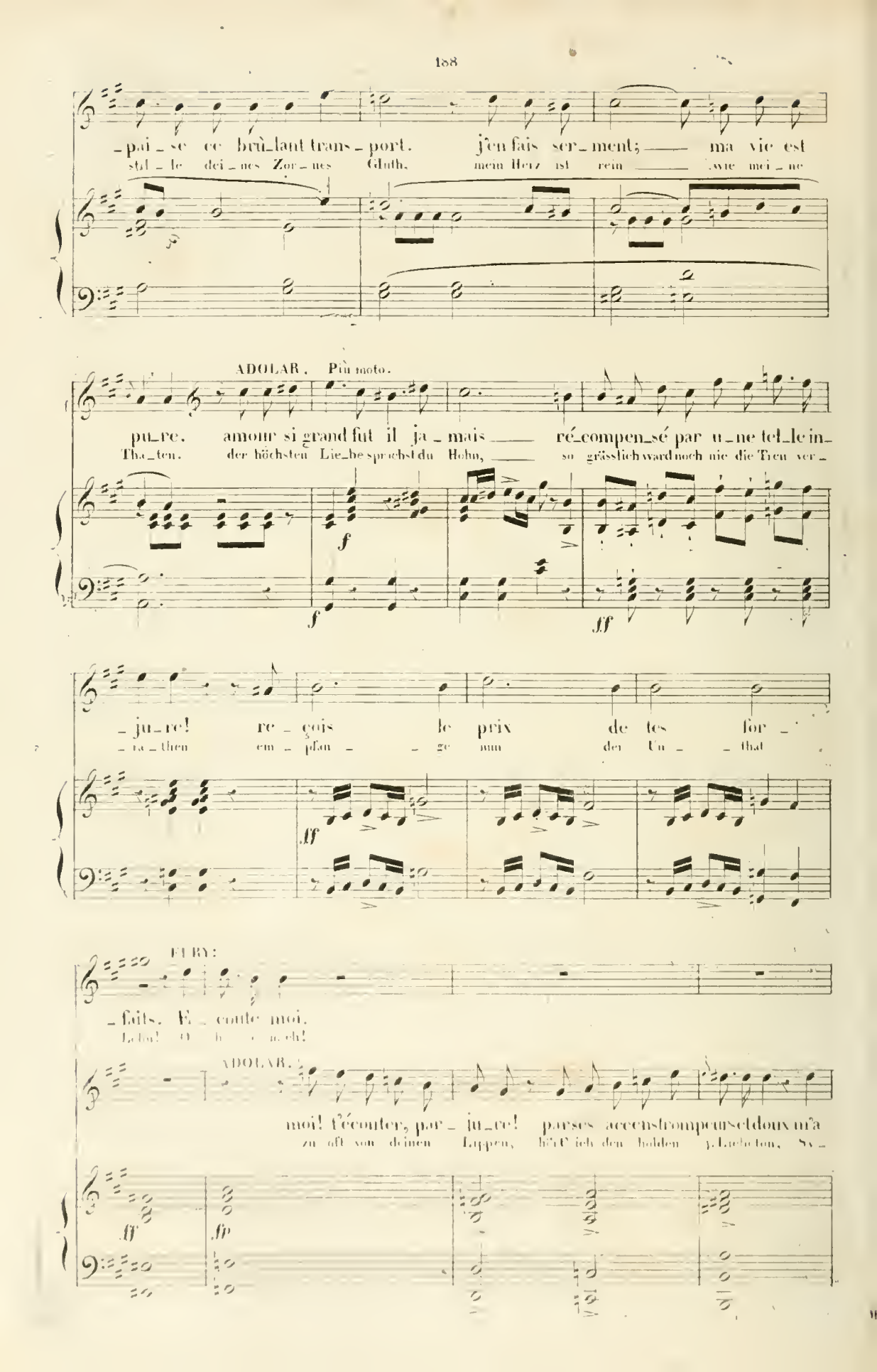
ff

pp

EURY:

tu fus mon seul tré_sor, tu fus mon seul tré_sor. que je t'aimais! A_
du warst mein höchstes Gut! du warst mein höchstes Gut! wie liebt' ich dich! O

dol


-pai-se ce brû-lant trans-port. j'en fais ser-ment; ma vie est
stil-le dei-nes Zor-nes Gluth. mein Herz ist rein wie mei-ne
ADOLAR. Più moto.
pu-re. amour si grand fut il ja-mais ré-compen-sé par u-ne tel-le in-
Tha-ten. der höchsten Lie-be sprachst du Hohn, so gräss-lich ward noch nie die Treu ver-
f
f
ff
-ju-re! re-çois le prix de tes for-
-ra-then em-pfan-ge nun der Un-that
ff
FLRY:
-faits. Ec-coute moi.
Lefu! O h-r mich!
ADOLAR.
moi! t'écouter, par-ju-re! par ses accens trompeurs et doux m'a
zu oft von deinen Lippen, hört' ich den holden Liebeston, Sy-
ff
fp

EURY:

trop souvent séduit ta bouche. Tais toi, per_fi_de. Si
_re_nenlied, an To_des Lippen, ver_stumm' auf e_wig. Kann

f *ff*

rien ne te touche, j'at_tends tes coups. Je vais bénir ta main, cher E_
nichts dich be_we_gen, so töd_te mich! mein letzter Hauch ist See_gen für

f *fp* *pp*
ten

ADOLAR.

_poux. J'ex_pire en te gardant ma foi O cœur, per_
dich! mein letzter Herzschlag dir ge_weiht. Ver_wor_fe_

f

Agitato.

Toi, m'accu_ser!
Du klagst mich an!

_vers! al_lons; pré_pa_re toi. à ton hon_
_ne! zum To_de sey be_reit! Der Tod macht

f *p*

tourment nouveau! J'ai donc perdu ta con_fi_an_ce.
o her_be Pein! Vertrauen und Glauben sind ver_schwunden

_neur c'est le tom_beau qui peut rendre un éclat nou_
dich von Mor_tel rein, der Tod macht dich von Mor_tel

Toi m'accu_ser! tourment nouveau! J'ai donc perdu ta con_fi_
du klagst mich an! o her_be Pein! Vertrauen und Glauben sind ver_

_veau La mort ra_che_te_ra l'of_fen_se. Mon
rein im Sterben nur kannst du ge_sun_den, mein

_ance. Mieux vaut la mort que ma souf_fran_ce. Lui qui faisait mon
_schwunden, so lei_ter Tod ward nie ge_fun_den, mein Le_ben war in

cœur sur_com_bé sa souf_fran_ce. Dieu m'a choisi pour
Herz blut quillt aus der_ mein Wun_den, weh dass ich muss dein

f

es - pé - ran - ce va me plonger dans le tombeau. Je cè - de à ce tour -
dir al - lein, mein Le - ben war in dir al - lein, mein Le - ben war in

la ven - geance. Je suis ton ju - ge et ton bourreau. Dieu m'a choi - si pour
Rich - ter seyn, weh dass ich muss dein Rich - ter seyn, mein Herz blut quillt aus

- ment nouveau! Voi - là — mon juge et mon bourreau. Voi - là voi - la mon juge et
dir al - lein in dir — al - lein, in dir al - lein, mein Leben war in dir in

la ven - geance, moi, moi ton juge et ton boun - reau, hélas! je suis ton juge et
dei - nen Wun - den, weh dass ich muss dein Rich - ter seyn, o weh mir dass ich muss dein

fp

mon bourreau. Toi m'accuser!
dir al - lein du klagst mich an!

ton bourreau. à ton hon -
Rich - ter seyn der Tod macht

f

tourment nouveau! J'ai donc perdu ta confi - an - ce. Mieux vaut la
o her - be Pein, Vertrauen und Glaubens und ver - schwunden mein Le - ben

- neur c'est le tom - beau c'est le tom - beau qui peut rendre une -
dich von Mac - tel rein, von Mac - tel rein. Weh! dass ich muss dein

mort que ma souf - fran - ce. Voi - là mon juge et mon bour
war in dir al - lein mein Le - ben war in dir al -

- clat nouveau. Je suis ton juge et ton bourreau. à ton honneur c'est le tom -
Richter seyn weh! dass ich muss dein Richter seyn weh dass ich muss dein Richter

- reau. Voi - là mon juge et mon bour - reau. Toi m'ac - cu - ser! tourment nou -
- lein, mein Le - ben war in dir al - lein. du klagst mich an! o her - be

- beau qui peut ren - dre une - clat nou - veau. Je suis ton juge et ton bour -
seyn, weh dass ich muss dein Rich - ter seyn, der Tod macht dich von Mac - tel

p

veau! Lui qui fai_sait mon es_pé_ran_ce devient mon juge et mon bour_

Pein, du klagst mich an! o her be Pein! mein Le_ben war in dir al_

reau. Dieu m'a choi_si pour la ven_geance. Je suis ton juge et ton bour_

rein, der Tod macht dich von Mac_kel rein der Tod macht dich von Mac_kel

mf f ff

_reau. toi m'accu_ser! tour_ment nouveau! tour_ment nou_

_lein du klagst mich an o her_be Pein o her be

reau. Oui, oui, je suis ton juge et ton bour

rein. Weh! weh weh! dass ich muss dein Rich_ter

f f f p

_veau! toi m'accu_ser! tourment nouveau! voilà mon juge et mon bour reau, mon juge et

Pein, du klagst mich an, o her_be Pein, mein Leben war in dir al lein, in dir, in

_reau. Oui, oui, je suis ton juge et ton bour reau. ton ju_ge et

seyn, weh! weh! weh dass ich muss dein Rich_ter seyn, dein Rich_ter dem

f

mon bour - reau.
dir al - - - lein.

Mon bour - reau.
Rich - ter sein

Euryanthe semble apercevoir avec terreur quelque chose d'horrible. Elle descend avec rapidité et se place entre les rochers et Adolar comme pour le défendre.

ff *ff*

Nontanto Allegro. EURYANTHE.

Que vois-je? quel serpent!
Entsetzen! rette dich!

ff tenuto. *f*

ciel! sur le roc il va ram-pant. Il vient à nous; il faut t'en -
sich! ein Schlan - ge fürch - - ter - lich wälzt sich her - bey durch dass Ges -

p

fuir. Va-t-en. Moi seu - - le dois périr. Je t'en con -
- tem. hin-weg! lass mich dass O - pfer seyn für dich zu

f *f* *p* *p*

jure, entends ma plain - te Pour toi je bra - ve le tré - pas.

stet - ben o wi sa - - ge diess höchste Glück nicht mei - nem Flehn

f

ADOLAR.

Le monstre a - proche... vo - le... Sois sans crainte;

schonnaht die Schlange, flüchte Nicht ver - sa - ge

ff

Presto.

le ciel dirige - ra mon bras.

mit Gott will ich den Kampf be - - - - stehn!

ff

(il sort; Euryanthe s'élance sur la hauteur avec anxiété)

Sempre fortissimo.

Ped:

N° 16.

SCÈNE.

Molto passionato.

EURYANTHE.

Fils du divin séjour,

Schön - mende En - gelschaar

PIANO.

an - ges qui nuit et jour veillez sur les des - tins des malheureux humains,

wa - chend all im mer dar, in tie - fer Nächte Schooss ü - ber der Men - schen Loos

f

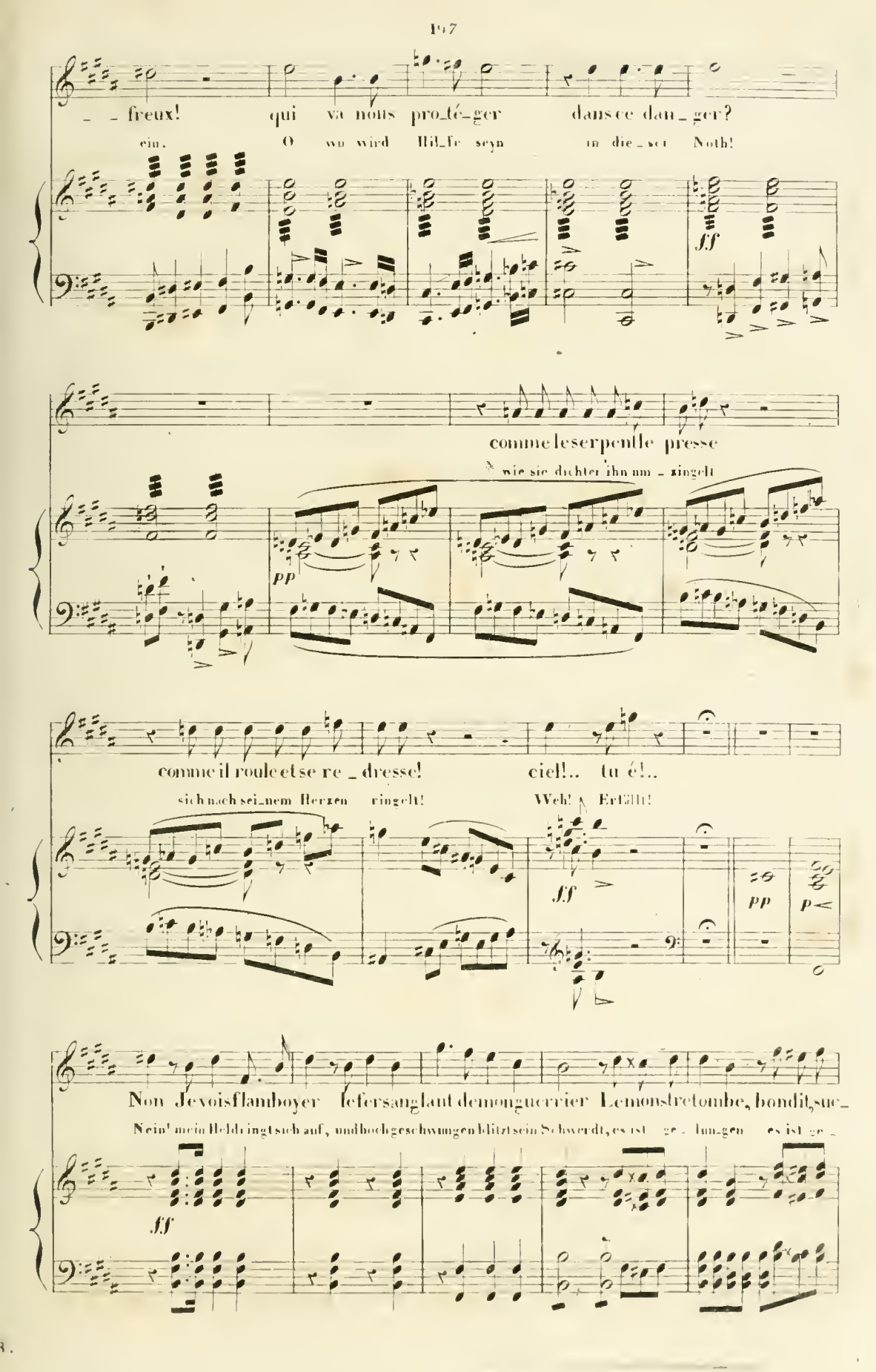
à son secours, an - ges au - vez ses jours; à son se - cours.

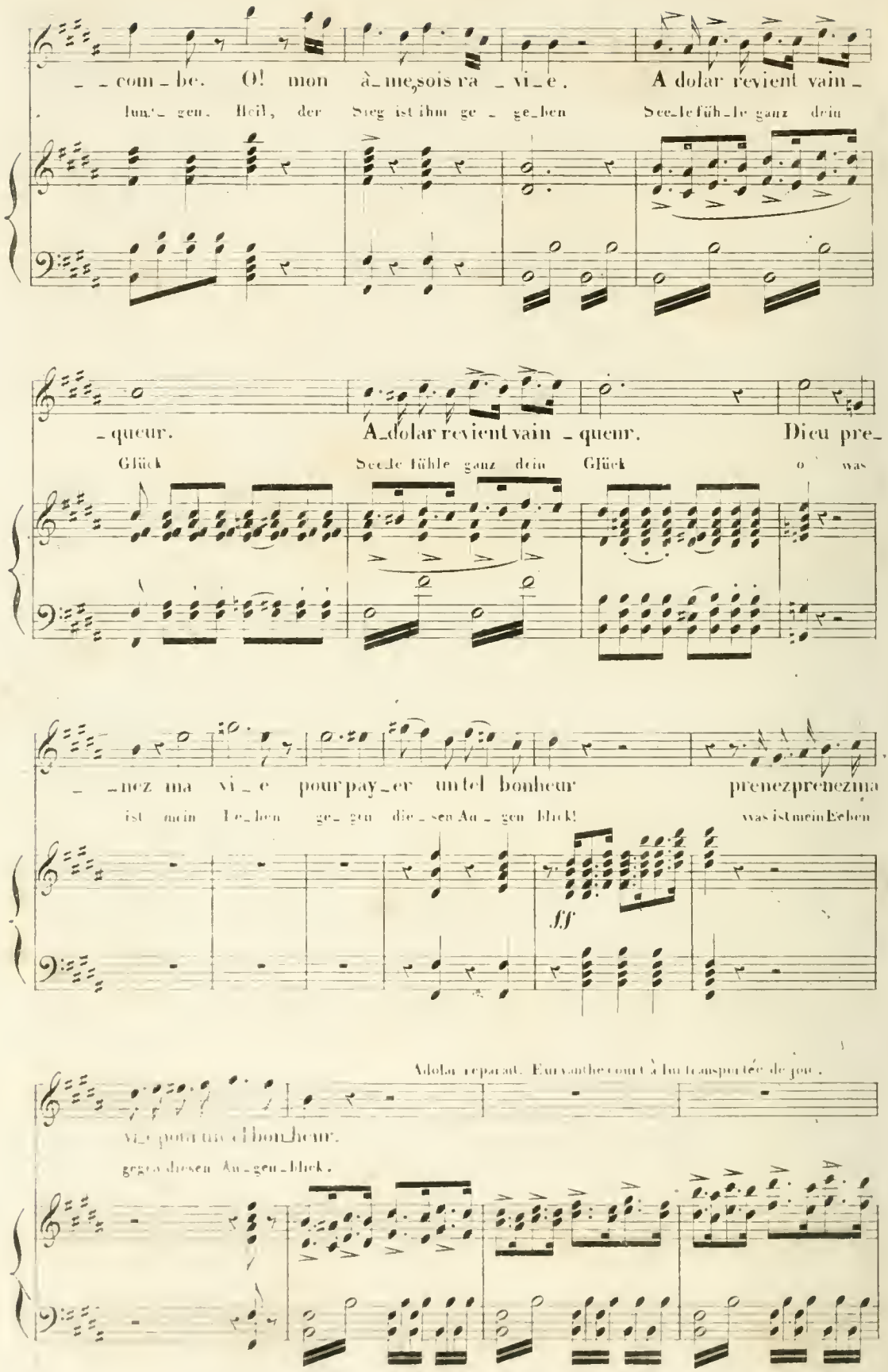
blic - ke her - ab schön mende Engelschaar blic - ke her - ab.

ah! quels horribles feux lan - cent de loin ses yeux Quels sifflemens af -

Schön - mend in Kamptes Wuth qual - mend in Dampf und Gluth dringet die Ein - dam

mf


freux! qui va nous pro_té_ger dans ce dan_ger?
ein. O wo wird Hil_fe seyn in die_ser Noth!
ff
comme le serpent le presse
wie sie dichter ihn um_ringelt
pp
comme il roule et se re_dresse! ciel!.. tu é!..
sich nach sei_nem Herzen ringelt! Weh! Erfällt!
ff
pp
p
Non Je vois flamboyer le fer sanglant de mon guerrier Le monstre tombe, bondit, suc_
Nein! mein Held ringt sich auf, und hoch geschwungen blitzt sein Schwerdt, es ist ge_ lun_gen es ist ge_
ff


_ _ com_be. O! mon à_me, sois ra_vi_e. A dolar revient vain_
lun_gen. Heil, der Sieg ist ihm ge_ge_ben Seele füh_le ganz dein
_queur. A_dolar revient vain_queur. Dieu pre_
Glück Seele fühle ganz dein Glück o was
_nez ma vi_e pour pay_er un tel bonheur prenez prenez ma
ist mein Le_ben ge_gen die_sen Au_gen_blick! was ist mein Leben
ff
Adolar reparaît. Eurvanthe court à lui transportée de joie.
vi_e pour un tel bonheur.
gegen diesen Au_gen_blick.

Ped:

ADOLAR.

Viens, que je meure. Non; é_loigne toi.

Nun lass mich sterben! Nein! das sey mir fern.

poco ritenuto.

Récit.

pp

De t'immoler l'honneur me fit la loi.

Dich tödten war der Ehrenstrenge_both,

Mais tu voulus ici pour moi mourir. Ce n'est plus moi qui

du aber wollt's für mich in Tod. so kann ich nicht dein

fp

Adagio.

dois punir. Je vais te fuir. Dieu veil_le sur ton

Richter seyn, im Schutz des Höchsten blei_be hier al_

pp

Ad. la s'éloigne précipitamment. Ses regards douloureux trahissent le déchirement de son cœur.

sort.

_lein!

Vivace.

Clar:

Fag:

f

ff

ff

tr

p cresc.

ff

ff

p

pp

N° 17.

SCÈNE ET CAVATINE.

Largo.

PIANO.

Fag.

a piacere.

EURYANTHE.

Flauto.

Il quit_te sa victi_me. C'est

So bin ich nun verlassen, so

donc dans cet a_bi_me qu'il faut at_tendre hé_las L'approche du tré _ pas!

muss ich hier er_blas_sen im ö _ den Fel_sen thal, in Einsam_keit und Qual!

pp

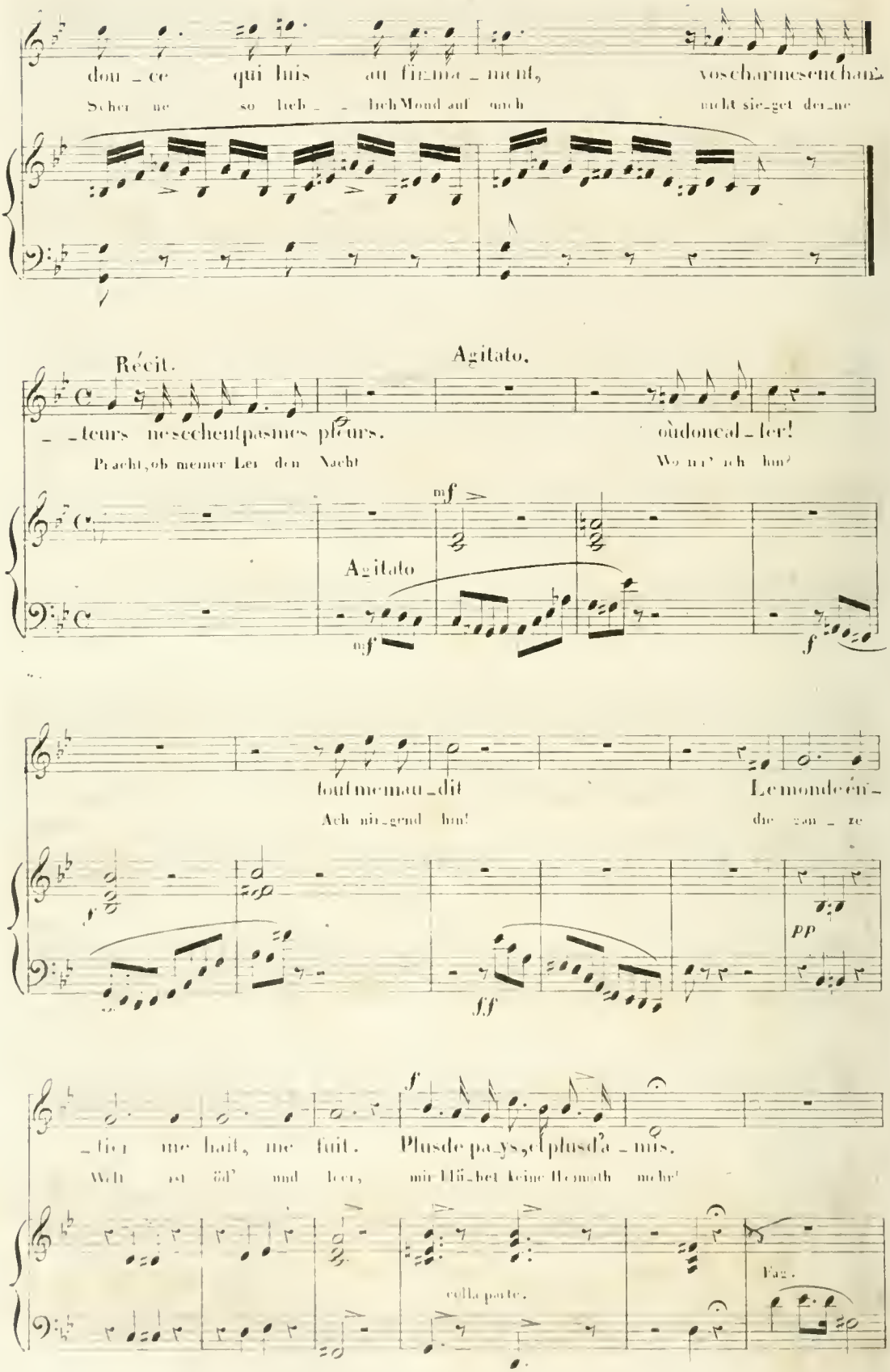
Ruis _ _ seau qui sur la mous_se mur_

Was rie selst du im Hay _ ne, du

sempre pianissimo.

_ mu _ _ restendrement, clarté paisible et

Quel _ _ le mil dig lich' was blickst mit goldnem


dou_ce qui luis au firma_ment, vos charmes enchan_
Scher_ne so lieb_lich Mond auf_ geht sie_ne
Récit.
Agitato.
_teurs ne sèchent pas mes pleurs. où donc al_ler!
Pracht, ob meiner Lei_den Nacht Wo na_h' ich hin?
mf
Agitato
mf
f
tout me mau_dit Le monde en_
Ach nir_gend hin! die gan_ze
f
ff
pp
_tier me hait, me fuit. Plus de pa_ys, et plus d'a_mis.
Welt ist öd' und leer, mir Hü_ttet keine Heimath mehr!
f
Fag.
colla parte.

Largo.

La, près des flots, des saules verts, je vais trouver j'espè_re,
Hier dicht am Quell, wo Weiden stehn, die Sterne hell durchschauen

sous un ciel triste, en ces déserts, la fin de ma mi_sè_re. L'après des flots,
da will ich mir den Tod erflehn, mein stil_les Grab mir bau_en hier dicht am Quell,

pp

dolce.

des saules verts, je vais trouver, en ces déserts la tombe qui m'est chè_re.
wo Weiden stehn, da will ich mir den Tod erflehn, mein stil_les Grab mir bau_en.

pp

S'il porte i_ci ses pas un jour,
Wohl kommt auch Er einst weit da_her,

Fag.

f

pp

Sans re_connaî_tre le sé_jour où dort l'objet de son a_mour, les

und fin_det kaum die Stät_te mehr, und fin_det kaum die Stät_te mehr, dann

ritenuto.

sau_les que flé_chit le vent lui di_rent en mur_mu_rant:

rauscht ihm sanft die Wei_de zu rauscht ihm sanft die Wei_de zu

elle a trouvé la paix du cœur, pauvre victi_me d'une erreur!

sie fand von Lieb' und Lei_de Ruh! Sie fand von Lieb' und Lei_de Ruh

f *p*

pp *pp* *f* *f*

Les fleurs diront aussi: non, non, tu n'es pas trahi

die Blum' im Thau_es_pracht: Nein! nein! Sie verriet' dich nicht!

pp *f'* *pp*

morendo.

les fleurs diront aussi: tu ne fus pas trahi; Non, son cœur ne t'a pas trahi.

die Blum' im Thaue spricht, nein Sie verrieth dich nicht Sie! Nein' nein sie verrieth dich nicht

p pp

Più moto.

pp morendo. pp

sinistra. sinistra. sinistra.

mf f Ped:

All.° marcato.

ff pp ff

Echo.

p mf pp mf

Echo. Echo.

pp f p f

N° 18.

CHOEUR DE CHASSEURS.

TENORE. 1°

L'au_ro_re é_clai_re le haut des monts.

1ro C. Die Tha_le dampfen die Hö_hen glühn!

TENORE. 2°

L'au_ro_re é_clai_re le haut des monts.

BASSI.

L'ar_dent soleil fait bril_ler ses feux.

2do C. Nun freu_dig sie_get das gold_ne Licht!

PIANO.

f *ff*

La chasse appel_le dans les vallons. Le

Welch fröh_lich Ja_gen im Wallds Grün. Der

La chasse appel_le dans les vallons. Le

La flè_che monte au plus haut des cieux. son

Vom Bo_gen fliegt das Pfeil-Gewicht. Es_

jouré_veil_ _le le plaisir___ A la victoi_re il faut courir.___

Morgen weckt zu Frischer Lust hoch schwillt die Brust des Siegs bewust.

jouré_veil_ _le le plaisir___ A la victoi_re il faut courir.___

vol hardi par_tout poursuit___ au seinde sairs l'oi_seau qui fuit. Bat_

feilt den Aar auf luft'gem Horst, er_ _legt die Schlang' im dichten Forst. Cout_

Dringt Wold_

Des cors qu'on enten_de la voix. son

Lasst schmettern die Hör_ner im Chor! lasst

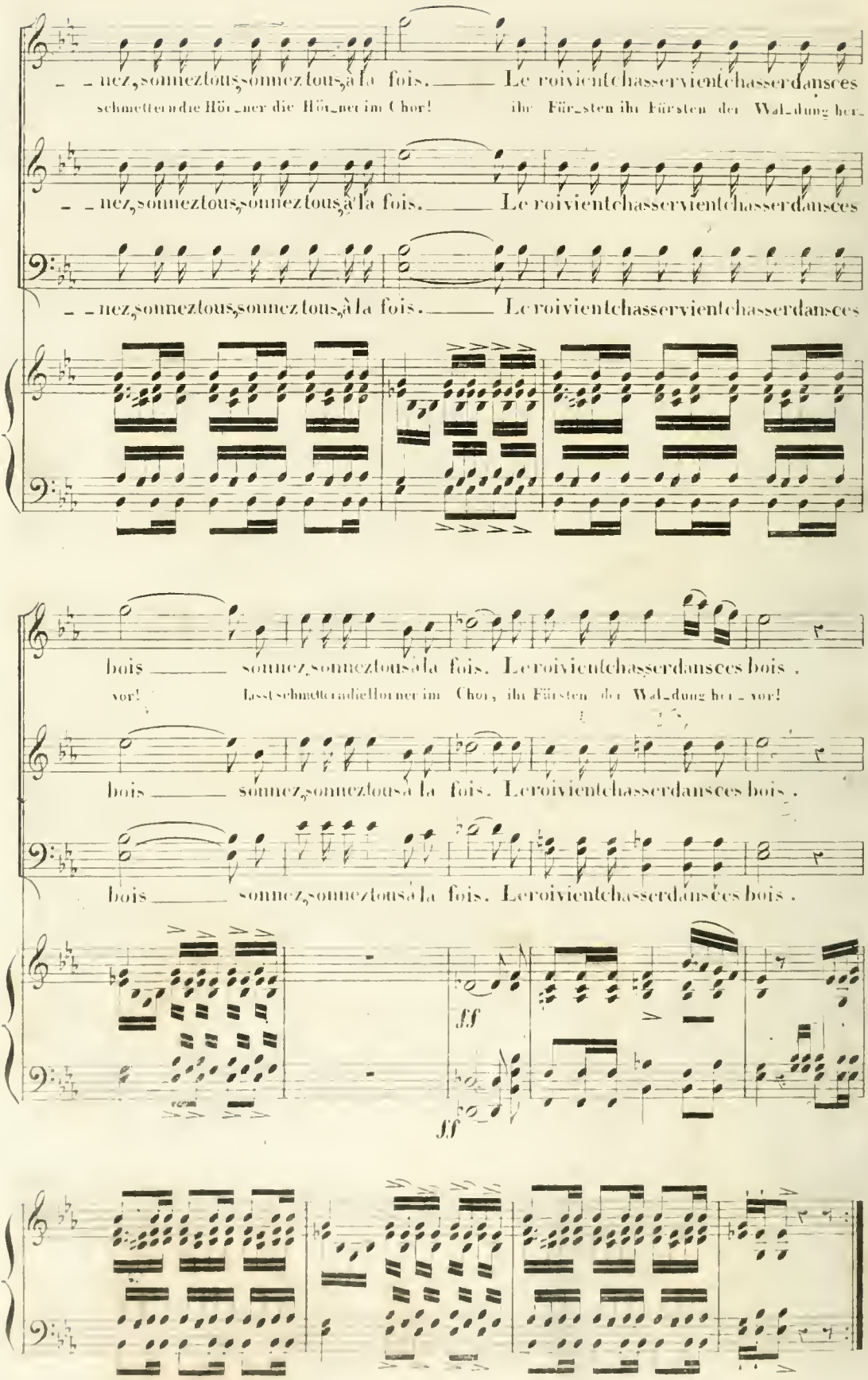
Des cors qu'on enten_de la voix. so

_tez et les champs et les bois Des cors qu'on enten_de la voix. son

_ra ge mettez aux a_bois.

muntig durch Schluchten und Moor

auf denn durch ___ ___


nez, sonnez tous, sonnez tous, à la fois. Le roi vient chasser vient chasser dans ces
schmettern die Hörner die Hörner im Chor! ihr Fürsten ihr Fürsten der Waldung her-
nez, sonnez tous, sonnez tous, à la fois. Le roi vient chasser vient chasser dans ces
nez, sonnez tous, sonnez tous, à la fois. Le roi vient chasser vient chasser dans ces
bois sonnez, sonnez tous à la fois. Le roi vient chasser dans ces bois.
vor! Lasst schmettern die Hörner im Chor, ihr Fürsten der Waldung her-vor!
bois sonnez, sonnez tous à la fois. Le roi vient chasser dans ces bois.
bois sonnez, sonnez tous à la fois. Le roi vient chasser dans ces bois.
ff
ff

Le ROI. (en entrant.)

Voy_ez voyez ce monstre ici cou_ché,

O seht! die Schlange'er legt von starker Hand!

et cet_te dame en pleurs sur ce rocher.

Récit.

CHŒUR. Und hier in Thränen ei_ne zar_te Frau.

et cet_te dame en pleurs sur ce rocher.

et cet_te dame en pleurs sur ce rocher.

f

Le ROI.

Belle incon_nu_e, pourquoi fuir ma vu_e? n'ayez aucun ef_

Wer du auch seyn magst, hol_de Un_be_kann_te, ver_ban_ne je_de

_froi regardez moi, de vos malheurs parlez à votre roi. Elle Eury_anthe!

Scheu, blick auf zu mir, des Unglücks Hort, dein König spricht zu dir! Himmel! Eu_ry_an_the!

Eury_anthe!

(Eury_anthe tourne la tête vers le roi, mais sans se lever.)

Eury_anthe!

Eury_anthe!

N° 19.

DUO AVEC CHOEUR.

Larghetto.

EURYANTHE.

Oui, — c'est moi qui suis mou_ _rante. ah! qu'i_ci j'expire en paix

Lasst mich hier in Ruh er_ _blassen gönnt mir die_se letzte Huld

PIANO.

p

Bassi pizz.

Le ROI.

Non, mais expi_ez vi_ _van_te votre cri_me désor_mais.

Nein, ich will dich nicht ver_ _las_sen, kommzusüh_nen der_ne Schuld.

pp

EURYANTHE.

Et — quels sont donc mes for_ fais-?quoi vous s'_tes inno_cen_te?

Mei_ne Brust ist rein von Sch_ld. Doch ist schuldig! durft'ichs hof_fen

Le ROI.

D'Eglan_ _tine nos soupçons seraient-ils vrais

E_glan_ _tine nos soupçons seraient-ils vrais

EURYANTHE.

CHOEUR. Hilf uns auf der Wahrheit Spur.

_ _ti_ne les ca_resses m'ar_rachèrent mon se_
ti_nens, fle_hend Ko_sen, lockt'mir mein Ge_heimniss

pp

_crét. Sous ___ des fleurs hélas traîtresse
ab Nat_ _ _ter war sie un_ter Ro_sen,

Le ROI.

C'est la mort qui se ca_chait Euryanthe, pauvre femme, je m'engage sur l'hon_
die den Tod mir schmeichelnd gab. Eury_an_the sprichst du Wahrheit, o so nimm mein Wort zum

cresc.

EURYANTHE.

neur à punir ce crime in fâ_me à vous rendre le bon_heur. Le revoir!
Pfand, Böl_len_trug bring ich zur Klar_heit, neu knüpf' ich dein schönes Band. Wiederseh'n,

mf f pp

(elle se relève lentement.)

Encor lui plaire! c'est un songe! n'est-ce pas une chimère? dites vrai?
mich ihm versöhnen wär es möglich stürb' ich hier in diesen Tönen, täuscht mich nicht

mf

ai_me, aime!
le_be hoffe!

CHŒUR. mf

Vis espè_re,
Hof_fe le_be

cresc.

(au comble de la joie.)

plus de mi_sè_re! oui, oui j'espère. Le
o wie ich le_be o kann ich's fassen Zu

Le ROI.

ai_me, pau_vre fem_me.
Glaube hof_fe le_be

f

ai_me, crois es_pè_re.
lie_be le_be le_be

vis es_pè_re, ai_me, crois, es_pè_re.
Glaube hof_fe le_be le_be le_be

pp

f Ped.

*

N° 20.

AIR AVEC CHŒUR.

Allegro con fuoco.

EURYANTHE.

Voir encor! le voir, mon noble ami! Où donc est-il sait-il ___ aussi ma vive tendresse? ah! ___ courronsvers lui courons quedansses brassansceesse mon Ado_larme presse.

Ihm! zu ihm! zu ihm u wei_let nicht, wo bist du mei_nes Da_seyns Licht? wo bist du, wo bist du? wo ___ zu ihm! zu ihm! zu ihm! dass ich ihn fest um_fas_se, ihn nimmer nimmer las_se,

PIANO.

ff *ff* *pp* *ff* Ped: ✱

Heureuse femme! que sa flamme ra_mine d'un regard mon âme? heu_

so Herz an Herzen Aug'in Au_ge aus sei_nen Blicken Le_ben sau_ge! so

pp

reu _se femme! que sa flam_me ra_ _ni_ _me d'un regard mon
Herz au Herzen Aug' in Au_ge, aus sei_ _nen Blick en Le_ben

â_me. Heu_reuse fem_me! je suis encore à lui! que dans ses yeux mon
säu_ge, wo bist du? wo bist du mei_nes Da_seyns Licht, dass ich dich fest um_

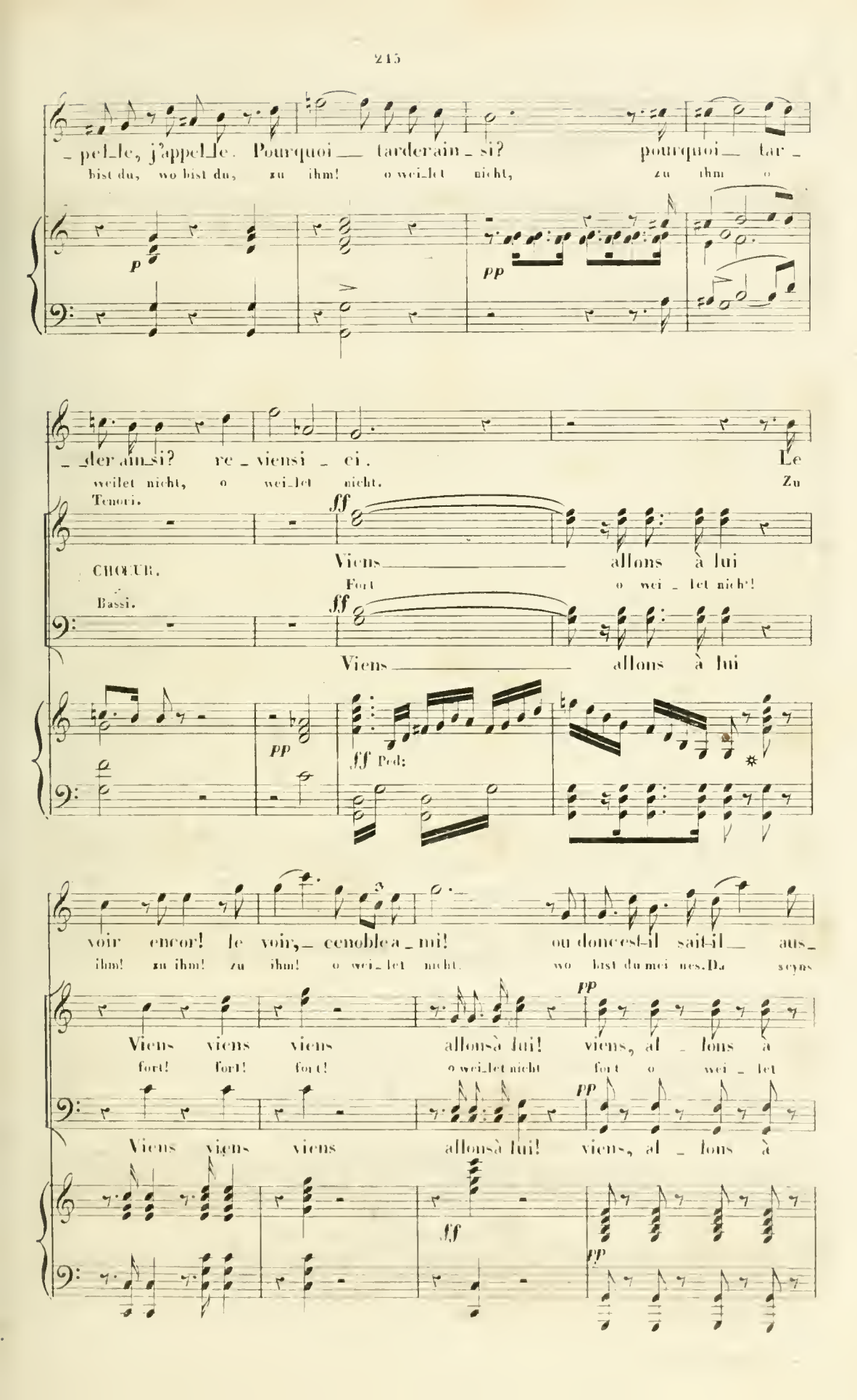
à me va puiser de flàmme que mon â_me va pui_ser de flam_me que
fas_se nim_mer nim_mer las_se, fest um_fas_se, nim_mer nimmer las_ _se, dass

f

dans ses yeux mon à_me va puisser de vi_ve flàm_me j'ap_
ich dich nimmer fa_ _se, nimmer las_ _se, nimmer las_se. Wo

cresc.

ff


pel_le, j'appel_le. Pourquoi tarderain_si? pourquoi tar_
bist du, wo bist du, zu ihm! o wei_let nicht, zu ihm o
p
pp
der ain_si? re_viensi_ci. Le
weilet nicht, o wei_let nicht. Zu
Tenori.
ff
Viens allons à lui
CHOEUR.
Fort o wei_let nicht!
Bassi.
ff
Viens allons à lui
pp
ff Ped:
voir encor! le voir, cenoble a_mi! ou doncest-il sait-il aus_
ihm! zu ihm! zu ihm! o wei_let nicht. wo bist du mei nes. Da seyns
pp
Viens viens viens allonsà lui! viens, al_lons à
fort! fort! fort! o wei_let nicht fort o wei_let
pp
Viens viens viens allonsà lui! viens, al_lons à
ff
pp

si ma vive tendresse? ah! — courons à lui, courons. Que dans ses

Licht, wo bist du, wo bist du, wo? Zu ihm zu ihm zu ihm! dass ich ihn

lui viens viens viens à lui

nicht fort! fort! fort! zu ihm!

lui viens viens viens à lui

pp *ff* *p*

bras sans ces_se mon A_do_lar me près_se. Cou_rons à

fest um_fas_se, ihn nim_mer nim_mer las_se, zu ihm dass

lui, courons; que sur son cœur sans ces_se mon é_poux ché_ri me

ich ihn fest um_fas_se, nim_mer las_se, Herz_an Her_zen Ang? in

cresc.

près_se, mon époux ché_ri me près_se! que dans ses bras sans

An_ge sei_nen Blic_ke Le_ben sau_ge, dass ich ihn fest um_

decresc. *p*

ces_se mon é_poux ché_ri me presse. Courons. C'est trop qu'un
Las_se, immer las_se sinnend. Las_se, zu ihm, o Hof_nung!

pp

tel espoir; je vais mourir a_vant de le re_voir! ah! le
Himmelsstrahl ich trag' es nicht, ich sterb' in Wonn' und Qual, ich trag'

Les Basses du Chœur.

gloi_re, gloire
Hof_fe! Le_be!

ff *fp*

bonheur va me briser le cœur, tant de bonheur va
es nicht ich sterb' in Wonn' und Qual, ich trag' es nicht, ich

CHŒUR.

gloi_re à Dieu dont la fa_veur dai_gne lui
le_be! dir winkt ein Him_mels_strahl le_be! dir

gloi_re à Dieu dont la fa_veur dai_gne dai_gne lui
le_be!

me briser le cœur. Mon pau_vre cœur! Mon pau_vre
Herb' in Wonn' und Qual, in Wonn' und Qual, in Wonn' und

ren_dre le bon_heur. du ciel le bras ven_
winkt ein Him_mels_strahl! die winkt ein Himmels_

ren_dre le bon_heur. Du ciel le bras ven_geur du ciel le bras ven_
die winkt ein Himmels_strahl

(Elle se précipite et tombe pâmée, à l'entrée de la Coulisse terreur générale.)

cœur! j'ex_pi_re de bonheur! Ah!
Qual, ich sterb' in Wonn' und Qual! Ach!

_geur lui donne le bon_heur.
die Hoffnung Himmels_strahl!

_geur lui donne le bon_heur.

ff *ff*

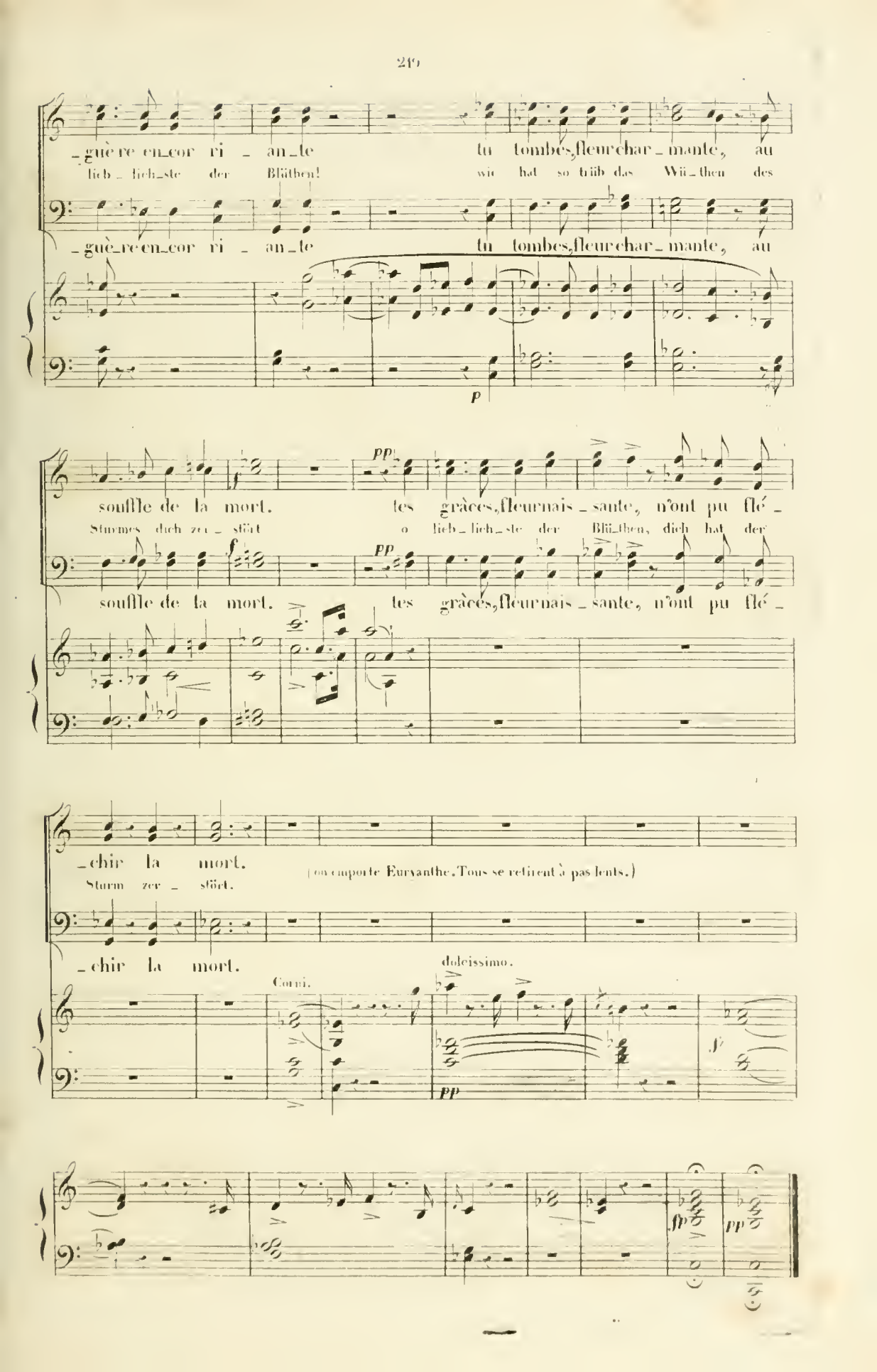
f dol:

Tris_te sort! No_
un cruel sort! O

f dol:

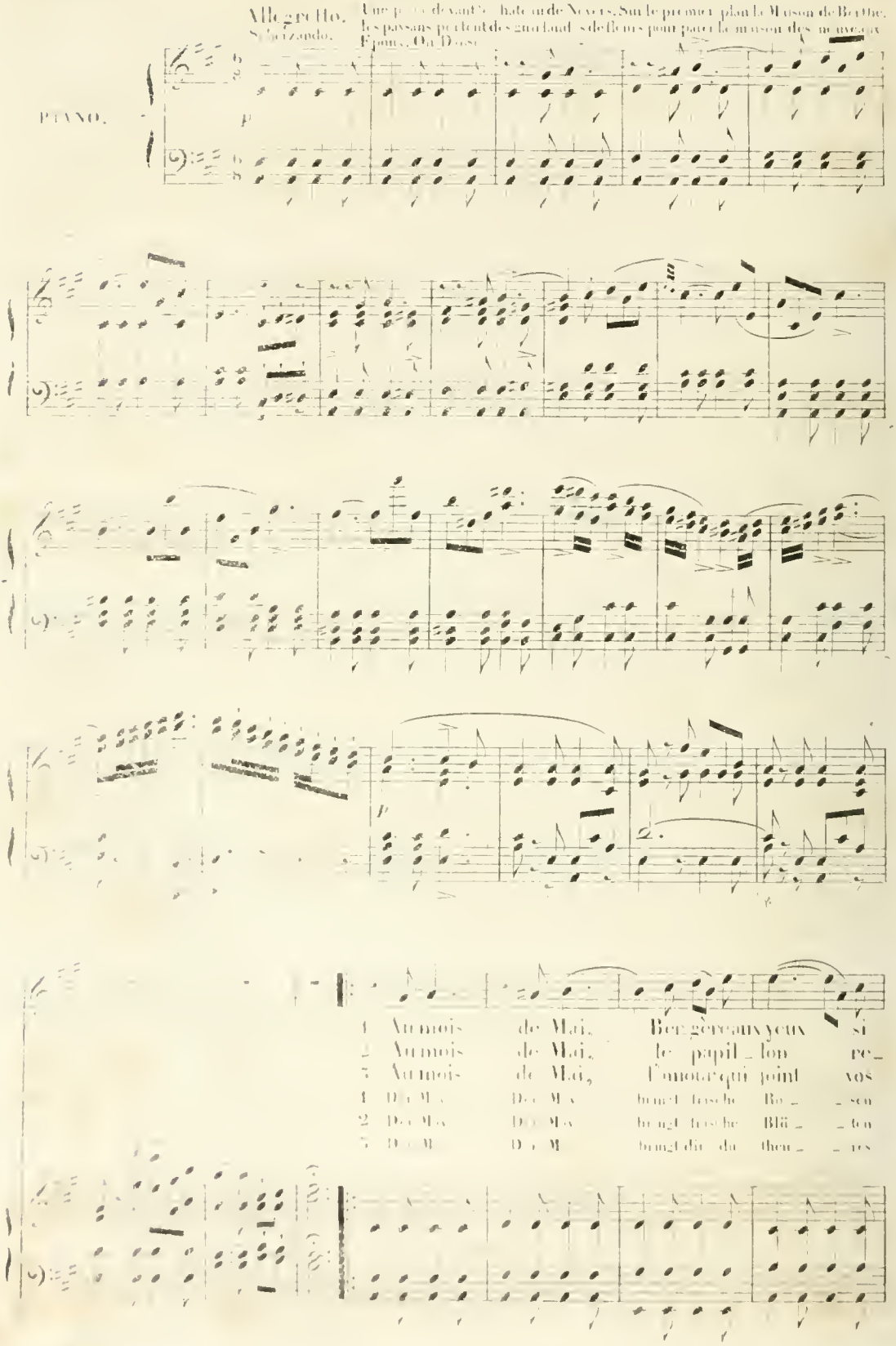
que vois je? Tris_te sort! No_
Piacevole

dol:


guè re en cor ri an te tu tombes, fleur char mante, au
lieb lich ste der Blüthen! wie hat so trüb das Wü then des
guè re en cor ri an te tu tombes, fleur char mante, au
p
souffle de la mort. tes grâces, fleur nais sante, n'ont pu flé
Stürmes dich zer stört o lieb lich ste der Blü then, dich hat der
souffle de la mort. tes grâces, fleur nais sante, n'ont pu flé
pp
chir la mort.
Sturm zer stört.
(on emporte Euryanthe. Tous se retirent à pas lents.)
chir la mort.
Corni.
doleissimo.
pp
fp
pp

N. 21

CHŒUR DE PAYSANS.



bleus, la ro _ se pa _ rée les che _ veux. De vous la
_ nait, et fait sa cour au bluet mugnet. Lequel des
cœurs vous donne les plus belles fleurs. Quels doux plai_
dar, die Ro _ se schmückt der Jungfrau Haar! Und nun mand
vel die Lie _ be ist des Maien Spiel! Und nun mand
Paar, der Blü _ ten Lie _ be schönste dar Wohl wisst ihr

ligato.

quelle est donc la fleur de Mai? _ _ per_sonne en nos bois ne le sait;
deux est donc la fleur de Mai? _ per_sonne en nos bois ne le _ sait;
_ sirs on goûte au mois de Mai _ votre âme, couple heureux, le sait;
weiss im grünen May, _ _ was Ro_se noch was Mäd _ chen sei!
weiss im grünen May, _ _ was Blü_te noch was Lie _ be sei!
zwei im grünen May, _ _ wie se_lig Lieb und Treu _ sei!

BERTHE. Sopr.

f

1 2 car, car tout est fleur dans le beau mois de Mai. oui, tout est
3 car, car le bonheur fleurit au mois de Mai. oui, le bon_
Denn! denn was da blüht ist Ros' im Mai im May ist Ros' im
Denn! denn was da blüht das lacht im May im May das lacht im
Denn! denn Eu_re Treu krönt heut' der Mai der May krönt heut der

RODOLPHE. Ten.

f

1 2 car car tout est fleur dans le beau mois de Mai oui tout est fleur
3 oui, le bon heur
denn was da lacht

Basses.

1 2 car tout est fleur dans le beau mois de Mai oui tout est
3 oui, le bon
ist Ros' im

f f

CHŒUR.

1 2 fleur dans le beau mois de Mai.
3 _heur fleurit au mois de Mai.
May ist Ros' im May Ros' im May!
May das liebt im May liebt im May!
May krönt heut' der May krönt der May!

1 2 dans le beau mois _____ de Mai!
3 fleurit au mois _____ de Mai!
ist Ros' im May _____ Ros' im May!

1/2 fleur dans le beau mois de Mai!
3 _heur fleurit au mois de Mai!
May ist Ros' im May Ros' im May!

ff *p* *pp*

(à la 5e fois) (Adolar, la visière baissée, s'avance sur le théâtre;
ADOLAR. il interrompt le chant et la danse.)

ff

Non; le bonheur, et la fi_dé_li_té ja_mais hé_las! jamais n'ont é_vis_

Giebt kei_ne Treu auf wei_ter Er_de mehr; da von, da von ist mir das Herz so

ff All.o non tanto. *p*

_té. A_mour; amour, tu n'as que des tourmens; mal_heur à qui se fi_e à tes ser_

gnaer, in Lie_bes Glut ist nichts als Wankelmuth, an falschen Herzen sich's ge_fähr_lich

ff *pp*

CHOEUR. ADOLAR.

-mens. Qui me le ainsi la plainte à nos accents? Fu-yez, fuyez doux rêves de l'amour; en

ruht. Welch Kla-gen hier trüb't frohes Lie-be Math! Fahr hin, Fahr hin, du süsser Lie-betraum, gieb

Qui me le ainsi la plainte à nos accents?

Qui me le ainsi la plainte à nos accents?

f

som-bre nuit se change en si beau jour. O mon pa-ys, ne me re-

dunk-ler Nacht und ih-ren Schrecken Raum. Nacht oh-ne Licht hei-ein mit

p *f*

CHOEUR.

-pousse pas. Ter-re chè-re, sois donc té-moin de mon tre pas. C'est

Stürmenbricht Hey-math, Hei-math ver-sag ein Grab dem Mü-den nicht! Er-

pp

BERTHE

lui! c'est lui! rouvrons lui tous nos bras. Dieu nous le rend; pour nous quel jour d'i_

ist's CHŒUR. o Glück! o neu_er Hoffnung Licht! So meste der er_schu_te Fa_

c'est lui c'est lui! rouvrons lui tous nos bras.

c'est lui! rouvrons lui tous nos bras.

(Tous.) ADOLAR.

_vres_se! Retour heu_reux! vo_yez notre al_lé_gresse. Non, non, Laissez cou_

_schrei_ben Gelieb_ter Herr willkommen bei den Dei_nen. Hin weg! Lasst meiner

Retour heu_reux! vo_yez notre al_lé_gresse.

Retour heu_reux! vo_yez notre al_lé_gresse.

BERTHE.

le r mes pleurs. Nous possédez toujours nos cœurs.

Fe_ne_ne mich! Herz! Bin noch je_des Herz für dich.

CHŒUR.

Ve_nez, Seigneur; armez nos

Führ_ an der Ju_gend muth'ge

ADOLAR.

ff

contr'eux guidez nos pas. Il est des cœurs fi_dèles! hé_las! son

be_frei dein seuf_zend Land! Du süs_se heil_ge Treue, du lebst doch

bras. contr'eux guidez nos pas.

Schar *ff*

contr'eux guidez nos pas.

f *ff* *p*

Le CHŒUR.

parlando.

cœur ne leur ressem_ble pas. Sor_tez de ces erreurs cru_el_les. El_le à gar_

nicht in Eu_ri_an_thens Brust! Den schnödes_ten Verdacht ent_fer_ne, ich spreche

parlando.

Sor_tez de ces erreurs cru_el_les. El_le à gar_

parlando.

Sor_tez de ces erreurs cru_el_les. El_le à gar_

cres. *f*

_dé sa foi toujours; et les é_toi_les e_ter_nel_les sont moins cons_

Wahrheit son_der Scheu, es wank_ten ch' des Him_mels Ster_ne, als uns_rer

cres. *f*

_dé sa foi toujours; et les é_toi_les e_ter_nel_les sont moins cons_

cres. *f*

_dé sa foi toujours; et les é_toi_les e_ter_nel_les sont moins cons_

ADOLAR

_tan_tes dans leur cours. Non. La par_ju_re! De cet_te im_pos_

sis_sen Herr_inn Frau! Nein! Sie verrieth mich! Hör' gewickt' _ ge

_tan_tes dans leur cours.

tan_tes dans leur cours.

ff

_tu_ [illegible] m'ar_rê_te, pour consommer l'in_ju_re, [illegible] d'Eglan_tine a_voir la

[illegible] d'ind [illegible] Eglan_tine im Ban_de, auf dei_ner Ah_nen stolzem

mon_ar_que [illegible] d'a_bo_mi_na_ble tres_se des murs ouverts na_guère à sa dé_tresse.

Sitz [illegible] ge_ge_ben, will Es_sieht heut zu Herren sie er_he_ben.

ADOLAR

Grand dieu frappez, qui vous re_tient?

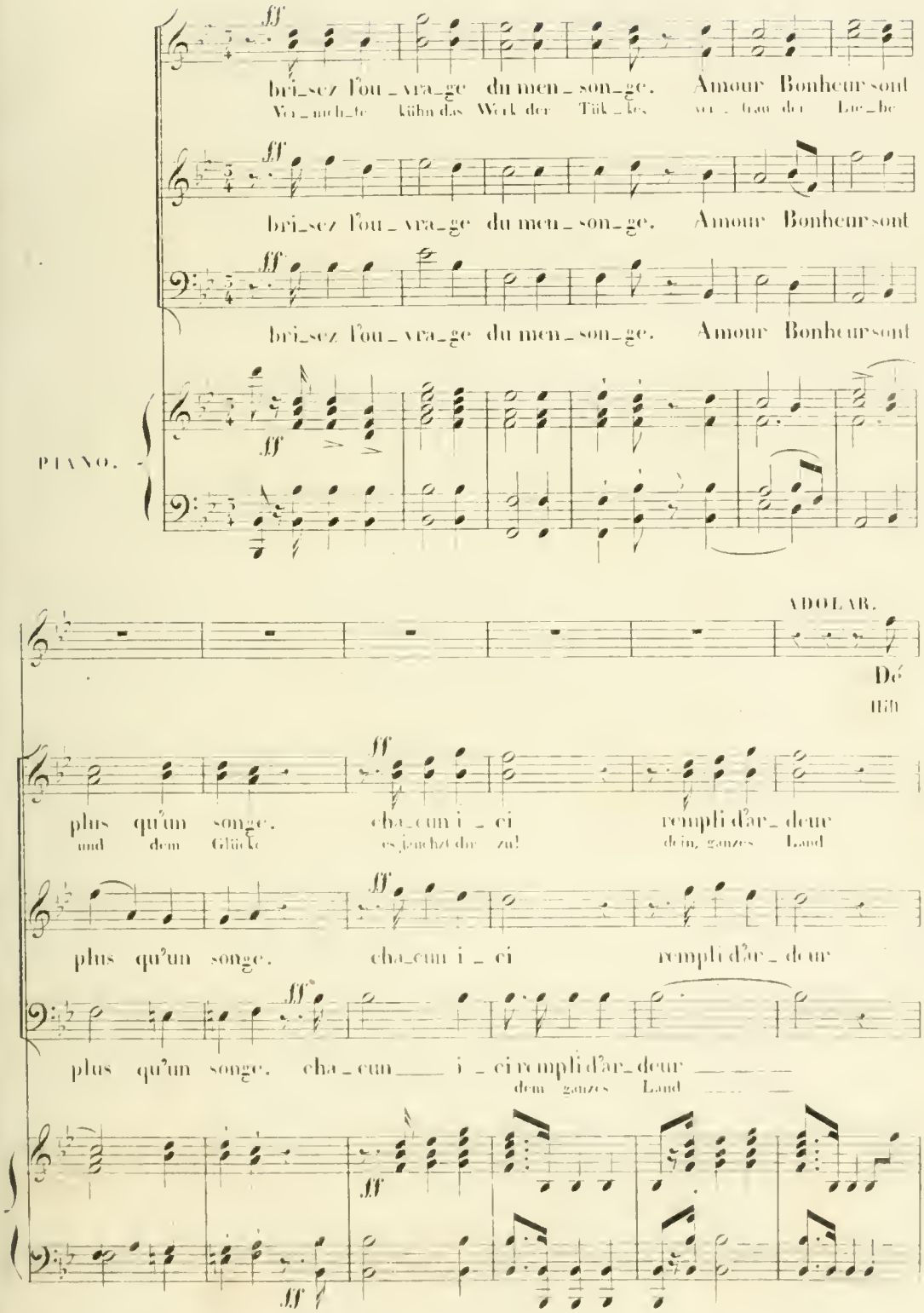
[illegible] Donner, [illegible] dem Blitz!

Allegro.

ff

N.22.

CHOEUR.


ff
bri_sez l'ou_vra_ge du men_son_ge. Amour Bonheur sont
Ver_nich_te kühn das Werk der Tük_ke, ver_ trau der Lie_be
bri_sez l'ou_vra_ge du men_son_ge. Amour Bonheur sont
bri_sez l'ou_vra_ge du men_son_ge. Amour Bonheur sont
PIANO.
ADOLAR.
Dé
Hüt
plus qu'un songe. cha_cun i_ci rempli d'ar_deur
und dem Glücke es jauchzt dir zu! dein ganzes Land
plus qu'un songe. cha_cun i_ci rempli d'ar_deur
plus qu'un songe. cha_cun i_ci rempli d'ar_deur
dein ganzes Land

voi - le moi l'au - teur du cri - me grand

mir durch schau'n das Werk der Tük - ke, All -

pour vous prendra le fer vengeur pour vous prendra le fer vengeur

zum Schwert für dich greift je - de Hand! zum Schwert für dich greift je - de Hand

prendra le fer vengeur prendra le fer vengeur

zum Schwert greift je - de Hand! zum Schwert greift je - de Hand

prendra le fer vengeur prendra le fer vengeur

dieu qui vous dans cet a - bi - me. Con - duis mes

er in der mit Ha - rem Blik - ke, hilf mir durch

il faut punir l'horrible crime, sau -

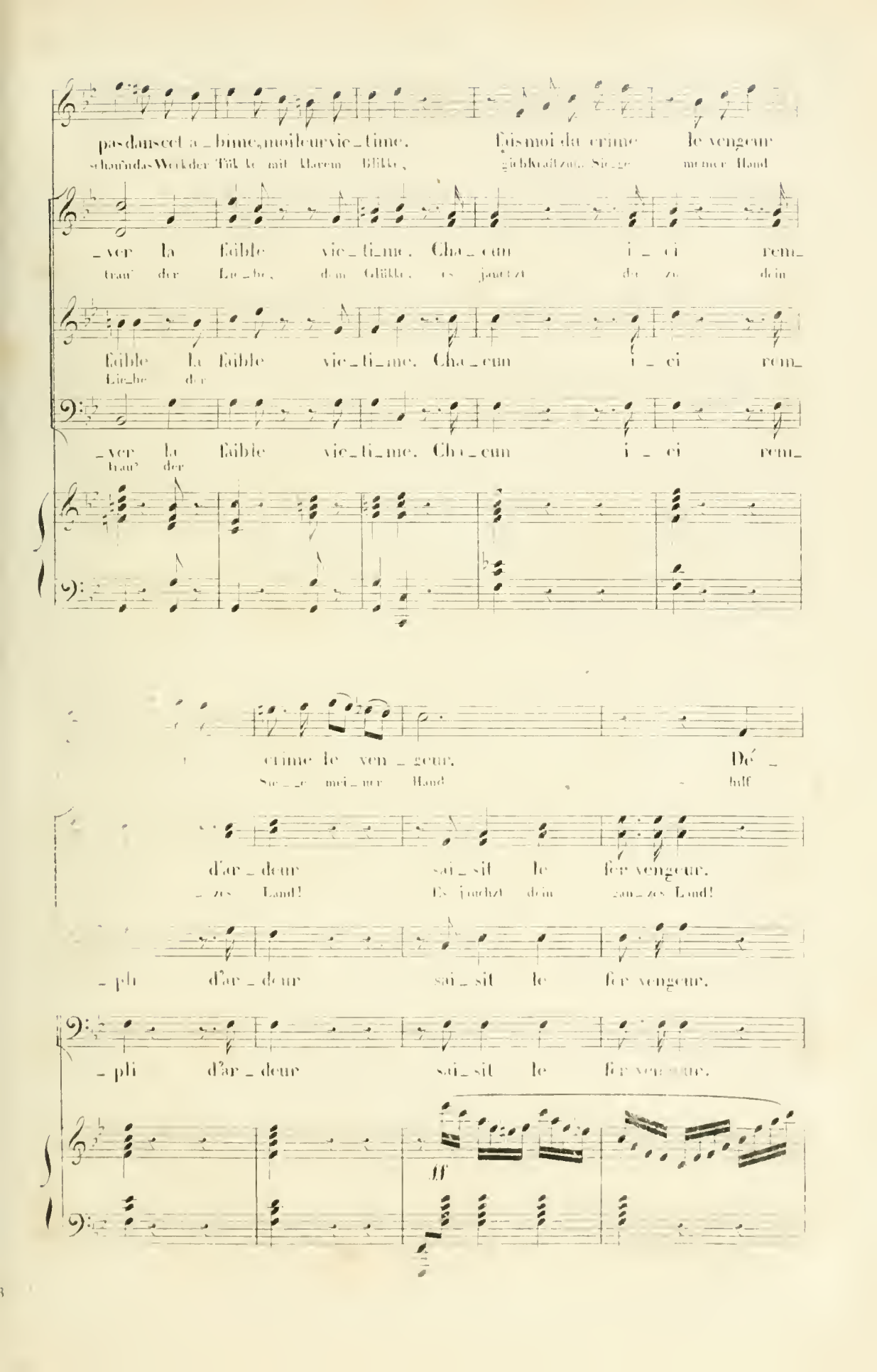
er nichte Kühn das Werk der Tükke ver -

il faut pu - nir l'horrible crime, sauver la

Kühn das Werk der Tükke ver - trau der

il faut pu - nir l'hor - ri - - ble cri - me, sau -

te Kühn das Werk der Tük - ke ver -


pas dans cet a_bime, moi leur vic_time.
Fais moi du crime le vengeur
schaun das Werk der Tük_ke mit Harem Blikke,
gieb kraft zum Sie_ge meiner Hand
_ver la faible vic_ti_me. Cha_cun i_ci rem_
traut der Lie_be, dem Glükke, es jauchzt dir zu dein
faible la faible vic_ti_me. Cha_cun i_ci rem_
Lie_be der
_ver la faible vic_ti_me. Cha_cun i_ci rem_
traut der
crime le ven_geur. Dé_
Sie_ge mei_ner Hand hilf
d'ar_deur sai_sit le fer vengeur.
_zes Land! Es jauchzt dein zan_zes Land!
_pli d'ar_deur sai_sit le fer vengeur.
_pli d'ar_deur sai_sit le fer vengeur.
ff

_voi _ le _ moi _ l'affreux mys _ tè _ re fais
mir durch _ schau'n _ das Werk der Tük _ le gab

il faut per _ cer ce noir mys _ tè _ re. La foi sin _ cè _ re n'est point chi _
ver _ nich _ te Tükn das Werk der Tük _ le vertrau' der Lie _ be vertrau' dem

il faut per _ cer ce noir mys _ tè _ re. La foi sin _ cè _ re n'est point chi _

il faut per _ cer ce noir mys _ tè _ re. La foi sin _ cè _ re n'est point chi _

moi du cri _ me le ven _ geur, pour le Pa _ ys pour mon hon _
kraft zum Sie _ ge mei _ ner Hand, für Eh _ re, Treu _ e, Gut und

_ mè _ re. Chacun i _ ci rempli d'ardeur pour vous prendra le fer ven _
Glüt _ te zum Schwert für dich _ greift je _ de Hand, zum Schwert für dich _ greift je _ de

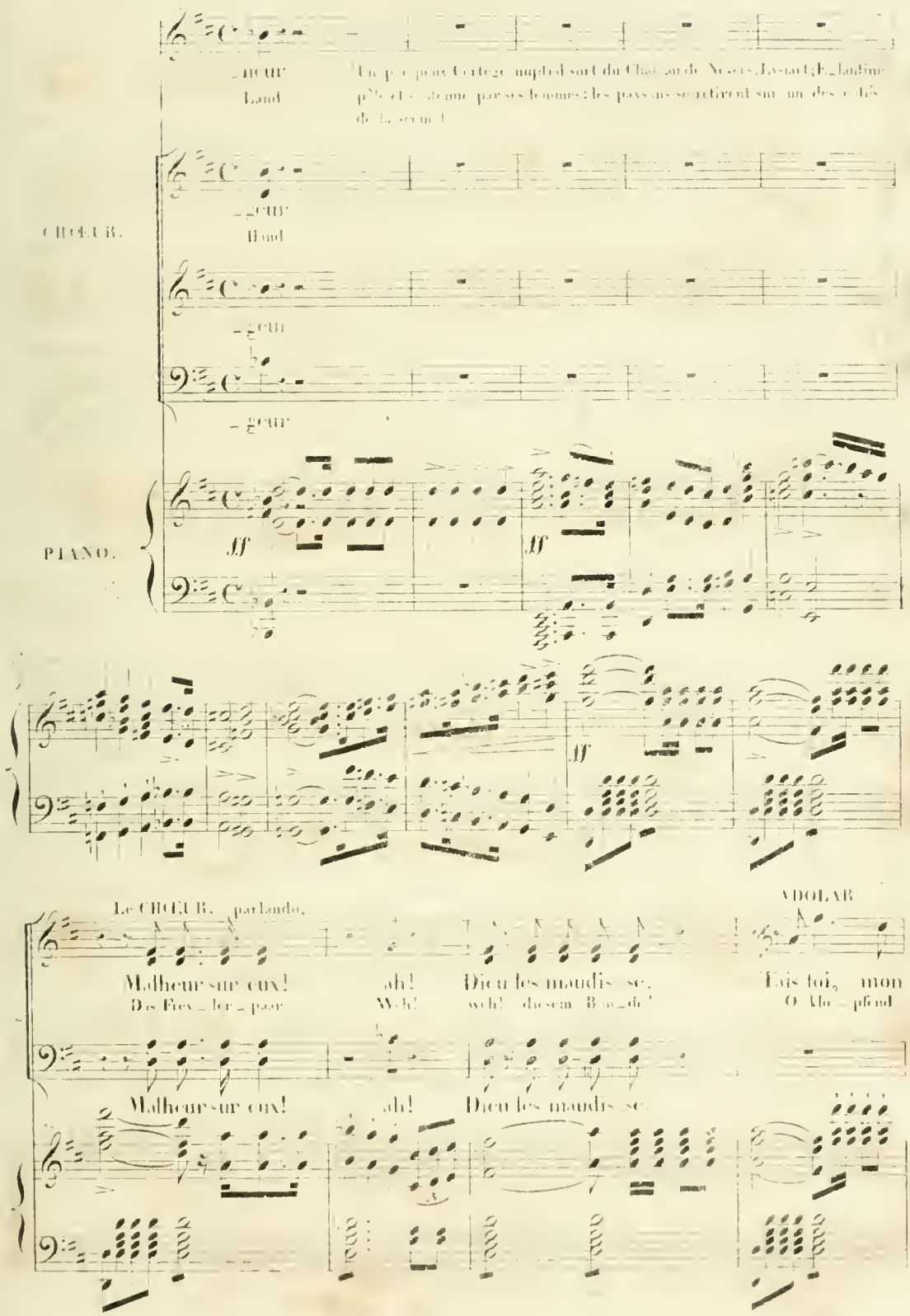
_ mè _ re. Chacun i _ ci rempli d'ardeur pour vous prendra le fer ven _

_ me _ re. Chacun i _ ci rempli d'ardeur pour vous prendra le fer ven _
ben.

f *ff*

N°27.

MARCHE NUPTIALE.



(en répétant la Marche on omet ces deux vers.)

cœur, tais toi. Que rien ne me tra_his_se!

Herz! sei stark, sei stark zu die_ser Stun_de!

ff

f

ff

8va loco.

(Eglantine interrompant la marche et s'arrête avec des signes de pouvante et de folie)

1.

2de

Allegro moderato.

ff

ff

EGLANTINE.

Restons de grâce.

Ich kann nicht weiter!

pp

fp

ff

pp

Tout me glace. Mon cœur me semble froid. Je meurs d'ef_ froi.

To des schauer durchrie_ seln mein Ge bein mich drükt die Luft

Vois. C'est Emma qui vient à moi. sa main m'étreint avec fu_

Largo. Sich! Em_ma steigt aus dunk_ ler Gruft, Sie win_ ket mir mit star_re

pp

il pianissimo possibile.

trem:

reur. hé las! viens-tu chercher l'anneau ven_ geur? je l'ai donné pour perdre l'inno_

Hand, was fu_ derst du zu_rück der Ra_ che Pfand! ich gab es hin, die Unschuld zu er_

Più moto. Vivace.

_ce. Va_ten tout i_ci cède à ma puissance.

mor_den! Hin_weg! hier hin ich Herrscherinnge worden.

ff ff colla parte.

(à Lysiart)

Un crime comble nos souhaits. Des pleurs, du sang ci_

auf e_wig Lisiart bin ich dein ge schmiedet ist der

pp

_mentent no_tre chaî_ne. Sa source, fut la haine.

Trauring fest und ei_gen, mit Mei_neid Blut und Thränen

ritard.

mais si_lence! pru_dence! l'om_bre voi_le nos for_faits

Kannst du schweigen? sei ru_hig! Nacht hüllt un_sre Tha_ten ein!

ritard.

(Lysiart lui tend avec sarage la lance des regards coupables.)

pp

Le CHŒUR. crime horri_ble! monstre affreux! un Dieu jus_te veille aux

Welch Entset_zen! welch Gericht die Ver_gel_tung schlummert

Allegro moderato. crime horri_ble! monstre affreux! un Dieu jus_te veille aux

pp

LYSIART. ADOLAR. (en s'avançant.)

cieux. ah! re_viens à la raison. Je fré_mis! fatal soupçon! trem_

nicht! Hört! dass Wahnsinn aus ihr spricht! Ha mir! tagt ein schrecklich Licht! Er

cieux.

cresc: *f* *ff*

Récitativo.

_blez; voici l'instant de la ven_geance. Le ciel prononce enfin pour l'in_no_

zit tre ruch_los Paar, es naht die Ra_che! der Himmel führ be_drük_ter Un schuld

LYSIART.

_cen_ce. Rep_tile impur, sur moi tu t'es dres_sé; qu'on

Sa_che! Wa_ zisch_est aus dem Staub du, nicht' ger Wurm! Va_

ff

(on veut saisir Adolar.) ADOLAR.

traîne dans la tour cet in_sen_sé. Qui? vous! me

sal_len, werft den Fremdling in den Thurm! Mich! wollt ihr

(Adolar relève sa visière sur prononce acclamations de joie.)

(Ténors)

prendre! moi! Vive Adolar!
Ha-ben? mich? Heil A-do-lar!

CHŒUR.

Vive Adolar! Vive Adolar!
Heil A-do-lar!

pp cresc.

(Tous se pressent ou s'agenouillent autour d'Adolar; Lysiart reste seule)

ce château son hé-ri-ta-ge va tous nous voir i-ci lui rendre hommage
Heil in sei-ner Vä-ter Hal-len Ge-lieb-ter un-ser Demuth dich ver-süh-ne

ce château son hé-ri-ta-ge va tous nous voir i-ci lui rendre hommage

f ff

Ped.

EGLANTINE.

(L'homme, arraché à sa stupeur, rencontre les yeux d'Adolar et se précipite dans les bras des femmes en détournant la tête.)

LYSIART.

-ge c'est lui! je vois rel-ui-re son vi-sa-ge O ciel! Es-
-me! Er ist's in sei-ner Glorie seiner Schöne Weh! mir! Ver-

loco.

pp pp

*

-cla-ves, sans cou-ra-ge, que le sup-pli-ce vengeur fel ou-
-der-bent Euch Al-len, verwe-gne Knechte, büs-sends sollt ihr

ff

N°24.

DUO AVEC CHOEUR.

Con impeto.

LYSIART.

trage. (Tous se groupent autour d'Adolar en menaçant Lisiart.) Tremble donc, au

Edelon! Trotze nicht! Ver_

CHOEUR.

Tremble donc, au_

PIANO.

_da_cieux! crains la mort, per_ fi _ de. Ton forfait hi_

_mes se_ner! Strafe draüt, Ver_ rä _ ther! tilgt das Werk der

_da_cieux! crains la mort, per_ fi _ de. Ton forfait hi_

Soprani.

Son_ge que le roi des cieux

Zit_tre! Gott ver_ ges ser!

_deux frappe tous les yeux. Son_ge que le roi des cieux

Nacht! tilgt das Werk der Nacht!

_deux frappe tous les yeux. Son_ge que le roi des cieux

ven _ ge l'homme _ ci _ de ah! n'espè _ re pas

Birg dich, Mis _ se thä _ ter Got _ tes Au _ ge wacht

ven _ ge l'homme _ ci _ de ah! n'espè _ re pas

ven _ ge l'homme _ ci _ de ah! n'espè _ re pas

ff Ped: ff Ped: ff Ped:

ff ff

ADOLAR.

fuir jamais son bras... Denous que Dieu dé _ ci _ de; accep _ te

Got _ tes Au _ ge wacht! Zum Kampf, zum Gott _ ge rich _ te, verruch _ ter

fuir jamais son bras...

fuir jamais son bras...

ff pp Ped: ff

LYSIART.

le duel Marchons; la haine qui _ de ce fer pour toi mortel.

Fürsler du! Dass ich dich l'end ver nich _ te, jauchzt mir der Abgrund zu!

ADOLAR. ISMAËL.

courons; je suis a_vi_de d'a_bat_tre l'impos_teur. De sang mon bras

dein schwarzes Herz durchwüh_le mein Sieg gewohn_ter Stahl! dein strömend Herz

ADOLAR.

Cou_rons; je suis a_

dein schwar_zes Herz durch_

hu_mi_de i_ra broyer ton cœur. De sang mon bras hu_

blut küh_le, der See_le Fol_ter_qual! dein strö_mend Herz' blut

_vi_de d'a_bat_tre l'im_pos_teur; cour_

_wüh_le mein sieg_ge_wohn_ter Strahl! dein

_mi_de i_ra broy_er ton cœur. De

küh_le der See_le Fol_ter_qual! dein

CHŒUR.

pp

trembledonc au_da_cieux. Car il est un juge aux cieux

Trotze nicht Vermes_se_ner! rit_ter Gott ver_ges_se_ner!

pp

trembledonc au_da_cieux. Car il est un juge aux cieux

pp

trembledonc au_da_cieux. Car il est un juge aux cieux

f

pp

ADOLAR.

rous; je suis a_ _vi_de d'a_battre l'impos_teur, d'é_tein_dre ma fu_

schwarzes Herz durch_wüh_le mein sieg ge_ wohn_ter Stahl, mein sieg ge_wohn_ter

LYSIART.

Sang moubrasha_mi_de i_ra broy_er ton cœur, i_ra broyer ton

strömend Herzblut küh_le, der See_le Fol_ter_qual, der See_le Fol_ter_

_reur. De nous que Dieu dé_ci_ _de. De nous que Dieu

Stahl! dein schwar_zes Herz durchwüh_le dein schwar_zes Herz

cœur. Que le combat dé_ci_ _de. Que le combat

_qual! dein strö_mend Herz blut küh_le dein strö_mend Herz

pp

trembledonc, au_da_ci_eux, au_da_cieux, crains la mort, per_fi_de;

CHOLER. Trotze nicht, o tro_tze nicht ver mes_sener, Stra_fe dräut Ver_rä_ther

pp

trembledonc, au_da_ci_eux, au_da_cieux, crains la mort, per_fi_de;

pp

dé_ci _ _ de marchons, la hai _ ne gui _ _ de ce fer pour toi mor _

durchwüh _ _ le deinschwarzes Herz durchwüh le mein sieg _ge_wohn _ ter

dé_ci _ _ de marchons, la hai _ ne gui _ _ de ce fer pour toi mor _

cresc:

crains la mort, per _ fi _ de. son_ge que le roi des cieux ven_ge l'ho_mi _

tilgt das Werk der Nacht, er zit _ tre Gott ver_ges_se_ner, brig dich Mis _ se _

cresc:

crains la mort, per _ fi _ de. son_ge que le roi des cieux ven_ge l'ho_mi _

_tel, ce fer pour toi mor_tel. Marchons.

Stahl! mein sieg ge wohn ter Stahl! Zum Kampf!

_tel, ce fer pour toi mor_tel.

ff

Son_ge que le roi des cieux

ff Zit _ tre Gottver _ ges_sener!

Son_ge que le roi des cieux

f *ff*

_ci_de peux tu fuir ses yeux? Son_ge que le roi des cieux

thä_ter Gottes Au _ _ ge wacht

f *ff*

_ci_de peux tu fuir ses yeux? Son_ge que le roi des cieux

f *ff*

Ped: * *ff* Ped: *ff* Ped:

que Dieu décide, non, non n'es-pè-re
zum Gott gerich-te verruch-ter Frev-ler

marchons non, rien n'em'inti-mi-de. allons; pour ton tré-
Zum Kampf! Will nicht um Mitleid werben, heran! ich bin be-

venge l'homi-ci-de ah! n'es-pè-re pas
bringdich Mis-se thä-ter! Got-tes Au-ge wacht!

venge l'homi-ci-de ah! n'es-pè-re pas

venge l'homi-ci-de ah! n'es-pè-re pas

venge l'homi-ci-de ah! n'es-pè-re pas

ff Ped: *ff* Ped: *pp* Ped:

pas échapper au tré-pas
du! verruchter Frev-ler du!

pas l'en-fer conduit mon bras.
reit, he-rau ich bin be-reit!

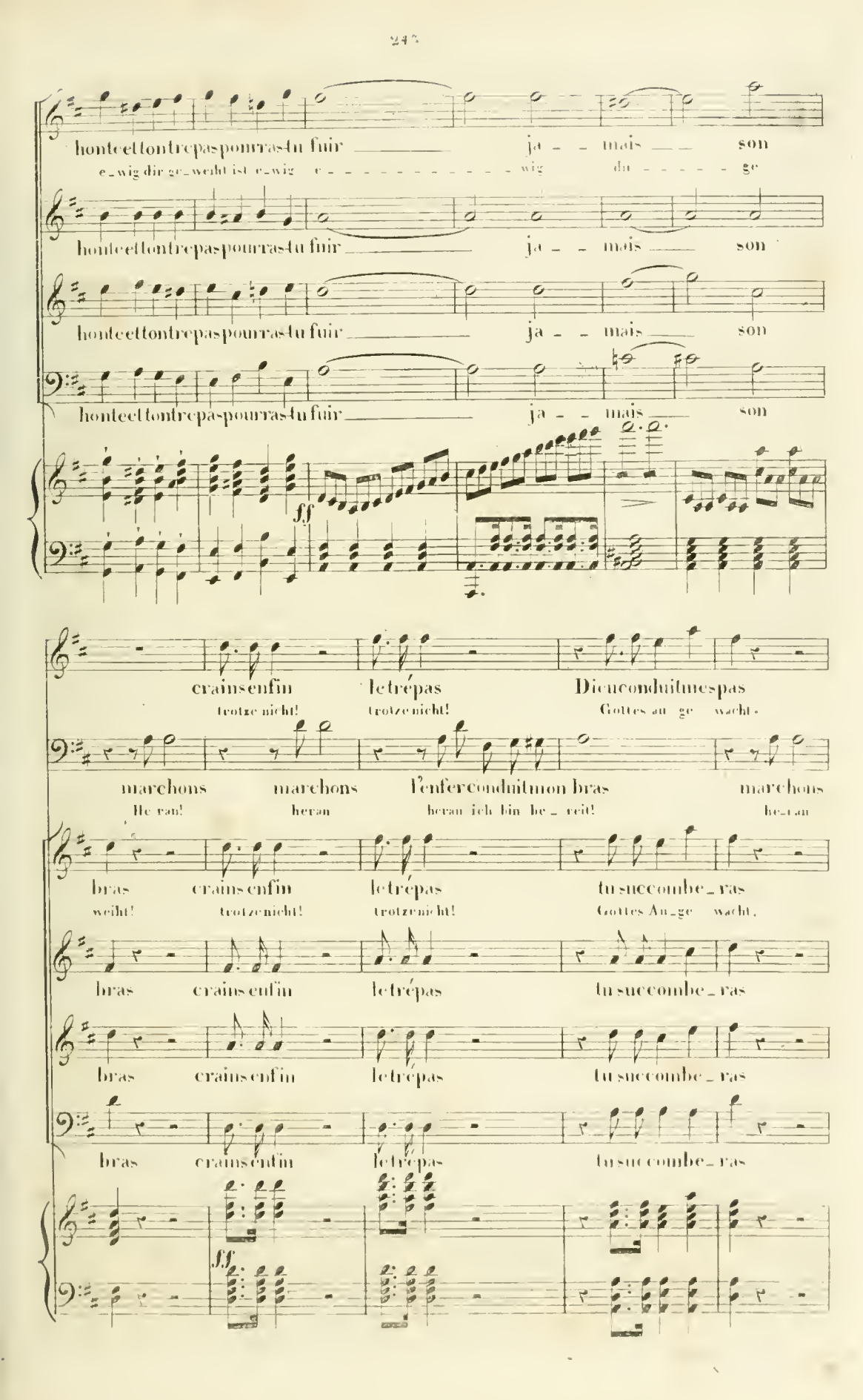
fuir jamais son bras. Sa jus-ti-ce dé-ci-de ta
Got-tes Au-ge wacht Schande nur und Ver-der-ben ist

fuir jamais son bras. Sa jus-ti-ce dé-ci-de ta

fuir jamais son bras. Sa jus-ti-ce dé-ci-de ta

fuir jamais son bras. Sa jus-ti-ce dé-ci-de ta

pp *ff* *ff* *ff* Ped:


honte et ton trépas pourras-tu fuir ja - - mais son
e-wig dir ge-weiht ist e-wig e - - - - - - - - - - - wig du - - - - - ge
honte et ton trépas pourras-tu fuir ja - - mais son
honte et ton trépas pourras-tu fuir ja - - mais son
honte et ton trépas pourras-tu fuir ja - - mais son
ff
crains enfin le trépas Dieu conduit mes pas
trotze nicht! trotze nicht! Gottes Au - ge wacht.
marchons marchons l'enfer conduit mon bras marchons
He ran! heran heran ich bin be - reit! he-ran
bras crains enfin le trépas tu succombe - ras
weiht! trotze nicht! trotze nicht! Gottes Au - ge wacht.
bras crains enfin le trépas tu succombe - ras
bras crains enfin le trépas tu succombe - ras
bras crains enfin le trépas tu succombe - ras
ff

Dieu te voit; ne crois pas fuir jamais son bras
trotze nicht! trotze nicht! Gottes Auge wacht!

marchons; l'enfer conduit mon bras. Marchons;
heran! heran ich bin bereit heran

Dieu te voit; ne crois pas fuir jamais son bras, ah! n'espère
trotze nicht! trotze nicht! Gottes Auge wacht! Gottes Auge

Dieu te voit; ne crois pas fuir jamais son bras, ah! n'espère

Dieu te voit; ne crois pas fuir jamais son bras, ah! n'espère

Dieu te voit; ne crois pas fuir jamais son bras, ah! n'espère

fuir jamais son bras.
Gottes Auge wacht!

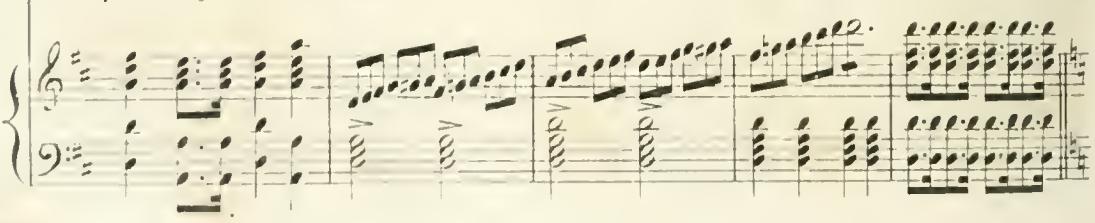
l'enfer conduit mon bras.
ich bin bereit, heran!

pas fuir jamais son bras.
wacht Gottes Auge wacht!

pas fuir jamais son bras.

pas fuir jamais son bras.

pas fuir jamais son bras.



N° 25.

FINAL.

(Le roi paraît et se place entr'eux.) (Tous s'inclinent avec respect.)

Maestoso con moto.

Le ROI.

Restez, tous deux. Le roi doit seul juger,

Lass ruhn das Schwerdt, der höchste Richter naht!

PIANO.

ff

Agitato. ADOLAR.

prou_ver le crime et le venger. L'infâ_me!

der Rä_cher je_der Frevel that! Mein Kö_nig

f

daigne, o roi, nous protégé_ger. Mon Eury_an_the ne fut point cou_

hör den gräss lichsten Ver_rath, wir sind ge_täus_chet, al_ler Tu_gend

_pable. Remords terrible! grand Dieu! tout m'ac_ca_ble. Con_

Bildniss war Eu_ry_an_the! Weh mir! in der Wild_niss ver_

-rons, vo- lons à son secours. ah! seule,
-las - - - sen ir - ret sie um - ler, hilf! ret te!

Le ROI.

faible... O funeste i - ma-ge! que
strade! Hem me dei - ne Kla-gen! fass'

ton grand cœur rap - pel - le son cou - ra - ge.
tich als Held! das Grös lich-ste zu tra - gen,

cet an - ge cet an - ge t'a bé-ni quit-
dich se - - - gnend dich se - - gnend ist das treu - ste

dolcis.

Con furia. 2ᵉ LANTINI. (transporté un ton)

_tant la terre — Herz ge_brochen! — En_fin sa mort vengé mon des_ — Triumph! ge_rochen ist meine

con 8 — loco — ff

_tin. — Schmach — ri_va le téméraire! — der Fein_ — dim Herz gebrö_chen! — ce coup fatal vient de ma main — es stürmt der Tod durch_ — dei_ne Brust

con 8 — ff

(à Adolar.)

per_fi_de, — Be_trogner, — tu savais ma folle ardeur, — war du mei_ne Gluth bewusst — et tu laissais près d'Eury_ — wie legtest sorglos und ver_

p

ff

_an_the le mons_tre prêt à lui ron_ger le cœur. — _mes_sen die Schlan_ge du an der lie_ — _lieb_ten Brust?

ff — p

Moderato assai.

songe à ma plainte dé_chi_ran_te, à mes sanglots, à mes dou_leurs; per_

So hattest du mein Flehn ver ges_sen, ver ges sen mein en To desschmerz, ver_

pp

ADOLAR. EGLANTINE.

_fide, songe à tes hauteurs à mes transports, à mes fu_reurs. Dé_mon d'enfer pleure, cru_

_gessen dei_nes Kalt sinns Hohn, ver ges_sen mei_nes Zornes Dro hn Ab_scheu_li_che! Grausamer

mf f ff

_el amant! cet ange fut toujours constant, seu_le de ce fu_neste anneau

A_do_lar! ver zwei_fle dass Du schuldlos war Ich wars! von de_ren Hand den Ring

poco più mo_to.

pp

jem'en pa_rai dans le tom_beau. El_le ne fut jamais par_ju_re!

der Küh_ne Rauber dort em pfing Ich wars die ihn der Grau_ent wandte

fp

fp

CHŒUR.

plus que le jour son âme est pu_re. hor_ rible tra_hison! ré_cit affreux!

rein wie das Licht war Fu_ri_en_the! O höl_li_scher Verrath! o loth Geschick!

hor_ rible tra_hison! ré_cit affreux!

hor_ rible tra_hison! ré_cit affreux!

ff

LYSIART. EGLAN: à Lysiart.

O! ra_ge! Vil moyen de ma ven_ geance rentre à jamais dans

Wahnsinn'ge! Schnöde Werkzeug meiner Ra_che! dich schlaudich in den

fp *ff* *fz*

LYSIART.

tout néant. Eh bien! reçois la récom_ pense, femme sans foi, maudit serpent.

Nichts zurück. Was hält mich dass ich dich zer_ malme Meine i_di_ge, Ver_ rä_therinn!

(Lysiart frappe de son poignard Eglan qui expire.)

pesante.

ff *ff*

LE ROI. ADOLAR. Molto passionato.

(Les femmes la secourent, tous se précipitent sur Lysiart qu'on désarme) qu'il pé risse! Non; laissez le; lais_

Führt zum Tod ihn Nein! gebt ihn frey! lasst

Si_re justice!

Ruchloser Mörder!

Si_re justice!

Si_re justice!

Molto passionato.

_sez; qu'il ac_com_plisse ce double sa_cri_fi_ce. Ver_se mon sang,

ganz sein Werk ihn krönen, lasst ganz sein Werk ihn krönen, hier ist mein Herz

fp

ver_se mon sang, jou_is de mon sup_pli_ce Mais le seul per

hier ist mein Herz, der Mör_der sey be_fri_digt Gott! Wen nannt' ich

fp ff ff pp.

f

_fi_de, oui, l'homi_ci_de oh! c'est moi, le per_fide,
Mör_der? wen nennt ich Mör_der? Ich! ich ich bin der Mörder

pp

moi l'homi_ci_de, moi, moi, moi, que mau_dit le ciel, moi
ich bin der Mörder ich ich ich! und der Fluch trifft mich! wer

ff pp

qui sacri_fi_ai sans crainte. l'amour sin_cè_re, l'â_me la plus sain_
morde_te mit wildem tue_be die höchste Treue, Glauben, Unschuld Lu_

p

_te; est il un mons_tre plus cru_el? Est il un
_be! wo lebt ein Frev_ler sonst als ich! wo lebt ein

f agitando e cresc. ff ff ff

monstre plus cru el? Est il un monstre plus cru el?
Frev_ler sonst als ich? wo lebt ein Frev_ler sonst als ich!

(il reste abîmé dans un muet désespoir. On emporte Eglantine. Lysiart est entraîné sur un nouveau signe du roi. Tous prennent part aux regrets d'Adolar.)

pp

pp

f

CHŒUR de chasseurs (dans la coulisse.)

C'est el_le! vi_van_te!
O Wonne! Sie le_bet

C'est el_le! C'est el_le vi_van_te!
Sie le_bet

C'est el_le! vi_van_te! C'est el_le vi_van_te!
Sie ath_met!

Allegro.

pp

pp

Saisissement de joie général, du muet.

cres poco a poco.

(Euryanthe paraît portée par les chasseurs ; Adolar s'élance vers elle.)

ff

fPed

EURYANTHE. Animato.

Viens viens en_co_re à moi. Mon seul a_

Hin nimm die See_le mein ath_me mein

ADOLAR.

Viens viens en_co_re à moi. Mon seul a_

O ciel!

O Lust!

CHOEUR.

O ciel!

O Lust!

Animato.

mf

_mour c'est toi; viens, viens encore à moi; mon seul a_mour

Le_bon ciel! hin nimm die See_le mein ath_me mein Le_

_mour c'est toi; viens, viens encore à moi; mon seul a_mour

quel doux é_moi no_ble foi, bon_

nach To_des pein stark und rein, o

quel doux é_moi ivres_se no_ble foi, bonheur si

o Freu_de, o Lust o

— c'est toi. ah! viens en_co_re encore à moi; mon seul — amour c'est
_heu_ein bin nimm du Sei_le mein, mein Le_ben ath_ _me ath_me

— c'est toi. ah! viens en_co_re encore à moi; mon seul — amour c'est
_heur qui suit l'ef_froi salut o toi sa_lut o
Lust nach To_des_pein Er dein! o Lust nach To_des

pur qui suit l'ef_froi salut salut o toi sa_lut o
du sein!

toi. Viens, viens à moi qui suis à toi, qui suis à toi. ah! viens à
ein ganz bin ich dein, ganz bin ich dein, ganz bin ich dein, ganz bin ich

toi. viens, viens à moi, qui suis à toi.

toi. plus d'ef_froi
prin. Lust nach Pein!

toi. plus d'ef_froi
lucn.

f

moi, viens viens à moi, qui suis à toi ah! viens encore à moi; mon
dein, ganz bin ich dein, ganz bin ich dein lass mich in Lust und Wehn an

ah! viens à moi, qui suis à toi ah! viens encore à moi; mon

plus d'effroi
Lust nach Pein!

plus d'effroi

loco.

p *pp* *tr*

seul amour c'est toi.
dei_nen Brust ver_gehn!

(Adolar qui est tombé aux genoux d'Euryanthe, se relève dans une sorte d'extase prophétique)

seul amour c'est toi.

pp

o ciel! que doux é_moi! a_près les jours d'effroi!
hold se_li_ger Ver_ein, o Lust nach To_des pein

pp

o ciel! que doux é_moi! a_près les jours d'effroi!

tr

ADOLAR.

Em_ma, chère ombre gou_te en_fin la paix. Le

Largo.

Ich ah_ne Em_ma! se_lig ist sie jetzt. Der

pp

ciel a vu s'ac_complir ses dé_crets. Tu vas jou_ir dans le di_vin sé_jour

Unschuld Thräne hat den Ring Benetzt, Treu both dem Mörder Rettung an für Mord

Presto marcato.

EURYANTHE. Quel a_ve_nir

Nun se_lig Glück

des saints transports d'un immor_tel amour. ADOLAR. Quel a_ve_nir

e_wig vereint mit O_du weilt sie dort

Quel a_ve_nir

Nun fey_ert hoch

CHOEUR. Quel a_ve_nir

Quel a_ve_nir

ff

en_fin pour nous s'apprête, riant so_leil qui chasse la tempête!
will je_des Leid ver_söhnen nun se_liz Glück will je_des Leid ver_söhnen.

en_fin pour nous s'apprête, riant so_leil qui chasse la tempête!

en_fin pour nous s'apprête, riant so_leil qui chasse la tempête!
in vol_len Ju_bel_tö_nen nun feyert höch in vol_len Ju_bel_tö_nen

en fin pour nous s'apprête, riant so_leil qui chasse la tempête!

en fin pour nous s'apprête, riant so_leil qui chasse la tempête!

ff

et gloire à la plus bel_le, des
die Freuste al_ler Schö_nen die

gloire au hé_ros Des che_va_liers
der Rit_ter schmuck der Rit_ter schmuck

gloire au hé_ros Des che_va_liers

da_mes le mo_dè_le dè da_mes le mo_dè_le!
Treu_ste al_ler Schö_nen die Treu_ste al_ler Schö_nen.

le vrai le beau mo_dè_le!

le vrai le beau mo_dè_le!

heureux a_mans la som_bre nuit s'enfuit de_
Ge_prüf_tes Paar be_siegt ist Nacht und Tod die

heureux a_mans la som_bre nuit s'enfuit de_

heureux a_mans la som_bre nuit s'enfuit de_

pp

_vant l'é_clat de l'au_be qui re_luit
Wahr_heit strahlt im rein_sten Mor_gen_roth

_vant l'é_clat de l'au_be qui re_luit

_vant l'é_clat de l'au_be qui re_luit

C'est Dieu qui vous hè - nit
der Him - mel schirmt dies Band

C'est Dieu qui vous hè - nit

C'est Dieu qui vous hè - nit

f

Pour A_do_lar quel a_ve_nir s'apprête! Pour Eury_
Heil A_do_lar in vol_lem Ju_bel Tö_nen Heil Eu_ry_

Pour A_do_lar quel a_ve_nir s'apprête! Pour Eury_

Pour A_do_lar quel a_ve_nir s'apprête! Pour Eury_

ff *ff*

_an _ the il n'est plus de tempête! Vive A_do_lar, Vive A_do_lar
_anth der Treuesten al_ler Schönen, Heil A_do_lar! Heil Eu_ry_anth

_an _ the il n'est plus de tempête! Vive A_do_lar, Vive A_do_lar

_an _ the il n'est plus de tempête! Vive A_do_lar, Vive A_do_lar

Vi _ ve Eu _ ry _ anthe au doux re _ gard! Vive A _ do _ lar!

Heil Eu _ ry _ anth Heil A _ do _ lar Heil Eu _ ry _ anth!

Vi _ ve Eu _ ry _ anthe au doux re _ gard! Vive A _ do _ lar!

Vi _ ve Eu _ ry _ anthe au doux re _ gard! Vive A _ do _ lar!

Vi _ _ ve A _ do _ lar! Vi _ _ ve Eu ry _ anthe au ___ doux re _

Heil Eu _ ry _ anth Heil A _ do _ lar! Heil Eu _ ry _

Vi _ _ ve A _ do _ lar! Vi _ _ ve Eu ry _ anthe au ___ doux re _

Vi _ _ ve A _ do _ lar! Vi _ _ ve Eu ry _ anthe au ___ doux re _

8 Loco.

_ _ gard.

_ gard.

_ gard.

Ped.

8

FIN de L'OPERA.